

1993年11月1日発行 毎月1回1日発行 第2巻第18号 (通巻18号) 1992年11月20日第3種郵便物認可

W'e're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4力国語
LIVE情報

日本語、中国語、
英語、韓国語

12月号 | NO. 18
VOL. 2

毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

定価 350YEN

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MAN
我 們

WE

U-RI
우 리

外国人を雇う 日本人の本音

雇用外國人的日本雇主的心聲

True Thoughts of Japanese Who Hire Foreigners.

외국인을 고용하고 있는 일본인의 본심



32140040931200

These Four Numbers Add Up To Savings.

You may have already heard about ITJ, the international telephone service that offers unbeatable savings on overseas calls. But did you know that your telephone is ready for ITJ today? Just dial 0041 to start your call. No forms to fill out, no approval necessary. You'll notice the clear, static-free connection over our optical fiber cables. And our low rates. So the next time you call abroad, try our numbers. We think you'll like the way they add up.



Example:
To dial
New York(212)

ITJ access number

0041

Country code

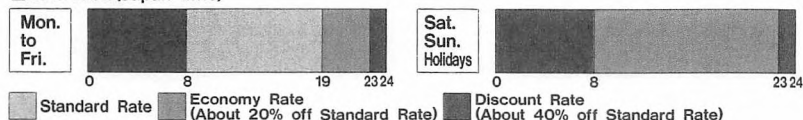
1

Area code

212

Local number

■Rate table(Japan time)



■Rate examples

As of Nov, 10.1993

U.S.A.	3min.			5min.		
	Standard Rate	Economy Rate	Discount Rate	Standard Rate	Economy Rate	Discount Rate
	¥660	¥540	¥390	¥1,000	¥820	¥590

☎ TOLL FREE

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

Show your winning Olympic spirit. ITJ's Lillehammer '94 Giveaway.

In the spirit of international competition, ITJ invites current and new 0041 users to go for the gold—and the silver and the bronze—in our 1994 Winter Olympics giveaways in October and November. Prizes include official Olympic stadium wear, seat cushions, Norwegian Kristin and Håkon mascot dolls, and our own Olympic telephone card. A total of 4,100 prizes in all.

How to enter: Just use ¥1,000 worth of economical ITJ services in a month*, and we'll send you an entry postcard. Return it by the last day of the billing month. You can enter either or both contests; if you use under ¥1,000, you can still win a telephone card. No service application is necessary for first-time users. (*Services from a public telephone do not apply.)



表紙の顔

ガサラ・サブヒさん

MS. GHAZALA SABOOHI

1993年7月に来日。パキスタン、ムルタン出身。現在、東京内の日本語学校で勉強中。今月のMOTHER LANDに登場のシャバース・カーンさんの妹。7人兄弟姉妹の3番目。日本語学校終了後、帰国し大学を卒業する予定。将来、パキスタンでウェディングドレスのブティックを開くのが夢。

封面人物 加薩拉・撒布菲

1993年7月来日。出生於巴基斯坦的姆魯丹。目前在東京都内の日本語學校學習。是本期“故鄉引路人”夏帕斯・坎的妹妹。在七兄弟姊妹中排行老三。日本語學校畢業後打算回國，結束大學學業。將來想在巴基斯坦開一家經營結婚禮服的商店。

Ms. Ghazala Saboohi

Arrived in Japan in July, 1993. From Multan, Pakistan. Currently enrolled in a Japanese language school in Tokyo. She is the sister of Shahbaz Khan, who appears in this month's Motherland section, and is the third of seven children. After completing her Japanese studies, she will return to Pakistan and graduate from college. She dreams of opening a wedding dress boutique in Pakistan in the future.

표지의 얼굴

가사라 사부히 씨.
파키스탄의 물란출신으로 1993년 7월에 일본에와 현재 동경도내의 일본어 학교에서 공부중이다. 이번 호의 MOTHER LAND에 등장한 샤바스 칸 씨의 여동생으로 7인 형제의 3번째. 일본어 학교를 마친 후에는 귀국하여 대학을 졸업할 예정. 장래의 꿈은 파키스탄에서 웨딩 드레스 전문점을 여는 것이라고.

S T A F F

■PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
■ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■EDITORIAL STAFF	SAKATA MIHO
	IGARASHI KEIKO
	JOHN KENNEY
	KIM DONG HEE
	YANG YADONG
	OGAERI KAZUMA
	KIM SANG HUN
	THE THIRD EYE CORP
	YUKOSHA
■MACINTOSH D.T.P. BY	FUKUSEN ART PLANNING
■PRINTED AND BOUND BY	FUKUSEN ART PLANNING
■ADVISER	TSUJI AKIRA
	ORLANDO CAMARGO
	DING PEIKANG

C O N T E N T S

We're

GOOD COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

■We're Report

外国人を雇う日本人の本音 雇用外國人的日本雇主的心声 True Thoughts of Japanese Who Hire Foreigners 외국인을 고용하고 있는 일본인의 본심	2
--	---

■AMUSEMENT

韓國の女性雑誌 韓國的婦女雜誌 Korean Women's Magazines 한국의 여성잡지	14
アジアで“繁殖”するハウスミュージック 繁延在亞洲的《哈烏斯(HOUSE)》音樂 House Music "Multiplies" in Asia 아시아에서 '번식' 하는 하우스 뮤직	16

■MOTHER LAND

COUNTRY FOCUS

わたしのふるさとパキスタン・ラホール 我的故鄉巴基斯坦遮普洲拉合爾 My Motherland, Lahore - Pakistan 나의 고향, 파키스탄·라홀 パキスタン 巴基斯坦 PAKISTAN 파키스탄	18
	21

■POWER LANGUAGE

面接で自分を売りこむ 面試時應如何宣傳自己 Selling Yourself in Interviews 면접에서의 자기 선전	24
---	----

■DISCOVERY

イスラエル紀行 以色列紀行 Israel Journey 이스라엘 여행기	32
--	----

■NEWS CLIPS

外国人がついに、日本の人口の1%を占める ほか 外國人已占日本人口總數的百分之一 1% Foreign Population Milestone Reached 외국인이 드디어 일본인구의 1%를 차지했다 외	36
---	----

□ COOKING

パキスタン料理 TANDOORI CHICKEN	23
--------------------------	----

□ WANTED

HEART TO HEART / TEACH & LEARN / GIVE & TAKE	30
--	----

□ READERS' VOICES

読者の声	38
------	----

外国人を雇う 日本人の本音



最近の景気の落ち込みで、短期的には労働力の需給は緩和されたといわれる。しかし、長期的には本格的な労働力不足が予想されているという。これは雇われる側にとっても、雇う側にとっても重大な問題であることは確かだ。

日本国内において本当に国際化している現場はどこだろう。実際に国際化を体験している人はだれだろう。外国人を雇う日本人の本音を聞いてみよう。

(雇用主の意向により実名は伏せています。)

由於最近的景氣後退，勞動力的供給一時出現緩和。但是，長期性的勞動力不足，還是可以預料的。這對僱用方面和被僱用方面都確實是一個重大的問題。

在日本國內，真正的國際化的場所在哪兒？實際上正在體驗着國際化的都是些什麼人？讓我們來聽聽僱用外國人的日本雇主的心聲吧！（應雇主們的要求，在文中匿名。）

雇用外國人の日本雇主の心聲

True Thoughts of Japanese Who Hire Foreigners

외국인을 고용하고 있는 일본인의 본심



With the recent business slump, the demand for labor is said to have decreased. However, in the long run, a labor shortage is predicted. This is, without a doubt, a serious problem for employers and employees alike. Where are the places in Japan that are truly internationalized? Who are the people who have actually experienced internationalization? We've asked several Japanese who employ foreigners to relate to us their true feelings.

At the request of the employers, we are not using their real names.

최근의 경기 불황으로 단기적으로는 노동력의 수급은 완화되었다고 한다. 그러나 장기적으로는 본격적인 노동력 부족이 예상된다고 한다. 이는 고용당하는 측에 있어서도, 고용하는 측에 있어서도 중대한 문제인 것이 확실하다.

일본 국내에서 정말로 국제화한 현장은 어디인가. 실제로 국제화를 체험하고 있는 사람은 누구인가. 외국인을 고용하는 일본인의 솔직한 이야기를 들어보자. (고용주의 의향에 의해 이름은 밝히지 않습니다)

バブル崩壊で学んだ建設業社

〈頼るは日本人高齢者か、外国人か?〉

泡沫經濟破滅而有所習得的建築業主〈靠日本人的高齢者，還是靠外籍工人〉

Construction Industry Learns From The Bursting Bubble Economy 〈Should we depend on elderly Japanese or foreign laborers?〉

거품경제의 붕괴에서 깨달은 건설업자〈의지할 수 있는 것은 일본인 고령자인가, 외국인 노동자인가〉

バブル崩壊の影響

今から3、4年前のバブル全盛のころまで、この業界は華やかでした。はっきりいって儲かってました。税務署が怖かったほどでした。バブル前でも、今ほど悪くはなかったからね。

仕事の内容を簡単に説明すると、元受の建設会社が下請けに発注して仕事を流すわけ。そして骨組み、外装、屋根、内装なんかの業者が決まる。うちはその中の、金属の部分を請け負うわけです。そしてそのまた下請けの業者、金属の材料、塗装、加工なんかは12、3社ぐらいある。

この仕事を始めて、親の代から今年で35年目になります。不況の影響？ こまかい仕事はたくさんあるんですよ。でも請け負い金額がすごく安くなったから、実入りが少ない。建設全体の量もどんどん減っている。来年のほうが今より落ちこんじゃうだろうね。大きな機械を使っている工事なんか、ほとんどなくなっちゃったから。だから、今までたくさんかかっていた人も削らざるを得ない。バブルの頃は30人もいたのに今は20人。それと下請けに出さないでできるだけ自分ちでやってしまおうと。下請けも、規模の小さいところは商売にならなくて辞めていったりかしてまよす。

中国残留孤児を雇う

この仕事、全般にきついですからね、若い人が集まらない。たとえば、メッキ工場なんかはほこりが多くて、ものすごく暑い。40度の釜のそばで何時間も働くんですよ。だから日本人は、とくに若者は働かない。日本人だと年寄りばかり。年寄りは体力ないから、やっぱり外国人の方がよくなっちゃう。危険な現場にいても若い人なら機敏に反応できるしね。肉体的労働をする外国人をあてにするのはしょうがないですよ。でも外国人を雇うのは、ビザの問題なんかもあってたいへんだ。不法の人を雇ったら、雇い主も罰せられちゃうから。

今、使っている外国人は中国残留孤児なんです。この人たちは、保険もきくし何年かたてば国籍も日本になるから。今はそういう身元のはっきりした人しか雇ってません。この人たちは職業安定所の紹介で来ました。1人が43歳、もう1人が53歳ぐらいかな。2人とも日本語はカタコトだね。43歳の人が若い分、少しうまいかな。2人ともすごくまじめで、朝8時から夕方5時の勤務時間なのに、もっと早くから来て準備しています。とにかく高いところに昇ったり危険が伴う仕事だから、保険のしっかりきく人じゃ

泡沫經濟的破滅

三四年前，正當泡沫經濟的全盛時期，這個行業蒸蒸日上。那時真是賺了錢了，都有點怕稅務署了。就算泡沫經濟以前，也沒有像現在這麼不景氣。

我們的工作是這樣的：承包工程的建築公司，把工程的各個部分再承包出去。比如，結構、外裝修、房頂、內裝修等分別包給各個業主。我們是承包其中金屬結構部分。在我們下邊，還有金屬材料、塗裝、加工等十二三個承包業主。我們這工作，從一代開始，已是第35個年頭了。你問不景氣的影響？儘是細碎的工作，但承包金額却越來越便宜，純收入很少。建築工程的件數也漸漸少了。明年恐怕比今年還要少。使用大型機械的工程基本上沒有了。所以，至今雇用的很多工人，也不得不削減了。在泡沫經濟時代，雇工30人，現在減少到20人。而且，只要能自己幹的工作，就不再承包出去。小規模的承包項目，因為賺不到錢，也只好推辭掉了。

雇用留華孤兒

這行業的工作都是很辛苦的。年輕人不要幹。比如，電鍍車間粉塵多，而且非常熱，工人得在40度的高溫的電鍍釜旁邊連續幹幾個小時。所以日本人，尤其是年輕人不要幹這種活。但老年人體力不濟，也不行。只好依靠外籍工人。因為在比較危險的工序，年輕人可以保持靈敏的反應。讓外國人來幹體力勞動，這也是沒辦法的。但在雇用外國人時，簽證的問題十分複雜。如果雇用非法居留的人，雇主也得受罰。

目前，我們雇用的是留華孤兒。這些人又有保險，而且幾年以後就可以獲得日本國籍。現在只能雇用這類身份清楚的人。這些人是由職業安定所介紹來的。其中一個人43歲，另一個53歲。兩個人只能說只言片語的日本話，那43歲的稍微好一點兒。這兩個人都非常認真，工作時間是早上八點到晚上五點，而他們却提早來做上班的準備。特別是在高處作業，有危險，沒有加入保險的人，萬一出問題，雇主就得負責。大公司是日本籍不雇，因為出了問題，就沒有保證了。

Effects of the Bubble's Collapse

Three or four years ago, when the bubble was at its peak, this industry was booming. Frankly, we were making a lot of money. What would the tax office say? But now it's worse than it was before the bubble.

Let me explain simply what we do. Large construction companies subcontract each job to smaller companies that carry out the order. For example, building the foundations, doing exterior work, roofing, interior work; each job is subcontracted to a smaller company. Our company handles the metalwork that is involved. We then subcontract work to 12 or 13 other companies that handle supply, painting, and metal working.

I've been in this business for over 35 years. My father started the company. The effects of the economic slump? There are a lot of small jobs, but the subcontractors' rates have really gone down. We don't make very much profit. The overall amount of construction work has decreased. We think the next year will probably be worse because most of the construction work requiring large machinery has dried up. Therefore, we are going to have to let go of some of the workers we have now. During the bubble, we had about 30 people. Now we have 20. We are trying to keep them busy here without sending them out on subcontract work. The subcontract work is mainly small scale, so they don't make any money; that's why so many of them quit.

Hiring of Japanese Orphans From China

As this work on the whole is physically strenuous, we can't get anyone to work. For example, at a plating factory, the heat and dust are incredible. You have to work next to an iron pot over 40 degrees centigrade, hour after hour. That's why Japanese, especially young ones, don't want to do this type of work. All of the Japanese are older men. They just aren't strong enough. That's why we hire foreigners. If you're young, even in a dangerous workplace you are able to react more quickly. There's no other choice but to depend on foreigners for manual labor. But when you hire foreigners, the visa problems are a pain in the neck. If an employer hires an illegal, he's fined.

The foreigners we are now employing are Japanese orphans from China. They have insurance, and after a few years will be granted a Japanese citizenship. We are now hiring only people with proper backgrounds. They come to us from government employment agencies. One worker is 43, and another is 53. They speak only a smattering of Japanese. The younger one, probably due to his age, speaks a little better. They are very diligent. They work 8:00AM to 5:00PM, but always come early to

거품경제 붕괴의 영향

지금부터 3、4년전의 거품경제 전성기까지 이 업계는 번창했지요。솔직히 말해서 잘 벌어들이었습니다。세무소가 무서울 정도였으니까。거품경제 전에도 지금처럼 나쁘지는 않았지요。

일의 내용을 간단히 설명하자면，주정부 건설회사가 하청회사에게 발주하여 일을 나눕니다。거기에서 뼈대，외장，지붕，내장 등의 업자가 정해지고 우리는 그중에서 금속의 부분을 청부하는 것입니다。그리고 또 우리 밑에 금속의 재료，도장，가공 등의 하청회사가 12、13 회사 정도 있습니다。이 일을 시작할지 부친 대부터 금년으로 35년째가 됩니다。불황의 영향？ 세세한 일은 많습디다。그렇지만 하청 금액이 굉장히 싸졌기 때문에 실 수입은 적습니다。건설 전체의 양도 점점 적어지고 있고，내년은 지금보다 더욱 하락할걸요。커다란 기계를 사용하는 공사 등은 거의 없어졌으니까。그러니까 지금까지 많이 데리고 있던 사람들도 자를 수 밖에 없어요。거품경제 때에는 30 명이나 있었는데， 지금은 20 명밖에 없습니다。그리고 또 밑의 하청회사에 일을 안내고 가능한 내부에서 하고 있지요。하청회사도 규모가 작은 곳은 장사가 안되서 문을 닫곤 합니다。

중국 잔류 고아를 고용

이 직업은 전반적으로 힘이 드니까요， 젊은 사람이 모여들지 않습니다。 예를 들어 도금 공장같은 곳은 먼지가 많고 굉장히 덥습니다。 40 도의 습열에서 몇 시간이나 일해야 합니다。 그러니까 일본인은， 특히 젊은이는 오지 않습니다。 일본인은 나이 든 사람만 오지요。 그렇지만 나이 든 사람들은 체력이 없으니까， 역시 외국인 쪽이 좋은 거지요。 위험한 현장에 있어도 젊은 사람이란면 기민하게 반응할 수 있고요。 육체노동을 하는 외국인을 기대하는 것은 어쩔 수 없어요。 그렇지만 외국인을 고용하는것은 비자문제 등도 있어 간단한 일이 아닙니다。 불법인 사람을 고용하면 고용주도 벌을 받게 되니까。

지금 고용하고 있는 외국인은 중국 잔류고아입니다。 이 사람들은 보험 혜택도 받을 수 있고， 몇년 정도 지나면 국적도 일본으로 되니까， 지금은 그런， 신원이 확실한 사람만 채용하고 있습니다。 이 사람들은 직업 안정소의 소개로 왔습니다。 1명은 43 세， 또 한 명은 53 세 정도 일까。 두 사람 다 일본어는 떠들거리지요。 43 세인 사람이 젊은만큼， 조금 유창한 정도이지요。 두 사람 다 아주 성실하고， 아침 8 시부터 오후 5 시까지가 근무 시간인데도 더 일찍부터 와서 일의 준비를 하고 있습니다。 어쨌든 높은 곳에 올라가든지 하는 위험이 따르는 일이기 때문에， 보험이 확실하게 드는 사람이 아니면 고용주가 책임을 져야하니까요。 커다란 회사는 절대로 일본 국적이 아니면 고용하지 않습니다。 무슨 일이 생기면 그 책임을 다 할 수 없으니까 그런게지요。

ないと、雇い主が責任を問われるわけですから。大きい会社は、絶対に日本国籍がないと雇わないですよ。何かあったとき、保証しきれないからでしょう。

クビを切られるのは まず外国人

うちも以前は、イラン人を雇っていました。彼らは、自分の国で同じような仕事をしていたことがあって、高学歴のしっかりした人だった。1年半ぐらいいたかな。経験があるから助かっていましたよ。韓国人も雇ったことがあります。大卒の人だったな。3年ぐらい日本の学校に行きながら働いて、そのお金をみんな送金して、韓国に家建てたと聞いています。彼らは、職業安定所や友だちの紹介で来ていました。

みんなまじめに働いてくれました。彼らには寮という形でアパートを借りてあげました。言葉が通じないから意志の疎通もうまくいかなかったりするけど、でも、言葉が通じない分まじめに働いてくれる。日給の相場は、外国人で、日本語がある程度通じれば、内勤で1万円、外勤で、つまり現場に出る人で1万4000円から1万5000円くらい。不景気の中で仕事が減って、クビ切られるのはまさき外国人というのは事実。てんでんと仕事を探して、クチコミで紹介してもらおうんじゃないかな。今はまったく仕事がないわけじゃないから。本当のところは人手が足りないし。募集しても、なかなか質のいい人が来ない。われわれのいう質のいい人間というのは、言葉が話せて、五体満足であること、それが最低条件。言葉がわからないと仕事の要求が通じないから。

最近、「研修」という形で日本に来て技術を学び、何年かして必ず帰ってもらうという規則ができました。中国や東南アジア、インドなんかから仕事を求めてどんな日本に求めたら、日本はバンクしてしまいますよ。ある程度規制がないとね。今、円高で、日本で働いたお金を外貨にかえるとすごい金額ですから、結局どんなことをしても日本に来ようって思うのでしょうか。

不景気で学んだこと

これからの外国人雇用に関しては、難しいですね。人手は欲しいけど、ある程度いけばいいわけで、ずーっとほしいわけじゃない。そのとき限りの利害関係だけで経済を動かしてはいけないということ、この不景気で学びましたね。もっと人間のことを考えないと。

今いる中国残留孤児の二人は家族を呼び寄せて、これからずっと日本で生活をしていくでしょう。その子供たちは日本の学校に行っています。子供はすぐに日本語を覚えてしまっ。やはり子供は覚えるのが早いんですね。日本社会に溶け込んでいます。私にも息子がいますけど、私の後を継ぐかどうかわかりません。今いる日本人社員の中で育てていくしかないでしょうね。

首先被解雇的是外國人

我們以前也雇用過伊朗人。他們在本國也幹過這一行，學華也很高，在這裏幹了一年半左右。因為有工作經驗，對我們很有幫助。也曾雇過韓國人，大學畢業，三年裏，邊在日本上學邊打工。聽說他們把掙到的錢全部寄回國，在韓國蓋自己家的房子。他們是由朋友和職業安定所介紹來的。

這些人工作都很認真。給他們借了木造公寓當宿舍。因為語言不通，不能很好地互通意思，但正因如此，他們更認真地幹活。每天的工資，外國人，懂一定程度的日語，內勤一天一萬日元，外勤，也就是到現場幹活，一天一萬四千到一萬五千日元。由於不景氣，工作減少，事實上首先被解雇的是外國人。這些人總是在通過朋友介紹，這兒那兒地找工作吧！現在也不是絕對沒有活兒可幹吧！還是由人手不足的地方的。但是，即使招募，也招不到高質量的人手。我們所說的高質量，指能說日語，身體健壯這些最起碼的條件。語言不通，就無法說明對工作的要求。

最近，製定了以「研修」的形式來日本學技術，過幾年後一定回國的制度。如果沒有一定的規定的話，從中國、東南亞、印度等，人們接連不斷地來日本找工作，日本就會爆炸吧！現在，日元升值，在日本幹活掙了錢，換成外幣，可是不得了的金額！所以，人們就想方法地來日本。

從不景氣中所 學到的東西

從現在起，雇用外國人就困難了。我們是需要人手，但是在一定時期需要，而不是總需要。一時只以利害關係來推動經濟是不行的。這就是從不景氣中學到的東西。應該更多地考慮人本身的事。

目前在我們這裏的兩名留華孤兒，已經把家屬叫到日本，總是打算在日本生活下去了吧！他們的孩子已經進了日本的學校。孩子們很快就會說日語了，孩子們學得快嘛！馬上就融進了日本社會了。我也有兒子，是否能接我的班，我不知道。接班人也只能從目前的日本人職工中培養吧！



prepare. Because we work in high places and do dangerous work, we need people who have insurance. If they are without it, the employer is held responsible. Large companies only hire persons with Japanese citizenship. This is because if something happens to foreign workers, the companies can't take all the responsibility

Foreigners Are The First To Get The Ax

A while back, we had some Iranians working here. They had done similar work back in Iran, and were well educated. They worked with us for about a year and a half. Due to their experience, they really helped us out. We also hired some Koreans. They were college graduates, and worked for about 3 years while attending a Japanese language school. I heard that they were all sending money back to Korea to build houses. Most of them found the job through friends or the public employment office. They all worked very hard. We rented apartments for them to use as dormitories. They don't speak Japanese so well, so at times we have trouble communicating, but they make up for this by working hard. Daily wages for foreigners who speak Japanese a little are as follows: 10,000 yen a day for interior work, and 14,000-15,000 yen a day for outside work at the construction site. It's true that due to the business slump the amount of work has decreased, and foreign workers are the first to be fired. They find work here and there from their friends, I guess. It's not like there's no work out there. Actually, we are short of workers. We advertise, but we can't get good people to do this type of work. All we ask for is someone who speaks Japanese and is normal and healthy. If they can't speak Japanese, they won't understand what needs to be done.

Lately, there's a training program where foreigners come to Japan to learn a skill, and then are required to return to their home country after a certain time period. If too many workers from China, S.E. Asia, and India come to Japan, the economy wouldn't be able to handle them. I think you need some kind of regulation. But right now, with the yen so strong, you come out with a ton of money when you exchange it. That's why no matter what you do, they still want to come.

What I Learned From The Business Slump

I think it's going to be difficult to hire foreigners from now on. We need workers, but if we have a certain amount we can get by, and we don't want them to stay permanently. Thinking only of your own interests in the short term is wrong. This is what I've learned from this slump. We have to care more about the workers.

Two Japanese orphans from China brought their families to Japan and will probably live here for good. Their children are now attending a Japanese school. The kids learned how to speak Japanese so quickly. Children pick up new things so easily. They have totally adapted to Japanese society. I have a son, but I don't know if he will carry on my business after I'm gone. I guess I'll just have to train one of my Japanese employees to take my place.



해고당하는 것은 우선 외국인

우리 회사도 전에는 이란인을 고용했었습니다. 그 사람은 자기 나라에서도 같은 일을 한 적이 있고, 고학력의 전철한 사람이었습니다. 1년만 정도 있었던가. 경험이 있어서 다행이었습니다. 한국인도 고용한 적이 있습니다. 대학까지 졸업한 사람이었지요. 3년 정도 일본의 학교에 다니면서 일해, 그 돈을 전부 송금해서 한국에 집을 지었다고 들었습니다. 이 사람들은 친구나 직업 안정소의 소개로 왔습니다.

모두 성실하게 일해주었습니다. 그들에게는 기숙사의 명목으로 아파트를 빌려 주었지요. 말이 안 통하니까 의사 소통이 잘 안되기도 하지만, 그렇지만 학교에 다니면서 일해, 그 돈을 전부 송금해서 한국에 집을 지었다고 들었습니다. 이 사람들은 친구나 직업 안정소의 소개로 왔습니다. 모두 성실하게 일해주었습니다. 그들에게는 기숙사의 명목으로 아파트를 빌려 주었지요. 말이 안 통하니까 의사 소통이 잘 안되기도 하지만, 그렇지만 학교에 다니면서 일해, 그 돈을 전부 송금해서 한국에 집을 지었다고 들었습니다. 이 사람들은 친구나 직업 안정소의 소개로 왔습니다.

최근「연수」형식으로 일본에 와서 기술을 배워, 몇년 후에는 꼭 자기 나라로 돌아가게 하는 규칙이 생겼습니다. 중국이나 동남 아시아, 인도 등에서 일을 찾아 모두 일본에 오면, 일본은 터져버려요. 어느 정도 규제가 없으면 말이지요. 지금, 엔의 상승으로 일본에서 먼 돈을 의화로 바꾸면 큰 금액이 되니까, 결국 무슨 수를 써서라도 일본에 오려고 하는 모양입니다.

불경기에서 배운 것

앞으로의 외국인 고용에 관해서는 순탄치 않습니다. '일손은 필요하지만 어느 정도만 있어주면 되고, 줄곧 있는 것은 원하지 않는다'는 식으로 그 때만의 이해관계로 경제를 움직여서는 안된다는 것을 이 불경기에서 배웠습니다. 좀 더 인간의 일을 생각하지 않으면 안된다는 것을.

지금 있는 중국 잔류 고아 두사람은 가족을 불러왔고, 앞으로도 계속해 일본에서 생활해 가겠지요. 그 자녀들은 일본의 학교에 다니고 있습니다. 아이들은 금방 일본어를 배웠지요. 역시 아이들은 배우는 것이 빠르군요. 일본사회에 적응하고 있습니다. 저도 자식이 있습니다만, 제대를 이을지 어떨지 모르나. 지금 있는 일본인 사원중에서 키워 나갈 수 밖에 없을 것 같군요.

に まめ 日本の味「煮豆」を作る外国人 <日本人の勤勉さを外国人に求めて>

製作日本風味“煮豆”的外國人 <要求外國人像日本人一樣勤勞>

Japanese Tastes (Boiled Beans), and the Foreigners Who Make Them <Looking For Japanese Industriousness In Foreigners>

일본의 맛「니마메」를 만드는 외국인 <일본인의 근면함을 외국인에게 바라며>

従業員の半分以上が外国人

創業して60年、デパートの食品売り場に出す煮豆の製造をしています。住居の一階に工場があって、豆を煮て、味を付け、袋やビンにつめるといった作業をしています。従業員は現在、日本人10名、中国人10名、日系ブラジル人2人が働いています。最初、近くの日本語学校へ行って募集しました。その先生が4人紹介してくれて、その後、友達が友達を呼んで。

日本人はなかなか集まらないし、来ても続かない。今の若い日本人に期待はできないと思っています。我々の20代というのはなにもなかった時代ですから、なんでも常にしがみついていた。物を大事にしました。同じ年代の人を使うのだったら中国の人の方が勤勉であるのではないかと思ったわけです。

中国人とは筆談で交渉

中国の子たちは、1日4時間ずつ交代で働いています。最初、時給は男が1000円、女は900円と決めて学校の先生にもそれを伝えてあったんですが、女の子が、「なんで同じ時給じゃないのか」と、先生に抗議したんです。驚きましたよ。私も先生も困りましたね。中国は男女の差別がないからでしょう。彼らも日本に来たのだから、こういう仕組みを理解してもらわないとね。

最初のうちはきちんと約束を守って働いてくれましたけど、だんだん慣れてくると自分の都合ができてきますね。日本の若者に感化されているのかもしれない。無断で休んだりとか。それが頻繁になってくる。その子を別の部屋に呼んで、ノートに筆談するんです。「信頼」という文字を書いて、「この人は休まないのだから信頼がある。あなたは休みが多いので信頼がない」というようにね。通じてると思うんですが、「申し訳ない」とは言いませんね。ただ口を開きだしてしまう。言い訳はするんです。「頭が痛かった」とか、「ビザの更新に行ってた」とか。でもビザの更新は前もってわかっていることですよ。私たちがあてにしているわけですから、その人が抜けると困るわけです。

思いやりがアダになることも

日系ブラジル人のほうは仲介になる人がいて、給料とか待遇についてきちんと契約を結んで来ます。社会保険にも入って準社員の形をとろうと思っていましたが、彼らは日本の保険制度、とくに厚生年金というものに抵抗があるらしく、

職工の半数以上は外国人

我们是創業60年了的工場。為百貨公司的食品部門製作煮豆。工場設在住所の一層、在那裏進行煮豆、調味、裝袋或裝瓶的作業。職工共有日本人十名；中國人十名；日裔巴西人兩名。是最近到附近の日語學校去招募工人，由那裏的老師介紹了四個人，然後由他們又介紹朋友們來這兒的。

日本人工人幾乎招募不到。即使來了，也幹不長。我想，對現在年輕的日本人不能抱希望了。我們二十多歲的時候，是什麼都沒有的時代，對什麼東西都緊抓不放，對什麼東西都很愛惜。我想，要雇用年輕人的話，中國的年輕人比較勤勞吧！

與中國人用筆談

這些中國孩子，一天輪流着幹四個小時。最近決定男的一小時一千日元，女的一小時九百日元，並把這情況也告訴了學校的老師。但女孩子們却向老師抗議：“為什麼工資不一樣？”使老師很吃驚，也使我們很為難。在中國大概沒有男女差別吧！但他們來到日本，必須讓她們了解日本的實際情況。

最初，他們嚴格按照事先的約定幹活，但漸漸習慣後，就開始自己怎麼方便怎麼幹了。這大概是受日本年輕人的影響吧！不請假就休息的情況也越來越頻繁了。我把這孩子叫到屋裏，在本子上寫漢字跟他筆談。先寫了“信賴”，意思是“那個人從不休息，所以可以信賴；而你休息的太多，所以得不到信賴”。我想他是明白了我的意思了，但是連“對不起”也不說，只是閉着嘴。還為自己辯護呢！什麼“頭疼”啊，“去更新簽證”啊。但是更新簽證是事先知道的事，應該安排好才是。我們也得靠他幹活，少了他人手就不夠了。

徒勞的體諒

日裔巴西人是有中間介紹人，他們是簽訂了有關工資待遇的合同以後來的。我們原打算讓他們加入社會保險，作為準職工。但他們對日本的保險制度，特別是厚生年金制度不能理解，最後還是按臨時工待遇，加入了國民健康保險。對於中國人，雖然話說不通，但使用的

"Over Half Of Our Employees Are Foreigners"

Our business was established over 60 years ago. We make boiled beans which we sell to the food departments of department stores. Our factory is located on the 1st floor of our home. We boil the beans, flavor them, and package them for sale. At present, we have 10 Japanese, 10 Chinese, and 10 Japanese-Brazilians working for us. In the beginning, we went to a nearby Japanese language school to recruit some foreigners. The teachers introduced us to four people, and later on they brought in their friends.

We just can't get any Japanese to work for us. If they do come, they soon quit. You just can't depend on young Japanese people these days. When I was in my 20's, things were so different. If we had a job, we stuck to it. We took care of things. That's why I figured that if I was going to hire people in their 20's, the Chinese would probably be more hard working.

With the Chinese, We Negotiate In Writing

The Chinese work 4 hour shifts a day. At first, we decided to pay the men 1000 yen an hour, and women 900 yen. This is what we told the Japanese language teachers at the school, but the women complained "why aren't we getting the same wage?" I was surprised. I guess in China, there is no discrimination between men and women. But as they are in Japan, they should understand our system.

In the beginning, they kept their promises and worked as they should, but once they got used to the job, they only worked when it was good for them. I guess they were influenced by the young Japanese. They would take off without notice and such. This started happening a lot. I took one person into another room and wrote the word "trust". This person doesn't miss work, so he has trust. "You miss work too often, so you don't have my trust". I guess they understand, but they don't say they are sorry. They just stand there without saying a word, or make excuses like "I had a headache", or "I had to extend my visa". However, if it is their visa, they should have known about it beforehand. We depend on them, so if they suddenly take off, it makes things difficult.

Being Thoughtful Can Make Enemies

The Japanese-Brazilians came to us through a broker. They came after specifying their salary and working conditions in a contract. I was going to put them in the Social Insurance plan, and treat them as full-time workers, but they didn't like the idea. They especially disliked the idea of paying welfare annuity insurance.

従業員の半 이상이外国人

창업하여 60년, 백화점의 식품 판매장에 내는 니마메(콩에 설당등을 넣고 조린 일본식 콩자반)를 만들고 있습니다. 집의 1층에 공장이있어, 콩을 삶고, 간을 하여 봉지나 병에 넣는 작업을 하고 있습니다. 종업원은 현재 일본인 10명, 중국인 10명, 일본계 브라질인 2명이 일하고 있습니다. 최초에는 가까운 일본어 학교에 가서 모집했습니다. 그 곳의 선생이 4명을 소개해주고, 그 다음 그들이 친구를 불러 왔지요.

일본인은 잘 오지않고, 와도 오래 계속하지 않습니다. 지금의 젊은 일본인에게는 기대할 수 없다고 생각합니다. 우리들의 20대는 아무 것도 없던 시대였으므로 무슨 일이든지 기쁨이 있으면 놓치지 않았지요. 물건을 귀중히 여겼고요. 같은 연대의 사람을 고용한다면 일본인보다 중국인 쪽이 근면하지 않을까하고 생각했습니다.

중국인과는 필담으로 교섭

중국학생들은 하루 4시간씩 교대로 일하고 있습니다. 처음에 시간급은 남자가 1000엔, 여자는 900엔으로 정하고 학교의 선생에게도 그렇게 전했습니다만, 여자 학생이 “왜 같은 시간급이 아닌가”고 선생에게 항의했습니다. 깜짝 놀랐어요. 저도, 선생도 곤란했지요. 중국은 남녀 차별이 없으니가 그런게지요. 그러나 그들도 일본에 온 이상, 이런 구조를 이해하여 주지 않으면 곤란합니다.

처음에는 약속을 잘 지켜 일해주었지만, 점점 익숙해지자 자기 편의가 나오기 시작합니다. 일본의 젊은이들에게 감화받은지도 모르겠습니다. 무단으로 쉬기도 하고요. 그런 일이 빈번하게 되어 그 아이를 다른 방으로 불러서 노트에 필담을 했습니다. “신뢰”라는 글을 쓰고, “이 사람은 쉬지않으므로 신뢰가 있다. 너는 쉬는 날이 많으니가 신뢰가 없다”는 식으로 말합니다. 뜻은 통하고 있다고 생각됩니다만, “미안합니다”라고는 하지 않더군요. 그저 입을 다물고 있을 뿐입니다. 변명은 하지요. “머리가 아팠다”, “비자 갱신하러 갔었다”등등. 그렇지만 비자 갱신은 미리 알고 있는 것이 아니요? 우리들도 기대하고 있는 것이므로 그 사람이 빠지면 곤란한 처지입니다.



結局パート扱いで国民健康保険に入っています。中国の人は、言葉は通じなくても漢字が同じだからどうにかなるけど、ブラジルはポルトガル語ですから、通じない。飛行機で20時間もかけてきたんだから、温かさをもって接してあげよう、彼らの不安を取り除こうと努力しました。住居を提供して光熱費はこっちでもってあげるとかね。

彼らは兄弟夫婦4人で来ました。それがだんだん慣れてきて、当たり前になってしまうと、次から次へと要求が出てくる。要求を言ってみて、受け入れてもらえればラッキーだ、ぐらいい思っているのが、接しているうちに私のほうもわかってきました。例えば「他のところは時給をこれだけくれるらしい、だから上げてくれ」だとか。日本に来て友人ができて、いろいろな話を聞いてとどんどん要求が出てくるわけです。フルタイムで働いてくれているのではじめから時給も1100円と、中国の人たちより100円多いんです。でも、1300円にして欲しいというんですけど、ほかの中国人たちにわたったら秩序が乱れると思い、こちらも強くだめだと言いました。そうしたら兄弟夫婦はほかのところを探そうと言って出て行きました。土木関係の仕事についたらしいですよ。

彼らの手続きは行政書士の先生にお願いして、就労ビザにきちんと変更してもらって、こちらもお金をかけて正規の手続きをとってあげているのに。今いる兄弟夫婦も、もっと時給のいいところがあったら移っていくでしょうね。ないからまだいる。彼らも日本の景気が落ち込んできているのはわかっていますから。

私も入官法とか学びましたよ。自分自身も国の法のもとで営業とか生活をしているわけですから、国の方針に従わなければ、それが自分の身を守ることになりますし。

彼らから学んだこと。そうですね、向こうの交渉の仕方を覚えましたね。曖昧な姿勢はよくない、イエス、ノーの返事ははっきりしたほうがよいということ。でも商売において、外に向けてはそういう曖昧な部分を残していますがね。使い分けないといけない。

「味付け」は日本人の手で

うちの豆の味付けなどはやはりアルバイトに任せるわけにいきませんから、専門の者がやっています。外国人にとって煮豆という食べ物には、興味はないのですね。味の文化の違いですね。中国人にしても、出身が北と南では味や食べ物の好みが全く違います。夏休みに実家に帰るというので、土産に持って行かないかとすすめたところ、南の子は食べないからいいと言っていました。北の子は持って帰りまして、あとで聞いたら、おいしいと喜ばれたそうです。ブラジル人は脂っこいもの好きだからぜんぜん食べない。私たちと同じ弁当も食べないですから。煮豆が好きなのではないですよ。

漢字は一樣的、還可以相互了解意思。但巴西使用葡萄牙語，什麼都說不通。他們乘了二十個小時的飛機來到這裏，我們儘量熱情接待，使他們消除不安，爲他們提供住處，連水電、煤氣費都替他們付了。

他們來的是兄弟夫婦四人。漸漸地習慣之後，就把這一切當作理所當然的了，而且提出一個接一個的要求。我們也慢慢地感到，他們是試着提要求，答應了就算走運。比如「別的地方工資好像是這麼高，也給我們漲上去吧」等等。他們來到日本後，交了朋友，聽了朋友的話，就不斷地提出各種要求。因爲他們可以全天工作，所以一開始就給他們每小時一千一百日元，比中國人多一百日元。但是，他們還要求每小時一千三百。我們認爲，如果這樣被中國人知道了，會引起混亂，就明確拒絕了。這樣，哥哥夫婦就離開了這裏，去其他地方找工作，聽說找到了土木建築方面的工作。

我們請了專業的行政書士，把他們的簽證變更爲工作簽證，並按正規的手續付了錢。但目前還在這裏幹的兄弟夫婦，一旦有工資更高的地方，也會離開的。眼下沒有，才至今還留在這裏。他們也知道，日本目前正處於不景氣的狀態中。

我學習過「入國管理法」。因爲我自己也是遵照國家的法律，進行營業活動的。國家法律必須遵守，而且也只有這樣，才能保護自己。



由日本人調味

我們生產的豆的調味工作，還是得由專業人員來幹，不能放手讓臨時工幹。外國人對煮豆這種食品，大概是不會感興趣的吧！就是中國人，北方人與南方人的口味和對食品的好惡也完全不同。當中國人趁暑假回國探親時，曾勸他們帶些煮豆回去當作禮物，南方出身的孩子不要，說他們不喜歡吃；北方出身的孩子就帶了些回去。回來後一問，家裏人說好吃，很高興。巴西人喜歡吃油膩的東西，根本不吃煮豆。他們連跟我們一樣的盒飯都不吃，當然不愛吃煮豆了。

Consequently, I had to treat them as part-time workers and put them in the National Health Insurance program.

Even when the Chinese can't speak Japanese, we can communicate by writing Chinese characters, but the Brazilians speak Portuguese, so we can't communicate. As they have come to Japan after a long 20 hour flight, I try to treat them with kindness in order to allay any fears they might have. I provide them with a place to stay and pay the heating costs.

Two brothers and their wives came to work for me. In the beginning, things were okay, but the more they got used to the job, the more demands they made. They would make all sorts of demands, and if I met their demands, they would consider themselves "lucky". After working with them for a while, I caught on to what they were trying to do. For example, "They're paying this much at another place, so give me a raise". They made a friend after coming to Japan, and they heard a lot from him. That's why they demand so much. If they work full-time, they get 1,100 yen an hour, 100 yen more than the Chinese get. But they want 1,300 yen an hour. If I paid them that much, it would cause a lot of trouble with the Chinese workers. I firmly refused. So the older brother and his wife left to look for other work. I heard that they got a job on a civil engineering project.

I had a notary public handle the procedures to bring them to Japan and to get them proper visas and everything. I had to spend a lot of money on them. Nevertheless, the younger brother and his wife still working for me. They would leave too, if they could find a better paying job. They can't; that's why they're still with me. They understand that the Japanese economy is in bad shape.

I've studied the immigration laws because I'm doing business and living under the laws of this country. You have to obey the law. You are protecting yourself if you do.

What have I learned from them? I guess I've learned how to negotiate like they do. Ambiguity is not good; you've got to say yes or no. But in business, there are still times when you have to take that position, especially with customers. You've got to learn how to switch back and forth.

Japanese Add The Flavoring

When it comes to adding the flavor to our beans, we can't trust it to the part-time workers. We have a specialist taking care of it. Foreigners don't seem interested in boiled beans. It's because of the difference in tastes each culture has. Even among the Chinese, tastes and popular foods are totally different between the north and the south. During the summer vacation, when our employees were going back to China for a visit, I suggested taking some boiled beans back as a present for their families. The workers from the south said no thanks, because they don't eat them. The ones from the north took them back and later said that their families enjoyed them. Brazilians like oily foods, and therefore don't like our beans at all. We don't eat the same bento, so I guess there's no way they would like our beans.

잘 해주려는 마음이 헛되이 되는 일도

일본계 브라질인은 증가하는 사람이 있어 급료라든가 대우에 대해서는 정확하게 약을 맺고 왔습니다. 사회보험에 넣고 준사원으로 할까 하고 생각했었습니다만, 그들은 일본의 보험제도, 특히 후생연금에 저항을 느끼는 것 같아, 결국 파트로 취급하여 국민건강보험에 들어왔습니다. 중국인은 말은 통하지 않아도 한자가 같으니가 어떻게든 되지만, 브라질은 포르투갈어이므로 통하지 않습니다. 비행기로 20 시간이나 걸려서 왔으니가 따뜻하게 대해주려고 그들의 물건을 없애기 위해 노력했습니다. 집도 제공하고 광열비도 이쪽에서 부담한다든가 했지요.

그들은 형제부부 4명이었습니다. 점점 여러가지에 익숙해져, 모든 것이 당연해지자, 계속해서 요구가 나오는 것이었습니다. '요구를 말해봐서 받아들여지면 다행, 아니면 그만' 정도로 생각하고 있는 것을, 대하고 있는 동안에 저도 알게 되었습니다. 예를 들어 "다른 곳은 시간급을 이만큼 주는 모양이다. 그러니까 올려달라"라든가. 일본에 와서 친구가 생겨 여러가지 이야기를 듣고 점점 요구가 생기는 것입니다. 풀 타임으로 일하고 있었으므로 처음부터 시간급도 1100 엔으로, 중국인 보다 100 엔 많았습니다. 그런데도 1300 엔으로 해달라고 하는 것이어서 다른 중국인들이 알면 질서가 깨질 것을 염려해 이쪽도 안된다고 완고히 거절했습니다. 그러자 형 부부가 다른 곳을 찾는다는 나가 버렸습니다. 토목관계의 일을 찾는 모양입니다.

그들의 수속은 행정서사에게 부탁하여 노동비자로 변경해 받는 등, 이쪽도 정규의 수속을 돈 들여서 해 주고 있는데... 지금 있는 동생 부부도 좀 더 시간급이 많은 곳이 있으면 옮기겠지요. 없으니가 아직 있는 것입니다. 그들도 일본의 경기가 저하 되어 있는 것은 알고 있습니다.

저도 입관법 등을 공부했습니다. 자기 자신도 나라의 법 밑에서 생활을 하고 있는 것이니까 나라의 방침에 따르지 않으면 안되겠지요. 그것이 자기 몸을 지키는 일이 되고.

그들에게서 배운 것. 글썽요, 그 나라의 교섭방법을 배웠습니다. '매한 태도는 좋지 않다. 예스, 노의 대답은 확실하게 하는 것이 좋다'는 것이지요. 그렇지만 일본에서 장사하는데 있어서는 그런 매한 태도를 남기고 있지요. 구분해서 쓰지 않으면 안될 것입니다.

「양념」은 일본인의 손으로

콩의 양념 등은 역시 아르바이트에게 맡길 수는 없으니가 전문인이 하고 있습니다. 외국인에게 있어서 니마메라는 음식은 흥미없겠지요. 맛의 문화의 차이입니다. 중국인만 하더라도 북쪽과 남쪽 출신은 맛이나 음식의 기호가 전혀 틀립니다. 여름 휴가로 집에 돌아간다고 해서 선물로 가져가라고 했더니 남쪽 사람들은 먹지 않으니가 필요없다고 합니다. 북쪽 사람은 가져가서, 나중에 들으니가 맛있다고 기뻐했다고 합니다. 브라질 사람은 기름진 것을 좋아하지만 전혀 먹지 않습니다. 우리들과 같은 도시락도 먹지 않을 정도이니가, 니마메가 좋을 까닭이 없지요.

外国人に対応できる電気店作り

じばさんぎょう
〈地場産業を支える外国人〉

辦一家可以接待外國人的電器店〈支撐着地方產業的外國人〉

Electrical Appliance Shops That Cater to the Needs of Foreigners 〈Foreigners Supporting Local Industry〉

외국인에게 대응할 수 있는 전기상점을 만들고 싶다〈本고장 산업을 지탱하는 외국인〉

外国人客のために外国人を雇う

浅草界隈というのは昔からの地場産業がありましてね。サンダル、ぞうり、靴などの履物のメーカーなんかが多いんですよ。それから観光、浅草寺がありますから、大勢の観光客が来ます。うちも代々電気屋だったわけではなくて、両親は近所でぞうり屋をやっています。わたしは結婚して、食っていけないから辞めました。今、ぞうりをはく人なんていないですから。

ここ4、5年ですよね、このあたりで働く外国人が増えてきたのは。最初はフィリピン人が多かった。フィリピン人は最初はミュージシャンとかね、バンドやりに来ていたんだね。それで食えないからやめて、革のメーカーで働くことになったらしい。最近では韓国人がぐんと増えたね。その人たちがここに定着してきて、この店にも買いにきていますよ。商品の説明をするとき、フィリピン人はカタコトの英語で通じるでしょ。韓国人は、近い国だけど難しいね。日韓辞典を買ったんですけど、どうも難しくて。

このあたりで外国人を雇うのは、日本の若い人が単純作業なんてやらないから。製造業の3Kというのを、外国人がかわってやっているんですよ。電気屋も、実際は楽な仕事ばかりじゃないですから。配線工事とか配達とか。そういうのに、日本の若い人はついてきませんから。だから外国人を使うことになってしまったんです。

優秀な大手メーカーの研修生

今回、この店で外国人を雇ってみようと思ったきっかけは、外国人のお客さんが多いということと、大手電気メーカーからの研修生として来ている人たちを受け入れてみて、とてもよかったから。韓国から来た人で、とても頭がよかったですね。研修生たちは接客から始まって、商品説明すべてのことを勉強していました。さすが大手企業のメーカーに入るぐらいだからすごいよね。韓国語はもちろん、英語と日本語が話せて、礼儀正しいし。だからこんな人が来てくれるといいなって。浅草寺に韓国人のたちのツアーがあったときに、うちのお店にもその団体が来たんですよ。その韓国人の研修生に接客をしてもらったんです。てきぱきして本当によかった。

不景気で、売上は去年の同じ時期の半分です。とくに今年は冷夏でエアコンが全然売れなくて。このあたりで働いている人がお客さんとして来てくれる、そうした人たちに対応できる店になっていきたいですね。下町のこのあたりもこれからどんどん変わっていくと思いますよ。

為接待外國顧客而雇用外國人

浅草一帯の地方産業歴史相當長了。女式凉鞋、草履、鞋等作坊很多。還有觀光業。因為有淺草寺，引來了很多觀光客人。我們也不是世世代代傳下來的電器店，父母是在附近開草履店的。我結婚後，因無法維持生活，就離開了草履店。現在已經沒什麼人穿草履了。

最近四五年，在這一帶幹活兒的外國人開始多起來。最初是菲律賓人居多，他們一開始是來表演音樂劇或者是在樂隊演奏，但因維持不了生活，就放棄了音樂，開始在製鞋作坊工作。近來，韓國人一下子增多了。他們在這一帶的工作固定下來，常來我們店裏買東西。向他們介紹產品性能時，對菲律賓人來說，靠說明書上的英語就能明白。但對韓國人，雖是我們的近鄰，却很難說得通。我買了日韓辭典，但是太難了。

這一帶之所以要雇用外國人，是因為日本的年輕人不願幹體力勞動。所以就只好由外國人來幹製造業的“3K”（臟、累、險）工作。

電器店的工作實際上並不輕鬆，配線工程、送貨上門等等。所以，日本的年輕人不願意幹，只好開始雇用外國人。

優秀の大廠家研修生

這次店裏想起雇用外國人，是因為外國顧客越來越多，並且試着用了幾個大電器廠家的研修生，結果很好。這些研修生是韓國人，腦子很聰明。他們從接待客人開始到說明商品性能，全都學會了。真不愧是大企業的研修生。朝鮮話當然不必說，英語、日語也能說，又很懂禮貌。至此，才覺得能雇用這樣的人，真是不錯。當韓國人的旅遊團來淺草寺觀光時，也常來我們店。我就讓那韓國研修生接待這些顧客，可真是麻利得很哪！

因為不景氣，店裏的銷售額只有去年同期的一半。尤其是今年的冷夏，空調根本賣不出去。在這一帶工作的人，常來店裏買東西，我也想把這個店辦成可以接待這些外國人的電器店。我想，這一帶商業區也會很快有所改變的。

Foreign Employees For Our Foreign Customers

The Asakusa area has always had its local industry. There are a lot of sandals and other kinds of footwear makers. Tourism, of course, is another local industry. As Sensoji can be found in Asakusa, there are a lot of tourists. My family hasn't always been in the electrical appliance business. My parents was originally a sandal maker, in the neighborhood. After I got married, I couldn't make a living out of selling sandals and therefore left the shop. No one wears Japanese sandals anymore.

In the last 4 or 5 years, the number of foreigners working around here has increased. The Filipinos were the first to arrive. They came here as musicians, but it seems that they couldn't make much money, so they started working for the leather goods manufacturers. Recently, the number of Koreans has increased. These foreigners have settled around here, and they come to my store to shop. When explaining the goods to the customers, for example we can communicate with Filipinos even in broken English. Korea is close to Japan, but the language is so difficult. I bought a Japanese-Korean dictionary, but it was too difficult.

The reason why we hire foreigners around here is that young Japanese don't want to do simple labor. Foreigners are taking their place in the 3K manufacturing industries. Working for an appliance store is not that easy. There is a lot of wiring and delivering that needs to be done. We can't find any Japanese young people, so we hire foreigners.

Trainees From a Large Home Electronics Firm

The reason why I decided to hire foreigners this time is that I have a lot of foreign customers, and the foreign trainees from a large electronics manufacturer that I took on worked so hard. They were Koreans, and all of them were very sharp. They studied how to deal with clients and how to explain all of our goods. They were excellent; just what you'd expect from employees of a large manufacturer. They spoke English, Japanese, and of course, Korean. They were very polite. That's why I decided to hire foreigners. When Korean group tours come to Sensoji, they stop by my store. I was pleased at how well things went.

Due to the business slump, our sales this year are half of what they were last year at this time. This year, sales of air conditioners were especially bad. When the foreigners that work around here come to my store, I'd like to be able to handle their needs. I think Shitamachi (Downtown) is going to change a lot in the future.

외국인 손님을 위해 외국인을 고용

아사쿠사 일대는 옛날부터 이 곳 특유의 산업이 있었지요. 샌들, 조리, 구두 등의 신발 메이커가 많습디다. 그리고 관광. 아사쿠사 절이 있어서 많은 관광객이 옵니다. 우리 집도 대대로 전기 상점이었던 것은 아니고, 양친은 가까운 곳에서 조리 가게를 하고 있습니다. 저는 결혼한 뒤, 밥 먹을 수 없어서 그만 두었습니다. 지금 조리를 신는 사람은 없으니까.

이 4, 5 년이지요. 이 부근에서 일하는 외국인이 늘어난 것은. 처음에는 필리핀 사람이 많았습니다. 필리핀 사람은 처음에는 뮤지션이라든가, 약단으로 왔습디다만, 그거 해서는 베코프니가 그만두고 가족 공장에서 일하게 된 모양입니다. 최근에는 한국인이 갑자기 늘어났지요. 그 사람들이 여기에 정착하여 우리 가게에도 물건들 사리 옵니다. 상품설명을 할 때 필리핀 사람은 떠들거리는 영어로도 통하지 않아요? 한국 사람은 가까운 나라이지만 어렵네요. 일한사전을 샀지만 당체 어려워서 말이지요.

이 부근에서 외국인을 고용하는 것은 일본의 젊은이가 단순작업같은 것을 안하기 때문입니다. 제조업의 3K라는 것을 외국인이 대신 하고있는 겁니다.

전기 상점도 실체는 편한 일이 아니니다. 배선공사라든가 배달 등등, 그런 일에 일본 젊은이는 꺼리고 하지 않아요. 그러니까 외국인을 쓸 수 밖에 없는 거지요.

우수한 대기업의 '연수생'

이번에 이 상점에서 외국인을 고용해 볼까하고 생각한 계기는, 외국인 손님이 많다는 것과 큰 전기 메이커에서 연수생으로 와있는 사람들을 받아 보고 대단히 만족한 까닭입니다. 한국 사람이었는데 아주 머리가 좋았어요. 연수생들은 걸에서부터 시작해 상품설명에 관한 모든 것을 공부하고 있었습니다. 역시 대기업의 메이커에 들어갈 정도니까 상당하지 않았어요? 한국어는 물론이고, 영어와 일본어를 할 수 있고, 예외도 바쁩니다. 그래서 이런 사람이 와주면 좋겠다고 생각했지요. 아사쿠사 절에 한국인 단체관광이 왔을 때, 우리 상점에도 그 단체가 들렸어요. 그 한국인 연수생에게 걸개를 부탁했지요. 척척 해주어 정말로 다행이었습니다.

불경기로 매상은 작년의 같은 시기의 반입니다. 특히 금년은 여름이 덥지 않아서 에어컨 컨디션이 전혀 팔리지 않았지요. 이 부근에서 일하고 있는 사람이 손님으로 와 주는데, 그런 사람들에게 대응할 수 있는 상점이 되고 싶습니다. 서민의 거리인 이 부근도 앞으로 점점 바뀌어져 갈 것으로 생각합니다.

外国人大量採用の大衆中華料理チェーン 〈経営者もサバイバル〉

大量雇用外國人的大衆中國風味連鎖店 〈經營者也是幸存者〉

A Large Chinese Restaurant Chain That Employs Many Foreigners 〈Managers And Survival〉

외국인을 대량채용하고 있는 대중 중국요리 체인 점 〈경영자도 생존경쟁〉

店長の難題は人材管理

単価が一品600円700円の世界ですからね。この不況で2割3割減です。ほかの単価4000円5000円のレストランなんかはおそらく4、5割減でしょうね。景気が回復するのはやはり3、4年かかると覚悟しています。経済が上向きだったころチェーン展開して、この山の手界隈で50店舗ほどのばしていったわけですが、これからはたいへんですよ。

店長にとって、一番たいへんなのは人材管理ですね。小店舗の場合、店長、副店長は社員、そのほかは全部アルバイト。必要人数は坪数にもよりますが、10坪で早番、遅番で7、8人。20から30坪では店長もふくめて12人ですね。早番というのは朝9時から夜6時、遅番は夜6時から深夜2時です。外国人の場合は時給は850円スタートで1200円まで。日本人の場合は900円スタート、上は同じです。店長は日本人だけ。従業員は全店舗合わせると、約250人いますが、そのうち150人はマレーシア人、30人は台湾人、20人は中国人です。その人の管理が本当にたいへんですよ。外国人を雇いはじめた理由は、3、4年前からいわれている、いわゆる3K嫌い。こういう職場に日本人が集まらなくなってきたからです。金融関係やコンピュータの業界に行っちゃう。そうすると同じ給料でもこういう業種には集まらない。

外国人にだまされたことも

2年前、外国人を雇うために、身の回りのマレーシア人、台湾人などに声をかけました。そうしたら、従業員の中で国に帰って人を集めてくるよ、という者が出て来たんです。チケットの手配からすべてやるというし、言葉も通じるから、彼に任せていたわけです。連れてきた外国人が3カ月から6カ月働き続けたら、仲介人には1人につき5万円払うという約束をしました。すぐやめる場合もありますからね。ところが、その仲介人は連れてくる条件として、彼らからも金を取っていたんです。「おい、おまえ、日本に行きたいか」と言ってね。店長はそんなこと知らなかったですよ。でも、いざ店で働きたしたらどうもマネージメントがうまくいかない。給料が安いとか、残業手当がつかないとか、各店の店長でおさえきれなくなっちゃったんです。どうしたんだ、話は仲介人のあいつに聞いてるだろう、と言ったところ、「ばくちたちは彼にお金を払いました。話が違う」と

店長の難題は人員管理

我們是一個菜六百日元到七百元日的店家，在不景氣之中，營業額還是減少了兩三成呢，其他一個菜四五千日元的餐廳大概得減少四五成吧！我預料景氣的回升怎麼也需要三四年。連鎖店是經濟上升時期發展起來的，在這一帶住宅區發展到五十家左右。困難時期才剛剛開始呢！

對於店長來說，最困難的是人員的管理。小店舗裏，只有店長、副店長是正式職工，其他都是臨時工。需要的人數按面積有所不同，10坪面積的店，早班、晚班需要七、八個人；二十到三十坪的店，包括店長在內十二個人。早班是早九點到晚六點；晚班是晚六點到深夜兩點。外國人的工資從850日元到1200日元；日本人是900日元開始，上限跟外國人一樣。店長都是日本人。全部店鋪的工作人員為二百五十名。其中有一百五十名為馬來西亞人，三十名台灣人，二十名中國人。管理這些人可是件難事。雇用外國人是三四年前開始的。因為日本人願幹渾伴職業，這一行招不到日本人。他們都到金融業、計算機行業工作去了。即使工資一樣，我們這種行業也招不到人。

也曾被外國人欺騙

兩年前，為了雇用外國人，我曾請周圍的馬來西亞人、台灣人幫忙。這就是有人說可以回國去招人來。他說，從買票開始都由他包下來，他又通日語，就委託他去辦理。約定，招來一個外國人，並工作三個月以上至六個月，就付給中間人五萬日元。因為招來後馬上就辭職的也有。但這個中間人在招工時說：“嘿！你想不想去日本？”以帶他們去日本工作為條件，也向被招的人要錢。店長並不知道有這麼回事。但來日本後當他們知道是在飲酒店幹活兒，就難管理了。什麼工資低啦，沒有加班費啦，各店長都管不了。對他們說，這些條件不是都聽中間人講過了嗎？他們聽了這話，說：“不是這麼回事！我們還付給他錢了呢！”原來中間人是兩頭拿錢。這事發現後，中間人當然被辭掉了。

A Manager's Most Difficult Problem: Personnel Administration

In our restaurant, each dish averages around 600 or 700 yen. With the business slump, our business is down 20-30%. In restaurants where the average price is 4000-5000 yen, business is probably down 40-50%. We are resigned to the fact that business won't improve for 3 or 4 years. When the economy was improving, we expanded to 50 outlets around the Yamanote area, but now things are really bad.

The most difficult task for managers is managing the personnel. In a small restaurant, the manager and assistant manager are full-time employees. All the others are part-time employees. The number of employees depends on the size of the restaurant. For instance, a restaurant of about 10 tsubo requires 7 or 8 people for the early and late shifts. A restaurant of 20 to 30 tsubo requires 12 employees including the manager. The early shift is from 9:00AM to 6:00PM, the late shift is from 6:00PM to 2:00AM. Foreigners start at 850 yen and go up to 1200 yen an hour. Japanese start at 900 yen and go up to 1200 yen also. Managers must be Japanese. In all of our restaurants, we have about 250 employees. Of these, about 150 are Malaysians, 30 are from Taiwan, and 20 are from mainland China. Managing all of these employees is extremely difficult. We started employing foreigners about 3 or 4 years ago. The reason is that as this is considered to be a 3K job, we just can't get enough Japanese to work. They all want to work in the finance or computer fields. Even though we offer the same salary, we just can't get enough young people who want to work for us.

Deceived By A Foreigner

Two years ago, in order to find some foreigners, we asked some Malaysians and Taiwanese for help. One of our employees said that he would go back to his country and recruit people for our restaurant. He said he would make arrangements for the tickets and do everything. He can speak with the locals, so we thought we'd leave things to him. For each foreigner who worked for us 3 to 6 months, we made an agreement to pay him 50,000 yen. That's because a lot of them quit right away. But this broker was taking money from the employees too as a fee for bringing them to Japan. "Hey, you wanna go to Japan?" is how he approached them. The managers didn't know this. After they began working at the restaurant, things just didn't go right. They complained about their wages and overtime pay. The managers

점장의 난제는 인재관리

단가가 한 접시 600 엔, 700 엔의 세계 아니까요. 이 불황덕분으로 2 할에서 3 할, 수입이 적어 졌습니다. 단가 4000 엔, 5000 엔하는 다른 레스토랑은 아마도 4, 5 할 수입이 적을 걸요. 경기가 회복할 때까지는 역시 3, 4 년 걸릴 것으로 각오하고 있습니다. 경기가 좋았던 무렵에 체인 전개를 해, 이 야마노테 일대에 50 점포 정도 확장시켰습니다만, 이제부터가 큰일입니다.

점장에게 있어서 가장 큰 일은 인재관리입니다. 소점포의 경우, 점장, 부점장은 사원, 그 외는 모두 아르바이트입니다. 필요한원은 평수에도 관계됩니다만, 10 평 이면 이른 당면, 늦은 당면이 7, 8 명, 20 에서 30 평이라면 점장을 포함해서 12 명 입니다. 이른 당면은 아침 9 시부터 저녁 6 시, 늦은 당면은 저녁 6 시부터 심야 2 시입니다. 외국인 경우는 시간급이 850 엔부터 1200 엔까지. 일본인의 경우는 900 엔에서 시작해서 상한선은 같습니다. 점장은 일본인 뿐입니다. 종업원은 전 점포를 합하면 약 250 명 있지만, 그 중 150 명은 말레이시아인, 30 명은 대만인, 20 명은 중국인입니다. 그 사람들의 관리가 정말로 힘듭니다. 외국인을 고용하기 시작 한 이유는 3, 4 년전부터 이야기되고 있는 이른바, 3K 를 싫어하는 까닭에서입니다. 이런 직장에 일본인이 모이지 않게 되고 말았기 때문이지요. 금융관계나 컴퓨터업계로 가버립니다. 같은 월급이라도 이런 업종에는 오지 않습니다.

외국인에게 속았던 일도

2 년전, 외국인을 채용하기 위해 주변의 말레이시아인, 대만인 등에게 말해보았습니다. 그러자 종업원중에서 귀국해서 사람을 모아 오겠다는 이가 있었어요. 비행기표부터 시작해 전부 자기가 하겠다고 해서, 말도 통하니까 그 사람에게 맡겼지요. 데려온 외국인이 3 개월에서 6 개월, 계속 일해주면 중개인에게 1 명당 5 만엔을 지불하겠다는 약속을 했습니다. 금방 그만두는 경우도 있으니까요. 그랬더니 그 중개인은 데려오는 조건으로서 그들로부터 돈을 받은 것입니다. "일본에 가고 싶으냐"고 하면서요. 점장은 그런 일을 몰랐지요. 그렇지만 막상 가게에서 일하기 시작하자 어떻게 된건지 운영이 잘 안되는 겁니다. 급료가 싸든가, 잔업수당이 없든가, 어쨌든 각 점의 점장으로는 통제할 수 없게 되었답니다. 왜 그러냐. 얘기는 중개인에게서 듣고 오지 않았느냐고 말하자, "우리들은 그에게 돈을 지불했습니다. 이건 얘기가 틀려요"라는 거예요. 즉, 중개인은 이중으로 돈을 받은 것입니다. 그 일이 발각되어 그 중개인은 물론 해고했지만요.

言うんですよ。つまり、仲介人は二重でお金を取っていたわけなんです。そのことが発覚してその仲介人はもちろんクビにしましたけどね。

体をこわすまで働く

会社は、彼らの寮も布団も食事も全部持つんですよ。住み込みですね。そうすると半分の子たちは全額国に送っちゃうんですよ。3割の子は半額送るんです。そして日本語が得意になってきた2割の連中は、パチンコ、競馬にはまって日本人とかかわらない生活ですね。そうすると日本人とトラブルがおこるんです。「あいつらと同じ給料もらっていて、ぼくたちは通ってきていて寮費は出ない、なんで同じ給料なんですか」とけんかになる。よく働くやつ、その働きぶりといったらすごいものがありますよ。レギュラーでうちの店で働いて、そのあと別の店で働くんですよ。「おい、体こわすぞ」と言っても聞かないんですよ。お金をためなくちゃ、国に送らなくちゃというんです。元気なときはいいんですけど、この間も盲腸なのに、1カ月がまんしていたら、腹膜炎おこして1カ月半の入院です。盲腸のうちに、痛いから病院に連れてって、と言えよよかったのに。80万がかかったんですよ。全額うちで立て替えて、40万は月々返済してもらってます。というわけで、雇う側もたいへんなリスクを負うわけです。

外国人同士のいざこざ

外国人同士でもずいぶんいろいろなことがありますよ。たとえば、中華系マレーシア人と本土の中国人はとっても仲が悪い。香港人と広東人がまず合わない、上海人と北京人が合わないとかね。同じホールに並ばせておくと、必ずトラブルです。1週間もたばいいほうですよ。変えてほしい、嫌いだとはっきり言います。

彼らの差別意識はすごいですよ。中国人本土の人間は鼻が高いというんですよ。とやかくいろいろ言いますが、「おい、おまえらどこで働いているんだ。ここは日本だぞ」と言ってやります。それでもトラブルが続くようだったら片方をやめさせるしかないですね。バランスいいように。日本語がしゃべれる子が優先ですね。しゃべれても日本の礼儀がわかる子と理解できない子がいますよ。日本語がうまくなっても日本の礼儀をきちんと理解できる子もいるんです。そういう子は使っていて重宝しますね。きまじめで、仕事もちゃんと覚えて。日本語はうまくないんですけど「店長、おはようございます」「店長、いただきます」「おつかれさまでした」とその言葉だけは、ハキハキ言うんですよ。こいつはいいやつだ、かわいがってやろう、と思いますよね。日本人のように流暢に「店長、帰るよ、じゃあ」みたいにしゃべるやつ、



不惜搞壞身體地拼命幹

公司提供宿捨、被褥，連吃飯也包了。就是說連吃帶住。這一下，有一半人把收入全部寄回國去，還有三成的人寄一半。剩下的兩成人，日語沒問題，就陷入打彈子機，賽馬之中，過着和日本人差不多的生活。這樣，日本人產生了不滿。「我們的工資和那些人一樣，可我們得每天坐車來上班，也不發給住宿費，這能叫工資一樣嗎？」

真正幹活兒的，幹起來真是不要命。正式的算是在我們店幹，幹完後還要到別的店去幹。我勸他「別累壞了身體」，他也聽不進去。他們不得不掙錢，不能不住家裏寄錢。要是不得病也就罷了，他却偏偏得了盲腸炎，而且忍了一個半月，結果轉成腹膜炎，才去住院，一下住了一個半月。如果得了盲腸炎，就告訴我，我肚子疼，帶我去醫院吧。也就不至於弄到這種地步了。這一下花掉了80萬日元。先替他全付了，其中40萬，按月還給我。雇主方面也是担着很大的風險啊！

外國人之間的爭鬥

外國人之間也有很多各種各樣的事情。比如，同是馬來西亞人中，華裔馬來西亞人和土著馬來西亞人的關係就不好。同是中國人，香港人和廣州人就合不來；上海人和北京人也合不來。把這些人配在同一個店堂裏，就必然會出矛盾，能和平共處一個星期，就算好了。對此，我直接了當地要求他們，改變這種令人不快的作風。他們之間歧視觀念很強。從中國本土來的人很高傲，說這說那的。我只好說：「好啦！你們知道是在哪兒幹活兒嗎？這兒是日本！」但即使這樣，還是不斷出現爭執，這種情況下，能保持平衡最好，但有時也只好壓住一方了事。對於會說日語的人，我們是優先渴用的。但能說日語的人中，有了解日本的禮儀習慣的，也有不懂的。日語雖不太好，只要能真正理解日本的禮儀就好。我們把這種人當作寶貝來用。

didn't know how to handle the problems. When we asked them if they heard about the working conditions from the broker, they said "We paid him money, and what he told us was different". It seems that this broker was getting paid twice. Of course, after we discovered this, we fired him immediately.

Working So Hard, Their Health Suffers

Our company provides our employees with everything from room and board to bedding. They have a live-in arrangement. That's how half of them are able to send their entire salary home. A third of them send more than half of their salary home. The ones who became proficient in Japanese, about 20%, are really into pachinko and horse racing no different from Japanese lifestyles. This leads to trouble with our Japanese employees. "How come they get the same salary as us? We don't get any living allowance. Why should they make the same amount?" is how their argument usually goes. The foreigners who work hard really do bust their butts. They work full time at our restaurant and then do another shift at a different place. I tell them to take care of their health, but they say that they have to work hard and send money home. It's okay while they're healthy, but one of them had appendicitis and waited over a month to get it treated. It got much worse, and he had to stay in the hospital for a month and a half. He should have told me to take him to the hospital in the beginning when it first started hurting. It cost 800,000 yen. We paid the entire cost, and are having him pay back 400,000 yen a little each month. The employer takes a big risk in hiring foreigners.

Trouble Among The Foreigners

There is a lot of trouble among the foreigners themselves. For example, the relationship among Chinese Malaysians and mainland Chinese is quite bad. Hong Kong Chinese and Cantonese don't get along; nor do people from Shanghai and those from Beijing. If they are working in the same hall, there's going to be trouble. You're lucky if a week goes by without trouble. They start to ask for a transfer or they come right out and say they don't like the situation.

They are quite prejudiced. They say mainland Chinese are stuck up, and so on. I tell them, "Hey, where do you think you're working? This is Japan". If the trouble continues, I'll have to let one of them go. But I'm careful to keep a balance. I give preference to the ones who can speak Japanese. There are some of them who speak Japanese, but don't understand Japanese manners. Some of them can't speak Japanese that well, but understand our manners perfectly. I try to treat them well. They are sincere and learn how to work well. They can't speak Japanese that well, but they always say "Good morning manager", "I'm

몸이 상하도록 일하는 사람들

회사는 그들의 기숙사도, 이부자리도, 식사도, 전부 부담합니다. 더부살이인 셈이지요. 그러면 그들의 반 수는 전액을 집으로 송금합니다. 3 할은 반액을 송금하고, 그리고 일본어가 능숙해진 2 할은 빠칭코, 경마에 빠져 일본인과 다른 생활을 하지요. 다음은 일본인과 문제가 생깁니다. "저 사람들과 같은 급여를 받고, 우리들은 출퇴근을 하며 기숙사비는 안 나온다. 어떻게 해서 같은 급여인가"고 말다툼이 생깁니다.

열심히 일하는 사람들, 그 일하는 모습은 굉장합니다. 주업으로 우리 가게에서 일하고 그 후에 또 다른 가게에서 일합니다. "자네, 몸 상해"하고 말해도 듣지 않습니다. 돈을 벌어야 한다고, 집에 송금해야 한다는 겁니다. 건강할 때에는 좋지만, 얼마 전에도 맹장인데 한달이나 참고 있어서, 결국 복막염을 일으켜 한달만 일원 했어요. 맹장일 때, 아프니까 병원에 데려가 달라고 하면 좋았을 것을, 80 만엔 들었습니다. 전액 우리가 대체하고 40 만엔은 매월 변제받고 있습니다. 이런 저런 일로 고용하는 측도 큰 위험부담을 지고 있는 것입니다



외국인끼리의 분규

외국인끼리도 여러가지 일이 있습니다. 예를 들어 같은 중국인이라도 말레이시아계와 본토의 중국인은 아주 사이가 나쁩니다. 홍콩사람과 광둥사람이 안맞고, 상하이사람과 북경사람은 안맞는단가 등이지요. 같은 홀에 내보내면 꼭 문제가 생깁니다. 1주일 지탱하면 좋은 편이지요. 바빠달라, 싫다고 확실하게 말합니다. 그들의 차별의식은 굉장해요. 본토의 중국인은 쿠파가 높다는 겁니다. 이러쿵저러쿵, 말이 많습디만 "이보게, 자네들 도대체 어디서 일하고 있는거야. 여기는 일본이야"하고 말해줍니다. 그래도 문제가 계속될 것 같으면 한 쪽을 그만두게 할 수 밖에 없지요. 밸런스가 맞게끔, 그때는 일본어를 할 수 있는 사람이 우선입니다. 말은 해도 일본식 예의를 아는 사람과 이해 못하는 사람이 있어요. 반면에 일본어를 잘 못해도 일본의 예의를 제대로 이해하는 사람도 있지요. 그런 사람은

仕事もロクにできないやつよりはいいですよ。しかし日本人独特の上下関係、礼儀は難しいでしょうね。尊敬語丁寧語というのはわかんないよね。お客に対しては「いらっしゃいませ」とオーダーだけ聞ければいい。あとは日本人がいますから。本場の中華の人は「店長この味は違うよ、台湾の」とかいいですけどね、日本人は日本人の中華がありますからね。

今後は日本人を募集

最近事件が多くなって厳しくなっていますね、警察も税関も。今いる連中はパスポートの期限もありますが、あと2年か3年が限度です。もし、たちかわり来るとしても、今までみたいに税関をスムーズに入って来れないとみえています。だから次第に日本人のアルバイトにかえていこうとしています。この不況が影響して日本人でも入ってくるだろうと見込んでいます。2、3年前では考えられなかった募集広告を出して、日本人を募集していますよ。例外として日本人の保証人があって、あるいは日本人と結婚しているような外国人は、どうにかやってあげようかと思えますけどね。

今まで雇ってきた子たちが職にあぶれてたら半分以上が強制送還でしょうね。どうにかしのいでいける子たちが日本でそれなりに定着していくでしょう。

こうして自分自身振り返ってみると、こんなにいろんな国の人たちを使うとは考えてもみなかった。日本がこの何十年かで急激に経済成長して、たくさんの外国人がやってくるようになったけれど、日本人だからといっておごり高ぶってはいけなないと思いますよ。命令系統で仕事をさせているわけだから、つい日本人は勘違いしやすくなりますけどね。ビジネスライクに考えたら、外国人が日本の仕組みに合わせてもらわなくてはならないけれど、現場では、意志が伝わらないときなど、感情的になることもありますよね。自分の体の中、頭の中では差別はないつもりですけどね。

とにかく経営者側もサバイバルです。仕入れコストを下げる、人件費を減らす、採算の合わない店はたたむ、でもこんな不況では店も売れない。この間の台風でキャベツが高くなって餃子出しても赤字ですよ。だからクビ切りせざるを得ない。人道的であること、経済的に生き残るということは交わらない、平行線なんだろうと思いますよ。しかし、一緒に働いていると、情がわきますでしょう。社長が「あいつクビにしる」といっても、いや、あいつは日本人と同じように仕事ができるし、こういうことができる、かばってやりたくなるものですよ。うまく言えないけれど、彼らも日本で働く以上、うまく日本人化することが必要でしょうね。

他們非常認真，工作也能真正掌握。日語雖不好，但是“店長，早上好。”“店長，我先吃了。”“辛苦了！”這些話却可以說得很清楚。我覺得，這是個好孩子，應該器重他。這總比那種能和日本人一樣流利地說：“嘿！店長，我艱兒啦！”之類的話，但一般工作都幹不好的人要好得多。當然掌握日本人獨特的上下關係、禮儀是很難的。還有什麼尊敬語、鄭重語，很難理解。但只要對客人說一聲“歡迎”，然後聽客人點菜就行了，剩下的事還有日本人在呢。知道真正中國菜味道的人還說：“店長，這菜的味兒不對，跟台灣的不一樣！”你要知道，日本人要吃的是日本式的中國菜啊！

今後招募日本人

最近問題越來越多，警察、海關也越來越嚴。目前雇的這些人的護照是有限期的，最多還有兩三年。就算有人來替代，大概也不可能像現在這樣容易通過海關了吧！所以，以後想用日本的臨時工來代替他們。在這樣不景氣的情況下，可以預料會有日本人來的吧！發出廣告招募日本人，這在兩三年以前是沒有考慮過的。但有日本人當保證人的，或者與日本人結婚的人，作為例外，可以考慮雇用。

現在雇用的這些人，如果沒有了工作，可能被強製送回國吧！闖過這樣的關口的人，也就會在日本安定地住下來的。

回想起來，雇用這麼多國家的人的事，從前連想也沒有想過。雖然日本在幾十年中，經濟高速發展，使得大量的外國人來到日本，但我們也不應該因為是日本人就高傲起來。這只不過是在指揮系統下，讓這些人工作罷了。但日本人就往往會產生錯覺。當然，從經營的角度來看，外國人應該適應日本的組織形態。雖在工作中，因自己的意思不能很好地傳達時，也動過感情。但我本身、我的腦子裏是不存在什麼歧視的意識的。

總而言之，經營者方面也是幸存者。進貨成本降低，人工費減少後，不合算的店只好關門。而且在這不景氣的時期，店也買不出去。最近的台風，使得洋白菜漲價，賣餃子都是虧本的。所以，不得不解雇人。人道精神和在競爭中求生存是不能交融在一起的，是平行的。但和這些人在一起時間長了，也會產生感情的。社長說“把這家伙辭了”，我却說：“不行，這個人跟日本人一樣能幹，能幹這種事嗎？”還是希望能努力讓他們幹下去。不知道這麼說對不對！這些人在日本幹活，就有必要很好地日本化。

going to eat, manager", or "You've worked very hard today" very clearly. I think, "He's a good guy, I'll have to take care of him". They're a lot better than those guys who say "Manager, I'm leaving, 'bye'", and don't even do their work well. But the unique Japanese relationship between superiors and subordinates and proper etiquette is really difficult to understand. They don't know anything about Honorific Japanese. If they can say "Welcome", and take the customer's order, that's enough. We have Japanese to handle the rest. Sometimes the Chinese tell me "Manager, this food doesn't taste like 'real' Chinese food", but that's okay. We Japanese have our own Chinese food here in Japan.

In the Future, We Will Recruit Japanese

There's been a lot of trouble recently, so the police and the customs people are cracking down. The foreigners working for me now have about 2 or 3 years left on their passports. It doesn't seem that easy for them to get through customs like it was in the past. That's why we are hiring more Japanese. We figure that because the economy is so bad we will be able to recruit them. 2 or 3 years ago we wouldn't have tried to recruit them, but now we are. We still haven't figured out what to do with the foreigners who don't have guarantors or are married to Japanese.

The foreigners that we have hired in the past who can't get jobs will probably be deported. The ones who make it though, will probably settle in Japan.

Looking back, I never thought we would hire so many foreigners. Due to the Japan's continuous rapid growth over the last 20 years or so, many foreigners have come to Japan to seek their fortunes. But I don't think this has caused Japanese to behave arrogantly. Because we have them working in a chain-of-command system, they often misunderstand our intentions. If you look at the problem in a businesslike fashion, the foreigners should learn to work within the Japanese system. When we're working together and you can't get across what you want to say, it's easy to become emotional. I don't mean to act prejudiced.

At any rate, for the owners it's a matter of survival. We have got to cut costs, reduce expenses, and close down shops that aren't making a profit. However, in this business slump, it's impossible to sell our restaurants. Due to the typhoons, the price of cabbage has increased. Now, if we sell gyoza, we lose money. That's why we're forced to let people go. Being humane and surviving financially are not the same, they work in parallel. But when you are working together with someone, you grow attached to them. When the owner tells me to fire someone, I try to stick up for them by saying they work like the Japanese or they can do the same things as Japanese. I don't really know how to say it, but as long as foreigners hope to work in Japan, they need to become Japanized to some extent.

귀중하게 여기고 있어요. 착실하고, 일도 정확하게 하고요. 일본어는 잘 못해도 “점장님, 안녕하십니까”, “점장님, 잘 먹겠습니다”, “수고 하셨습니다”라고 그 말만은 씩씩하게 합니다. 그러면 이 녀석은 괜찮은 친구다. 잘 대해주자, 하고 생각되지 않겠어요? 일본인처럼 유창하게 “점장, 나 가요”하고 말하는 녀석, 일도 제대로 못하는 녀석보다는 낫습니다. 그러나 역시 일본인 특유의 상하관계, 예의는 어렵겠지요. 돈때말이나 경어라는 것에 대해서는 모를 거예요. 손님이 대해서는 “어서 오세요”와 주문만 받을 수 있으면 됩니다. 그 다음은 일본인이 있으니까.

본토의 중국인들은 “점장님, 대만 것과 맛이 틀리요” 등등 말하지만, 그러나 일본인은 일본인의 중국요리가 있으니까요.

금후는 일본인을 모집

최근 사건이 많아져서 경찰이나 세관이 엄해졌습니다. 지금 있는 사람들은 여권의 기한도 있지만, 앞으로 2년이나 3년이 한도입니다. 만일 교대로 누군가 온다고 해도, 지금까지처럼 세관을 무사히 통과하지는 못할 것으로 보고 있습니다. 그래서 점차로 일본인 아르바이트로 바꾸어 가려고 합니다. 이 불황의 영향으로 일본인이라도 들어올 것으로 예상하고 있습니다. 2, 3년전에는 생각할 수 없었던 모집광고를 내서 일본인을 모집하고 있어요. 예외로서 일본인 보증인이 있거나, 또는 일본인과 결혼한 외국인은 어떻게 봐주려고 합니다만.

지금까지 고용했던 사람들이 일자리를 잃으면 반 이상은 강제송환될 겁니다. 어떻게든 어려움을 극복한 사람들이 일본에서 나름대로 정착해가겠지요.

지금 뒤돌아보면, 이렇게 여러나라 사람들을 쓸 줄은 생각도 못했었습니다. 일본이 이 몇십년동안에 급격히 경제성장하여 많은 외국인이 찾아오게끔 되었지만, 일본인이라고해서 거만해지면 안된다고 생각합니다. 명령계통으로 일을 시키기 때문에 무심결에 일본인은 착각하기 쉽지요. 비즈니스면에서 생각하면 외국인이 일본의 구조에 맞춰주지 않으면 안됩니다. 현장에서는 의사가 통하지 않을 때 등, 감정적으로 되는 경우도 있지요. 자기 머리 속에서는 차별의식같은 것은 없지 만요.

어쨌든 경영자측도 생존경쟁입니다. 구입 가격을 낮추고, 인건비를 줄이고, 채산이 맞지 않는 점포는 문을 닫습니다. 그렇지만 이런 불황에서는 점포도 안 팔립니다. 얼마 전의 태풍으로 카베츠가 비싸져서 교자(만두) 팔아도 적자예요. 그러니 해고시킬 수 밖에 없습니다. 인도적인 것과 경제적으로 살아남는 일은 교차하지 않습니다. 평행선이라고 생각합니다. 그러나 함께 일하고 있으면 경이 들지 않아요? 사장이 “그 사람 해고해”하고 말해도 “아닙니다. 그 사람은 일본인처럼 일을 할 수 있고, 그밖에 이런 일도 할 수 있습니다”고 감싸주고 싶게 됩니다. 적절하게 말하기는 어렵지만, 어쨌든 그들도 일본에서 일하는 이상, 요령있게 일본인화하는 것이 필요하겠지요.

不法就労

不法就労とは、不法入国者・上陸者などが行う活動で、報酬その他の収入を得ること、あるいは、在留資格を持っている外国人が、無許可で資格外の就労活動を行うことなどをいう。ここでは、現在、日本に在留する外国人の不法就労に関するデータをまとめてみた。

非法就業

所謂非法就業，是指非法入國、登陸的人，從事工作，取得報酬或其他收入；或者指，持有留居資格的外國人，未經允許就從事資格允許之外的就業活動等。下面是有關目前在日的外國人中有關非法就業的數據。

Illegal Employment

Illegal employment takes place when illegal immigrants work for monetary or other reimbursement. This is also the case when persons who lack the correct status work without permission. We have collected various data about foreigners presently engaged in illegal employment in Japan.

불법취로

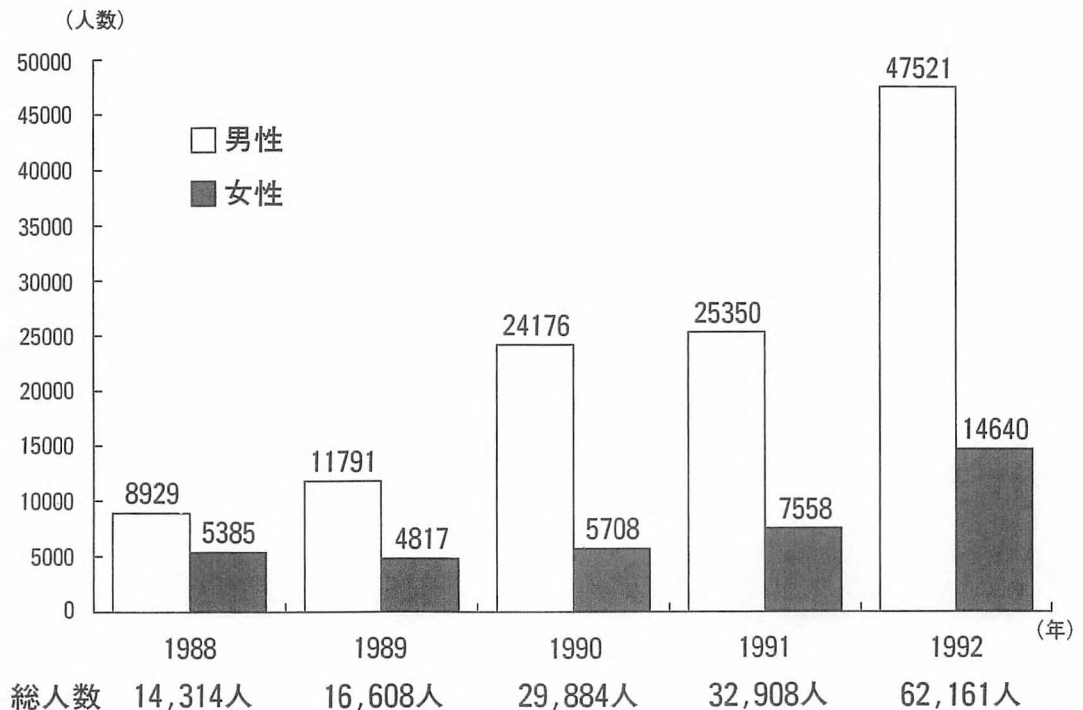
불법취로란 불법입국자, 상륙자들이 행하는 활동으로 보수, 또는 그밖의 수입을 얻는 것과 채용자격을 갖고 있는 외국인이 무허가로 자격외의 취로 활동을 하는 것 등을 말한다. 여기에서는 현재 일본에 재류하는 외국인의 불법취로에 관한 데이터를 모아보았다.

不法就労者数の推移

非法就業者数の推移

Changes in The Illegal Worker Population

불법노동자수의 추이



グラフはあくまで摘発された人数を示すため、実際はこの数字を上回ると思われる。不法就労者急増の背景には、日本と近隣諸国との経済格差、出身国における労働機会の不足、日本国内の低賃金労働者を求める労働事情と人手不足感、ブローカーの介在などが主な原因。また入国管理局による違反者摘発が強化されたことも一因だろう。

As the graph lists only the number of persons actually discovered to be working illegally, the true figure is thought to be much higher. The sudden increase in the number of illegal workers in Japan is said to result from a number of factors: the economic disparity between Japan and its neighbors, the lack of employment in their home countries, the economic conditions in Japan that gave rise to the need for cheap labor, and a network of job brokers to name just a few. The recent crackdown by the Immigration Bureau is also thought to inflate the documented number of cases.

圖表只不過表示了被檢舉出的人數，實際人數可能大於此。非法就業急劇增長的背景，在於鄰近各國在經濟方面與日本的差距；在本國內就業機會不足；日本國內需要低工資工人却感到人手不足；並有掮客夾在其中作祟。另外，入國管理局加強了檢舉違法者的行動，也是原因之一。

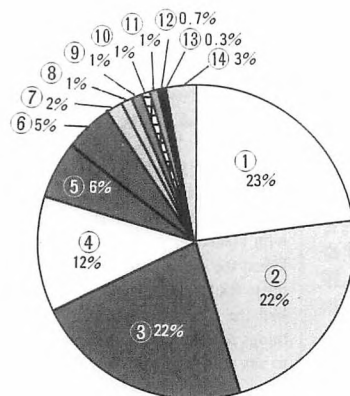
그래프는 어디까지나 적발된 사람수를 표시한 것으로, 실제로는 이 숫자를 넘을 것으로 추측되고 있다. 불법취로자가 급증한 배경에는 일본과 인접국가들과의 경제격차, 출신국의 노동기회의 부족, 일본국내의 저임금 노동자를 구하는 노동사정과 일손의 부족감, 브로커의 개재 등이 주된 원인. 또, 입관관리국에 의한 위반자 적발이 강화된 것도 하나의 원인일 것이다.

国籍別 (1992年度)

國籍

Breakdown by Nationalities

국적별



① マレーシア	MALAYSIA	14,303	(11,301)
② イラン	IRAN	13,982	(13,781)
③ 韓国	KOREA	13,890	(11,204)
④ タイ	THAILAND	7,519	(2,408)
⑤ フィリピン	PHILIPPINES	3,532	(1,466)
⑥ 中国	CHINA	3,167	(2,599)
⑦ パキスタン	PAKISTAN	1,072	(1,068)
⑧ 台湾	TAIWAN	656	(374)
⑨ インドネシア	INDONESIA	625	(571)
⑩ ペルー	PERU	580	(424)
⑪ スリランカ	SRI LANKA	451	(415)
⑫ バングラディシュ	BANGLADESH	390	(387)
⑬ 香港	HONG-KONG	144	(125)
⑭ その他	OTHERS	1,850	(1,398)
合計	TOTAL	62,161	(47,521)

※ () 内は男性

※MEN in ()

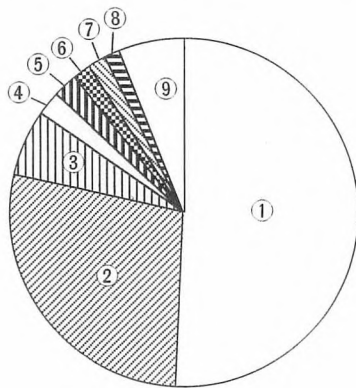
就労内容別構成

工作内容的分類

Classification by Type of Job

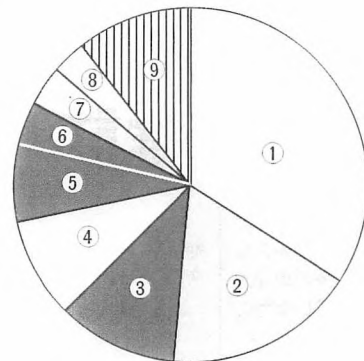
노동내용별 구성

男性
MALE



		(人数・Number)	(%)
① 建設作業員	Construction Worker	24,208	50.9
② 工員	Factory Worker	13,264	27.9
③ 労務作業ほか	Laborer, etc.	2,820	5.9
④ 皿洗いい人	Dishwasher	1,054	2.2
⑤ 調理人	Cook	1,031	2.2
⑥ バーテンなど	Bartender, etc.	893	1.9
⑦ サービスほか	Services, etc.	765	1.6
⑧ 運搬労務者	Porter	668	1.4
⑨ その他	Others	2,818	5.9
合計	Total	47,521	

女性
FEMALE



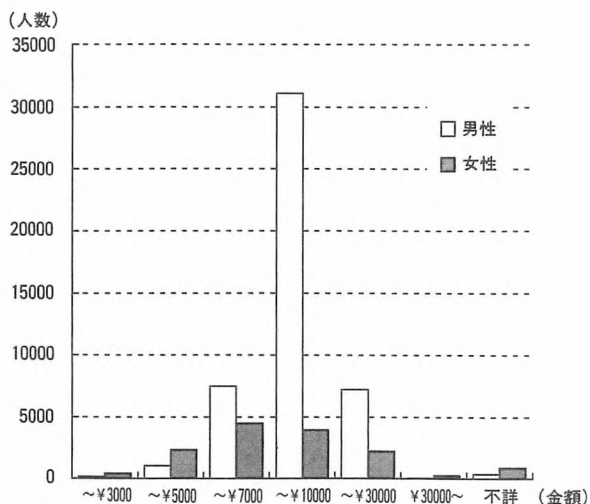
		(人数・Number)	(%)
① ホステス	Hostess	5,030	34.4
② 工員	Factory Worker	2,549	17.4
③ 売春婦	Prostitute	1,606	11.0
④ 皿洗いい人	Dishwasher	1,333	9.1
⑤ ウエイトレス	Waitress	1,062	7.3
⑥ 調理人	Cook	567	3.9
⑦ 労務作業ほか	Laborer, etc.	502	3.4
⑧ サービスほか	Services, etc.	486	3.3
⑨ その他	Others	1,505	10.3
合計	Total	14,640	

報酬額(日額)別構成

報酬額(日給額)的分类

Classification by Daily Wage

보수금액(일당)별 구성

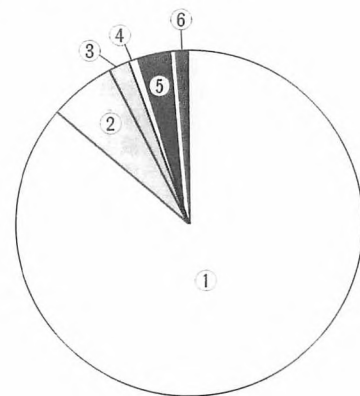


雇用主の国籍別構成

雇用主的國籍分類

Nationality of Employer

고용주의 국적별 구성



		(人数・Number)	(%)
① 日本人	Japanese	53,717	86.4
② 韓国人	R. O. Korea	3,802	6.1
③ 中国人	China	1,239	2.0
④ その他	Others	639	1.0
⑤ 不詳	Unknown	2,048	3.3
⑥ なし	Not employed	716	1.2
合計	Total	62,161	

(財) 入管協会発行『国際人流』7月号より

MUSEMENT WORLD MAGAZINE

韓國の女性雑誌

韓國の婦女雑誌
Korean Women's Magazines
한국의 여성잡지

各国の文化を探るきっかけとして、どんな雑誌があるのかを調べてみるのもひとつの手。今月はWe'reの韓国人読者の協力を得て、韓國の若い女性に人気の月刊誌2誌をめぐってみた。

這次以在韓國很受歡迎的兩本婦女雜誌為參考，試着對韓國的婦女雜誌的發展傾向進行了分析。

Finding out what kind of magazines that exist in a foreign country can serve as a clue to understanding a different culture. This month, We're, with the help of our Korean readers, will take a look at two popular women's magazines from Korea.

각국의 문화를 살피는 계기로서 어떤 잡지가 있는가를 알아보는 것도 하나의 방법이다. 이번 달은 We're의 한국인 기자의 협력으로 한국의 젊은 여성에게 인기가 있는 월간지 2 권을 살펴보았다.



① 『레이디 경향』

레이디 京郷 (月刊誌)
● 発行元: 京郷新聞社
● 対象: 20~30代の女性
● 価格: ₩5,500

京郷婦女 (月刊)
● 発行者: 京郷日報社
● 讀者対象: 20~30歳の女性
● 定價: ₩5,500

Lady Kyunghyang (Monthly)
● Published by Kyunghyang Newspaper
● Target readership: Women in their twenties and thirties
● Price: 5,500 won

월간지
발행처: 경향신문사
대상: 20~30 대의 여성
가격: ₩5,500

韓國の女性月刊誌是非常に分厚く重たい。韓國女性誌において最大の発行部数を誇る②に至っては、厚さが約3cmもある。立ち読みでもしようものなら、たちまち腱鞘炎になってしまいそうだ。分厚さの理由の一つは、まず広告記事の多さ。電化製品、衣類、化粧品、食品、家具、自動車など、ありとあらゆるジャンルの商品広告が、全体の半分以上を占めている。

対象年齢の広さも、分厚さの要因だろう。ファッション、恋の悩み、育児、星占い、家庭料理、結婚特集、社会問題、芸能情報などなど、そのバラエティーに富んだ記事の内容は、女性の半生を一冊で網羅してしまわんばかりの勢いなのだ。

韓國の婦女雑誌又厚又沉。在婦女雜誌中，以發行量最大而著稱的《中央婦女》，厚度約3厘米。如果想着站着看的話，就會感到要得腱鞘炎了。這樣厚的原因之一是廣告太多。電器製品、衣類、化妝品、食品、家具、汽車等，各種各樣的商品廣告占去整個篇幅的一半以上。

讀者對象年齡幅度廣，也是厚的一個原因。時裝、戀愛的苦惱、育兒、占蔔、家常菜、結婚特集、社會問題、文藝情報等等，那多樣化的豐富內容，就好像要把女性的大半生，都網羅在這一本雜誌中似的。



② 『여성中央』

女性中央 (月刊誌)
● 発行元: 中央日報社
● 対象: 20~40代の女性
● 価格: ₩6,000

女性中央 (月刊)
● 発行者: 中央日報社
● 讀者対象: 20~40歳の女性
● 定價: ₩6,000

Yosung Chungang (Monthly)
● Published by Chungang Newspaper
● Target readership: Women in their twenties through forties
● Price: 6000 won

월간지
발행처: 중앙일보사
대상: 20~40 대의 여성
가격: ₩6,000

Korean women's magazines are extremely thick and heavy. The most popular women's magazine, Yosung Chungang, is more than 3cm. thick. Trying to read this while standing would no doubt cause discomfort. The reason for such heftiness is that there are so many advertisements. The ads, for electrical appliances, clothes, cosmetics, food, furniture, cars, and almost any other product you can think of take up more than half of the magazine.

The wide ranging target readership is another reason for its bulk. Stories on fashion, romantic problems, child rearing, astrology, home cooking, marriage, social problems, information on the arts and more are included. A wide variety of stories covering half of a woman's life: all in one issue!

韓國의 여성월간지는 대단히 두껍고 무겁다. 한국 의 여성지발행에 있어 최대의 발행부수를 자랑하는 ②는 두께가 약 3cm 나 된다. 서서 읽기라도 한다면, 곧 관절염 에라도 걸릴 듯싶다. 두꺼운 이유의 하나는, 우선 광고기사가 많다. 전기제품, 의류, 화장품, 식품, 가구, 자동차 등 상상할 수 있는 모든 장르의 상품광고가 전체의 반 이상을 차지하고 있다.

대상 연령의 폭이 넓은 것도 두꺼운 요인일 것이다. 패션, 사랑의 고민, 육아, 점성술, 가정요리, 결혼특집, 사회문제, 연예정보 등등, 그 풍부한 각종 기사의 내용은 마치 여성의 반생을 한 권의 책에 망라해 버리겠다는 듯하다.

A ファッション

今年、韓国では日本と同様、70年代ファッションが流行している。ファッションの動向が顕著に現れているのは、雑誌そのものの記事よりも、アパレル関係の広告だ。韓國の女性たちは丹念に広告を見、そこに登場するモデルたちのファッションを参考にするらしい。

※日本の女性雑誌『non-no』が韓国で日本語のまま売られているという。₩3,000ほどで手にはいるとか。言葉はわからなくても、ファッションや小物などの写真を見て楽しむのだという。

時裝

今年在韓國，和日本一樣，流行70年代的服裝。十分清楚地反映出時裝的流行動向的是，雜誌的文章以及與裝束有關的廣告。據說韓國的女性很細心地看廣告，並以那些模特兒所穿的時裝為參考。

原版的日本女性雜誌『non-no』，在韓國有出售。₩3,000左右就可以買到。儘管語言不懂，但看看時裝和小裝飾品的照片，也很有意思。

FASHION

This year, as in Japan, 1970's fashion is popular in Korea. The clothing advertisements show the present trends more clearly than the actual fashion articles. Korean women assiduously study the model's fashions and use them as a guide.

※The Japanese fashion magazine, 『non-no』 is also sold in Korea. It's printed in Japanese and sells for about 3,000 won. Although they can't read the articles, women enjoy looking at the pictures of Japanese fashion and accessories.

แฟชั่น

금년, 한국에서는 일본과 마찬가지로 70년대 패션이 유행하고 있다. 패션동향이 현저하게 나타나있는 것은 잡지의 기사내용보다 의류관계의 광고이다. 한국 의 여성들은 세심히 광고를 보고 거기에 등장하는 모델들의 패션을 참고하는 것 같다.

일본의 여성잡지 『non-no』가 한국에서 일본어 원문 그대로 팔리고 있으며, ₩3,000 정도로 살 수 있다 한다. 언어는 이해하지 못하지만 패션이나 잡화등의 사진을 보며 즐긴다고 한다.

③ 芸能ネタ

読み物のページでことごとく登場するのが、俳優、コメディアン、歌手などの芸能人。対談やスキャンダル情報をはじめ、芸能人の部屋公開など、その内容は盛りだくさん。伝統芸能に携わる芸術家たちのインタビュー記事も頻繁に見られる。オピニオンリーダーともいえる芸能人に対する関心は、かなり高いようだ。

文藝界的話題

幾乎在讀物的每一頁上都出現的是電影演員、喜劇演員、歌手等文藝界人士。對談、丑聞情報、房間布置等等，內容十分豐富。採訪有關傳統文藝的藝術家的報道頻繁可見。對這些有影響的文藝界人士的關心，可以說是非常高的。

Entertainment

The pages of these magazines always include stories on actors, comedians, singers, and other performers. These include everything from interviews, scandalous gossip, to guides to the stars' homes. There are also a lot of interviews with traditional Korean artists. The interest in entertainers, who might be better described as opinion leaders, is high.

연예계 소식

기사의 여기저기에 자주 등장하는 것은 배우, 코미디언, 가수 등의 연예인. 대담이나 스캔들 정보로부터 시작해 연예인의 방 공개 등, 화제가 풍부하다. 전통 예술에 관한 예술가들의 인터뷰 기사도 빈번하게 볼 수 있다. 오피니언 리더라고도 할 수 있는 연예인에 관한 관심은 꽤 높은 것 같다.

④ 告白

雑誌の中で最も人気があるのがこのページ。モノクロで写真が少なく、文字ばかりの記事だが、ここはかなりの読者が目を通しているという。レイプなどの性に関する告白レポートが多い。

傾吐苦惱的報道

在雜誌中，最受歡迎的是這個欄目。雖是單色的、照片很少，只有文字的報道，但這裏大多數讀者都要過目。在日本曾經一度有很多關於亂倫的報道，在韓國則很多是專門訴說被強姦的體驗的。

Confession

This is the most popular part of the magazines. It's usually black and white, with few pictures. Nevertheless, a great number of readers peruse this section. Most of the confessions are about being raped.

고백, 체험 수기

잡지에서 가장 인기가 있는 것이 이 페이지. 흑백으로 사진이 적고 문자만 가득한 기사이지만, 이 판은 상당수의 독자가 읽고 있다 한다. 강간당한 이야기 등, 성에 관한 고백이 많다.

⑤ 結婚

婚嫁家具、ウエディングドレス、ハネムーンなど、結婚に関する記事も多い。韓国では一般に、ウエディングドレスと民族衣装の2種類を着る。かつてハネムーンといえば済州島というのが通例だったが、最近ではシンガポールやハワイに旅立つカップルも増え始めた。

結婚信息報

新婚家具、結婚禮服、蜜月旅行等，有關結婚的消息也十分多。在韓國一般來說，結婚時穿西式結婚禮服與民族服裝兩種服裝。以前蜜月旅行去濟州島是常例，最近則是去新加坡、夏威夷旅行的新婚伉儷多了起來。

Wedding

This section contains furniture ads, wedding dresses, honeymoon information, and many articles about marriage. In Korean weddings, it is customary to wear two wedding dresses: a white Western one, and a traditional Korean dress. In the past, almost all honeymoons were to Cheju Island, but lately many people travel to Singapore or Hawaii.

결혼 정보

혼례가구, 웨딩 드레스, 신혼 여행 등 결혼에 관한 기사가 가장 많다. 한국에서는 일반적으로 웨딩 드레스와 민족의상의 2종류를 입는다. 한 때 신혼 여행이라 하면 제주도도 통례였지만, 최근엔 싱가포르나 하와이로 여행하는 부부가 늘어나기 시작했다.

⑥ 料理

料理のページはほとんどの女性誌で毎回紹介される。①では今回、日本料理の特集で、巻寿司やうどん、焼きなす、羊かんの作り方が掲載されていた。

烹調

有關烹調的欄目在婦女雜誌上，幾乎每期都有介紹。《京鄉婦女》這一期的有關欄目是日本菜特集，介紹了手卷壽司、面條、烤茄子、羊羹的作法。

Cooking

Cooking sections can be found in most women's magazines. In this month's issue of Lady Kyunghyang, there is a special on Japanese food. Makizushi, udon, grilled eggplant, and sweet bean jelly are some of the dishes included.

요리

요리 페이지는 거의 모든 여성지에 매월 소개된다. ①에서는 이번 달, 일본요리 특집으로 감마과 우동, 구운 가지, 요우랑을 만드는 법이 실려 있었다.

⑦ 섹스

①의巻末にセックスに関する記事の袋綴じがあった。この閉ざされたページの中になにが書いてあるのかと関心を持つ人が多いのは、いずれの国も同じであろう。

有關性的報道

《京鄉婦女》的巻尾上，訂附着有關性的文章の紙袋，對被恭恭敬敬地封閉着的報章感興趣的人很多，無論哪個國家都是一樣的吧！

Sex

In the back of Lady kyunghyang, there are articles about sex, but the pages are sealed. As there are many readers who are curious about what's inside, Koreans are probably no different from Japanese in this respect.

성에 관한 기사

①의 뒷부분에 성에 관한 기사의 봉철이 있었다. 이 접혀진 페이지안에 무엇이 적혀있을까요 관심을 갖는 사람이 많은 것은 어느 나라에서도 마찬가지일 것이다.

⑧ 占い

日本の女性誌に必ず占いがあって、信じる信じないとは別としてつい読んでしまうのと同様に、韓国女性誌には干支占いがあり、みんな目を通すという。ちなみに、日本で十二支はネズミに始まりイノシシで終わるが、韓国ではイノシシではなくブタだった。

占蔔

日本の婦女雜誌上，必有占蔔一欄，無論信與不信，無意中就瀏覽起來。在韓國也同樣，韓國的婦女雜誌上登有幹支占蔔，大家都過目。順便提一下，在日本幹支是從老鼠開始，最後是野豬，但韓國不是野豬而是豬。

Fortune telling

Every Japanese woman's magazine has articles on astrology. Whether they believe in it or not, most women seem to read this section. The same seems to be true in Korea as well. Korean magazines also have horoscopes based on the 12 signs of the Chinese Zodiac. In Japan, it begins with the mouse and ends with the boar, but in Korea, the boar is replaced by a pig.

점

일본의 여성지에는 반드시 점성술이 실려 있어, 믿든 말든 관계없이 그저 재미삼아 읽는 것과 마찬가지로, 한국여성지에는 십이지간지 점에 있어 모두 읽는다고 한다. 덧붙이면 일본에서의 십이지간지는 쥐로 시작해 돼지로 끝나지만 한국에서는 돼지가 아니라 돼지였다.



アジアで“繁殖”するハウスミュージック

在亞洲“繁殖”的哈烏斯音樂

House Music “Multiplies” in Asia

아시아에서 ‘번식’ 하는 하우스뮤직

ひたすら＜快樂＞だけを求めていく音楽＜ハウス＞。1985年ごろ、シカゴの＜ウェア・ハウス＞というゲイ・ディスコでDJフランキー・ナックルズが創り出した。単純で重たいドラムの音に野太いベース、呪文のようなヴォーカル。ダンス・ミュージックとしての要素を＜サンプリング＞という形で摘出し強調しあくまでもDJのための素材として提供されるレコード。これを2〜3台のターンテーブルとミキサーを使って自由自在にミックスする。トータルなサウンドは心臓が止まってしまうほどの超重低音である。延々繰り返され続けるリズムはその場にいる者の思考を止めてしまい、受動的な快樂を与える。これがハウスの大きな特徴だ。

85年にJ・M・シルク／ミュージック・イズ・ザ・キー＞が発売されハウスが走り始めてから今年で8年もたつが、いまだに世界の最先端を突っ走っている。もしハウスが単的な音楽のジャンルであったら不可能なことだろう。他の栄養素を吸収しながら細胞分裂を繰り返し繁殖をするさまはアメーバのようだ。

インドからパキスタンにまたがるパンジャブ地方で＜バンガラ＞と呼ばれるダンス・ミュージックがある。これはインドネシアのダンドゥットにも似たなリズムを持つ庶民的な音楽。民俗楽器で演奏されるこの音楽に西洋楽器をプラスして、ディスコ・ミュージックとしての要素を拡大したものが＜バンガラ・ビート＞である。人気の高いバンドは、＜アシッド・ハウス＞発祥の地であるイギリスのクラブ・シーンで演奏する機会が多いため、ハウス・アメーバが簡単に入り込んでしまう。このようにシカゴから出発したくひとつの方法論＞が、ミス・マッパとも思えるアジアの音楽の中に入り込み＜民俗音楽＞や＜歌謡ポップス＞というフィールドにおさまることなく、現在もハイブリットな作業が進んでいる。パキスタンの＜カワリ＞はイスラム教の宗教歌であるため、カワリ側からのアプローチは当然ながら皆無だが、ハウス・フィールドの人は

一味追求快樂の《哈烏斯(HOUSE)》、是1985年、在芝加哥一家稱作《偉阿・哈烏斯(倉庫)》的同性戀迪斯科舞廳中的迪斯科說唱中創造出來的。以單純的沉重鼓聲為背景，加上像念咒文一樣的說唱。從唱片中取出“樣品”這種形式作為舞曲的要素，並加以強調，成為迪斯科說唱的素材。使用兩三台唱機和混音器，將這些自由在地地摻和在一起。合成後的超重低音，似乎可以使心臟停止跳動。這種一遍又一遍無止無休的旋律，可以使在場的人停止思考，享受一種被動的快樂。這就是《哈烏斯》的特徵。

從1985年，J・W・西魯饒的唱片《音樂是關鍵》出售以來，《哈烏斯》開始傳播，至今已八年了，但《哈烏斯》還是走在世界的前列。如果《哈烏斯》只不過是一種單純的音樂種類的話，是不可能延續這麼長時間的。《哈烏斯》是吸收了其他營養，分裂細胞，不斷繁殖的像阿米巴一樣的音樂。

從印度到巴基斯坦以至旁遮普，有一種被稱為“伴庫拉”的舞曲，與印度尼西亞的探德特相似。將這種具有跳躍旋律的平民音樂，在民族樂器上加上西洋樂器，擴大其要素，成為迪斯科樂曲，這就是《伴庫拉・比特》。由於著名的小樂隊，在《幻覺哈烏斯》發祥地英國的俱樂部、舞台演奏的機會很多，哈烏斯阿米巴，就很輕易地鑽了進去。這樣，從芝加哥產生的“一種方法論”，可以說讓人感到不協調地鑽進了亞洲的音樂中，在《民族音樂》、《歌謡八音盒》的範圍內活躍着，而且至今還在混合發展着。巴基斯坦的《卡瓦利》是伊斯蘭教的宗教歌曲，讓《卡瓦利》來接近《哈烏斯》當然是不可能的。但《哈烏斯》的演奏者不甘寂寞。創出了奴斯拉脫・發梯・阿裏・汗的《哈烏斯》音樂。就這樣，追求沒有音樂種類之別，沒有國家之別的，新時代樂聲的創作，正在持續着。(娜利)

House music is often associated with ecstasy. This music was originated in 1985 by Frankie Knuckles, D.J. of the Warehouse, a gay disco in Chicago. House music consists of a simple heavy drum beat, thick bass, and spell-like vocals. Dance records provide the source from which the D.J. is free to pick out and spice up different components, using a technique called sampling. By using two or three turntables and a mixing board, the D.J. is free to mix as he pleases. The end results contain an almost heart-stopping heavy bass sound. The endlessly repeating rhythm causes one to lose all thoughts and offers a passive sense of pleasure. These are the elements that give House music its distinctive characteristics.

House music really took off in 1985 with the release of J.M. Silk's "Music is the Key". Eight years have passed, and House music is still at the forefront of the world music scene. If House music had been merely a simple music genre, it would not have been able to retain its popularity. Rather, House music is like an amoeba that takes in nutrients from various sources while growing and multiplying.

In Punjab, an area situated between India and Pakistan, there is a type of dance music called Bhangra. Bhangra is similar in rhythm to the Indonesian "Dantote" musical style. It is a music of the common people that combines traditional instruments with Western ones, expanding the boundaries of disco music. These popular bands were often invited to England, birthplace of Acid House music, where Bhangra soon picked up many of the elements of House. This is an example of how a musical style originating in Chicago was able to make a strange odyssey into the seemingly unrelated fields of traditional ethnic music and pops. This hybrid process is continuing today.

It is natural that "Kawarini", a Pakistani type of religious Islamic music has had nothing to do with House music before. However, this hasn't stopped Nuusrat Fati Ali Khan from making a House mix using this music. The process of discovering

오로지 '페락' 만을 추구하는 음악. '하우스' 는 1985 년경에 시카고의 '웨어 하우스' 라는 게이 디스코에서 DJ 프랭키 냅클즈가 만들어냈다. 단순하고 무거운 드럼 소리에 굵은 베이스, 주문과도 같은 보컬. 댄스 뮤직으로서의 요소를 '샘플링' 이라는 형식으로 적출, 강조하여, 어디까지나 DJ 를 위한 소재로서 제공되는 레코드. 이 레코드를 2~3 대의 턴 테이블과 믹서를 사용해 자유자재로 믹스한다. 토털 사운드는 심장이 멈춰버릴 것만 같은 초 증적음이다. 끝없이 되풀이되며 이어지는 리듬은 듣는 사람의 사고를 정지시키고 수동적인 쾌락을 준다. 이것이 하우스의 커다란 특징이다.

85 년에 J.M. 실크의 '뮤직 이즈 더 키' 가 발매되어 하우스가 그 기세를 떨치기 시작한지 금년으로 8 년이나 되지만, 지금까지 세계의 최선단을 달리고 있다. 만일 하우스가 그저 단적인 음악의 장르였다면 불가능 했을 것이다. 다른 영양소를 흡수해가면서 세포 분열을 되풀이하며 번식하는 그 모습은 마치 아메바와도 같다.

인도와 파키스탄 사이에 있는 판자브 지방에는 '방글라' 라고 불리우는 댄스뮤직이 있다. 인도네시아의 단돗토와도 비슷한, 튀어오르는 리듬의 서민적인 음악이다. 민속악기로 연주되는 이 음악에 서양악기를 더해 디스코 뮤직으로서의 요소를 확대한 것이 '방글라 비트' 이다. 인기가 높은 밴드는 '에시드 하우스' 의 발상지인 영국의 클럽, '신' 에서 연주하는 기회가 상당히 많기 때문에 하우스 아메바가 간단히 침투해버린다. 이와 같이 시카고에서 출발한 '하나의 방법론' 이 미스매치라고도 생각되는 아시아의 음악 안에 들어가 '민속음악' 이나 '가요팝스' 라는 분야에 한하지 않고 현재도 혼성 작업이 계속되고 있다. 파키스탄의 '카와리' 는 이슬람교의 종교음악인 탓으로 카와리족에서의 접근은

黙ってはない。ヌスラット・ファテ・アリ・ハーンのハウス・ミクスを作り出してしまった。このように音楽の違いや国の違いを意識することなく新時代のサウンドを求める作業が続けられている。
[NORI]

new sounds continues to evolve, without regard to differences in sound or country of origin.

[NORI]

당연히 없지만, 하우스 관계の 사람들은 끝내 '누스라트 파티 알리 한' 의 하우스 뮤직을 만들어 내고 말았다. 이와 같이 음악과 나라의 차이를 의식하지 않고 신 시대의 사운드를 추구하는 작업이 계속되고 있다.

(노리)



★11月下旬から12月上旬にかけて、大阪QOOとYELLOWでプレイの予定。詳しくは下記へお問い合わせを。

●大阪QOO/FRANKIE KNUCKLES & DAVID MORALES
大阪府浪速区難波中1-4-4 ☎06-649-2017

●YELLOW/DEF MIX NIGHT/FRANKIE KNUCKLES
東京都港区西麻布1-10-11 ☎03-3479-0690

●Frankie Knuckles "Beyond the Mix"/ヴァージンVJCP 28080

●J. M. Silk "I Can't Turn Around"/RCA 3702.1RD

●Bhangra Power/Multitone Bhangra 1LP

●Best of Alaap/Multitone DMUT001

●Noor Jehan "Malika-e-Tarannum"/EMI india ECSD 14630

河出書房新社

〒151 東京都渋谷区千駄ヶ谷2-32-2 電話03(3404)1201 振替東京0-10802 送料各200円 ※税込価格

莫邦富の本

モウバンフウ

ひとりっ子

独生子女

爆発する中国人口
最新レポート

都市をめざす農民の洪水、住宅難。一人っ子政策の産物「小皇帝」、開つ子の悲劇。爆発する人口問題に揺れる中国の最新レポート。

●2000円

江沢民と朱鎔基

記者が見た中国のニューリーダー

常愷著/莫邦富訳

社会主義市場経済を採択した中国が目指す方向は？中国を脱出した国際ジャーナリストがみずからの体験をもとに明かす中国の実像。

●22000円

新華僑

世界経済を席捲する
チャイナ・ドラゴン

改革・開放政策と機を一にして、ヨーロッパを目指した中国人の一群。世界経済に影響をおよぼし始めた彼らの真の姿を克明に描く。

●25000円

日々の暮らしから日本との関係まで

等身大のアジアを知る決定版シリーズ

暮らしがわかる

アジア読本

●第1回配本

インドネシア

宮崎恒二・山下晋司・伊藤真編 ●2000円

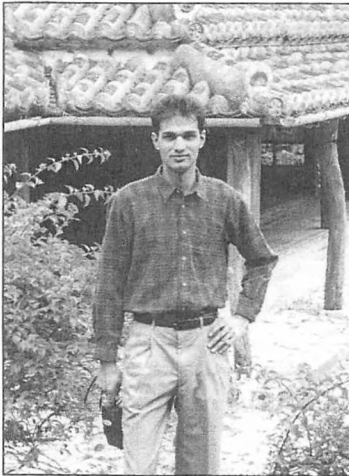
旅行にビジネスに欠かせないアジアの基礎知識満載。図版多数。

第1期続刊「マレーシア・フィリピン・タイ」

Another Land

わたしのふるさと
パキスタン
ラホール

我的故鄉巴基斯坦遮普洲拉合爾
My Motherland, Lahore - Pakistan
나의 고향, 파키스탄 · 라홀



今月の故郷案内人

シャバース・カーンさん(SHAHBAZ KHAN)

1964年7月6日、パキスタン、パンジャブ州のラホール生まれ。仕事のチャンス求めて、22歳のころから中国、香港、日本と海外生活を体験。一度帰国したが、5年前、日本人の千春さんとの結婚を機に再来日。現在、車とヘリコプターの製品工場に勤務している。娘2人を持つお父さん。

This Month's Mother Land Guide Mr. SHAHBAZ KHAN

He was born on July 6, 1964 in Lahore of the Punjab state of Pakistan. When he was 22, he traveled to China, Hong Kong, and Japan in search of work. After a stint back in Pakistan, he returned to Japan five years ago after marrying his Japanese girlfriend, Chiharu. He is presently working at a factory that produces car and helicopter parts. He is the father of two daughters.

本月故郷引路人

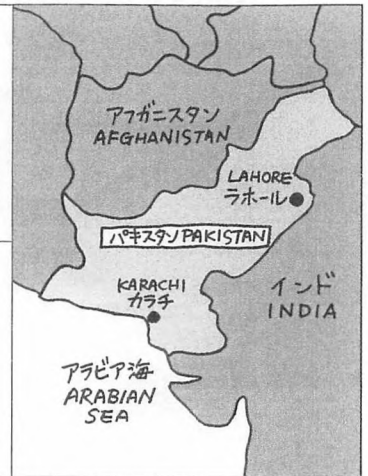
夏帕斯・坎

1964年7月6日、生於巴基斯坦旁遮普州的拉合爾。爲了尋求工作的機會，從22歲起，經歷了在中國、香港、日本的海外生活。曾一度回國之後，五年前因與千春(日本人)結婚，再度來日。現在，在汽車和直升飛機製造廠工作。已是兩個女兒的父親。

이번달의 고향안내인

샤바스 칸씨

1964년 7월 6일, 파키스탄 판자브 주의 라홀 태생. 일자리를 찾아 22살때부터 중국, 홍콩, 일본 등 해외생활을 체험하였다. 그 후 일단 귀국하였으나 5년전, 일본인 처우씨와의 결혼을 계기로 다시 일본에 왔다. 현재 자동차와 헬리콥터의 부품 공장에서 근무하고 있으며 두 딸의 아버지이기도 하다.



城郭都市ラホール

私の故郷はパキスタンのパンジャブ州ラホール。人口約300万人の、パキスタンで2番目に大きな町です。この町はインドとの国境に近い場所にあり、列車で東に3時間ほど走ればそこはインドです。

ラホールは千年以上前のイスラムの遺跡や、ムガル帝国時代の城塞や城門が残っていて、パキスタンで最も古い歴史を持っています。古代遺跡に興味を持つ人たちが世界各国からやってきます。しかし、海外から訪れる人たちにとって、ラホールの暑さはたまらないと思います。なにせ4月から10月までは、毎日気温が40度以上。50度まで上がることもあるんですよ。

小学校へ行ける子供は 約25%

わたしの家はパキスタンの中流家庭でした。しかし、父は「何があっても勉強だけはしなければならない」という考えの持ち主だったので、兄弟全員が学校へ行かされました。これはわが国では特殊な例なんです。日本では義務教育制が当たり前ですが、パキスタンでは今のところ、小学校に行くの

保有城牆古迹的 都市——拉合爾

我的故郷是巴基斯坦旁遮普州的拉合爾。人口約300萬，是巴基斯坦的第二大城市。這座城市地處巴基斯坦與印度國境附近。坐上火車向東奔馳3小時就是印度了。

在拉合爾，保留着具有一千年以上曆史的伊斯蘭的古迹，以及莫卧兒帝國時代的要塞和城門。拉合爾在巴基斯坦擁有最悠久的曆史。對古迹感興趣的人從世界各國蜂擁而來，但是，對海外的來訪者來說，拉合爾的酷暑是難以忍受的。從4月到10月，每天氣溫在40度以上，有時甚至達到近50度。

進入小學讀書的孩子 約占25%

我家屬巴基斯坦的中等家庭。但是，父親是一位持有“就是天塌下來也得念書”、信念的人，所以，所有的孩子都被送進學校念書。這在我們國家是很特殊的例子。在日本接受義務教育是理所當然的，但在目前的巴基斯坦，進入小學讀書的人約占國民的25%。其餘的孩子從六歲左右開始，到商店或整備工廠幹活。據1990年的調查，國民的

The Castle City Lahore

My hometown is the city of Lahore in the Punjab state of Pakistan. It is the second largest city in Pakistan, with a population of about 3,000,000. Lahore is close to the border with India, which is only a three hour trip east by train. Lahore has the longest history of any Pakistani city, with Islamic ruins 1000 years old, and castle gates and fortresses that are remnants of the Mogul empire. People from all over the world with an interest in history come here. However, I think Lahore's heat must be difficult for many to endure. The temperature from April to October is about 40°C, and it occasionally reaches 50°C!

Only 25% of Children Can Attend Primary School

My family is a middle class Pakistani family. My father believed that receiving an education was very important, and therefore all of my brothers were able to attend school. This is a special case in my country. Although mandatory education is taken for granted in Japan, only 25% of the children in Pakistan attend primary school. The others begin working when they're about 6 years old

성곽도시, 라홀

제 고향은 파키스탄의 판자브 주, 라홀입니다. 인구는 약 300만으로 파키스탄에서 2번째로 커다란 도시입니다. 이 도시는 인도와의 국경에 가까워, 열차를 타고 동쪽으로 3시간 정도 달리면 곧 인도입니다。

라홀은 천년 이상된 이슬람 유적과 무갈제국시대의 성곽 성문 등이 남아 있는 등, 파키스탄에서도 가장 오래된 역사를 갖고 있어, 고대 유적에 관심을 갖고 있는 사람들이 세계 각국에서 찾아오고 있습니다. 그러나 해외에서 오는 사람들에게 있어 라홀의 더위는 견디기 힘들 것으로 생각합니다. 여하튼 4월에서 10월까지의 매일 기온이 40도 이상이며, 50도 가깝게 올라가는 때도 있으니까요。

국민학교에 가는 어린이는 약 25%

저의 집은 파키스탄의 중류가정이었습니다. 그러나 제 아버지는 “무슨 일이 있더라도 공부만은 해야한다”는 생각을 갖고 있는 사람으로, 형제 전원을 학교에 보냈습니다. 이것은 우리나라에서는 특수한 일입니다. 일본에서는 의무교육제도가 당연하지만, 파키

が国民の約25%。残りの子供たちは6歳くらいから商店や整備工場に働きます。1990年の調査によると、国民の識字率は約30%でした。教育問題はパキスタンの大きな課題なんです。

わたしは日本で高校に相当する学校を出たあと、セールスマンになりました。22歳で中国へ行き、その後香港を経て日本にきました。初めて東京を訪れ、楽しそうに遊ぶ若い男女を町中で見かけたとき、「わあ、(パキスタンとは)違う国だな」と感じました。それと同時に、「世界の別の場所では、まったく違う生活をしている人間がいるということ、この若者たちは知っているだろうか」とも思いました。

日本人女性との国際結婚

日本にきた当初、わたしはウエイターのアルバイトをしていました。妻の千春とはそこで出会いました。その後わたしは一度パキスタンに帰国したのですが、千春があとからパキスタンにやって来て、わたしたちは結婚しました。

最初、家族に日本人と結婚したいと報告したとき、父は「よく考えなさい」と諭しました。神の存在を信じるイスラム教徒と、無神論の日本人とは、考え方の出発点が正反対なのではないかと心配していたのです。しかし最終的には家族も賛成してくれました。

実際に結婚生活が始まると、イスラム教徒と日本人は根本から文化が違うと実感しました。ものの見方、生活様式の違いがさまざまなところで現れます。でも、相手の文化を認めた上で起こるぶつかりあいは、あって当然だと思っています。

多くの人は、「イスラム教徒はイスラム文化以外は受け入れない」と考えていますが、みんながみんなそうではありません。少数ですが、異文化に寛容なイスラム教徒もいるんです。イスラム教で飲酒は禁じられていますが、わたしは日本に来てから付き合いで酒を飲むようになりましたし、それを隠そうとも思っていない。

体になじんだ日本の味

日本での生活も、もう5年目に入ります。そのあいだにわたしの好みもずいぶん変わりました。パキスタンの料理の基本はカレーで、しかも極辛です。わたしは生まれてからずっと、朝食以外はカレーばかりを食べて育ちました。しかし、日本に暮らし、和食やスバゲティなどの洋食を食べているうちに、だんだん辛いものが苦手になってきました。最近では、食事の味に変化がなければ耐えられなくなってきました。今では、毎食カレーが続いたら、とても体が受け付けません。たまに自分で

識字率約30%。教育問題はパキスタンの一つ重要な課題。

我從相當於日本的高中的學校畢業以後，作了推銷員，22歲去中國，然後到過香港，最後來到日本。初訪東京時，看到在街上游樂的青年男女，我就感覺到「啊，這是一個與巴基斯坦不同的國家」同時也想到「這些年輕人是否會知道，在世界其他地方，有人過着完全不同的生活。」



與日本女性的國際結婚

初來日本時，我在飯店當服務員，與妻子千春就是在那兒結識的。之後，我一度回到巴基斯坦，而千春隨後來到巴基斯坦，我們就結婚了。

最初，當我對家裏人說要和日本女性結婚時，父親說「你要好好考慮考慮。」他擔心的是相信神的存在伊斯蘭教徒，與無神論的日本人，思考問題出發點正相反。但是，最後家裏人還是贊成我們結婚了。

很多人認為「伊斯蘭教徒不肯接受伊斯蘭以外的文化」。但實際上並不是所有的人都這樣。雖為數不多，但也有對異文化比較寬容的伊斯蘭教徒。伊斯蘭教是禁止飲酒的，可我來日本以後，為了與人交往也開始喝酒了，而且根本也沒想過要隱瞞。

吃慣了日本風味

在日本的生活已進入第五年。這期間我的口味也發生了很大的變化。巴基斯坦菜基本上是咖喱味兒，而且是很辣的。自我生下來，除了早飯以外都是吃咖喱長大的。但是，在日本生活，吃日本菜和意大利面等西洋菜，慢慢地吃不了辣的了。最近，忍不住總想換換口味了。如果連着吃咖喱飯，就覺得受不了。偶爾我也做巴基斯坦菜，但味道很柔和。如果回到巴基斯坦，大概地道的咖喱對我來說已經太辣，吃不了了吧！

in shops or factories. According to a 1990 literacy report, the literacy rate was only about 30%. The education dilemma is one of the foremost problems facing Pakistan today.

After I graduated from a school that is the equivalent of a Japanese high school, I became a salesman. When I was 22, I traveled to China and Hong Kong, and from there I came to Japan. When I first came to Tokyo and saw young people enjoying themselves in the streets, I thought, "Wow, this country sure is different from Pakistan". At the same time, I wondered if these young people knew that there are people in other parts of the world leading totally different lives.

International Marriage with a Japanese Woman

When I first came to Japan, I was working as a waiter, and that's how I met my wife Chiharu. I returned to Pakistan, and later Chiharu joined me there and we were married. When I first told my family of my plans to marry a Japanese woman, my father advised me to think it over very carefully. He was worried that as we are Muslim and Japanese are atheists, our way of thinking would be totally different. But in the end, my family fully supported our marriage. As soon as I entered married life, I realized that the basic foundations of Muslim and Japanese culture are different. I noticed various differences in our ways of looking at things, or in our lifestyles. But I think that once you realize another's culture is different, it is only natural to have the occasional conflict.

There are many who believe that Muslims are intolerant of others. This is not the case with all Muslims. Although their numbers are still few, many Muslims are tolerant of and open-minded toward other cultures. Although Islam forbids alcohol, I have learned to share drinks with my friends here in Japan, and I don't feel that it's something I have to hide.

My Tastes Have Become Japanese

I have been in Japan for over five years, and during that time my tastes have changed considerably. Curry is the mainstay of Pakistani food, and it's extremely hot. I had eaten curry for every meal other than breakfast since I was a child, but after coming to Japan and eating Japanese food, spaghetti, and other Western foods, I gradually found it difficult to eat hot foods. Recently, it has become so that I must have different tasting foods. There's no way I could eat curry for every meal. I occasionally make Pakistani food, but when I do it's very mild. When I return to Pakistan where the food is so hot, I worry that there's no way I'll be able to eat it.

スタン에서는 현재 국민학교에 가는 비율이 국민의 약 25%로, 그 외의 어린이들은 6살 정도부터 상점이나 정비공장에서 일합니다. 1990년의 조사에 의하면 국민의 식자율은 약 30%였습니다。교육문제는 파키스탄의 커다란 과제입니다。

저는 일본의 고등학교에 해당하는 학교를 나온 뒤, 영업사원으로 일했습니다。22살 때 중국에 갔으며, 그 후 홍콩을 거쳐 일본에 왔습니다。처음 동경에 왔을 때, 각자의 생활을 즐기고 있는 젊은 남녀들을 보고「와! (파키스탄과는) 틀린 나라구나」하고 느꼈습니다。그와 동시에「세계의 다른 곳에서는 전혀 틀린 생활을 하고 있는 인간이 있다는 것을 이 젊은이들은 알고 있을까」하고도 생각했습니다。

일본 여성과 국제결혼

일본에 와서 저는 웨이터의 아르바이트를 하고 있었습니다。내내인 치하루는 그 곳에서 만났습니다。그 후 저는 일단 파키스탄으로 돌아갔습니다만, 치하루가 나중에 파키스탄으로 와, 우리들은 결혼했습니다。

처음, 가족에게 일본인과 결혼하고 싶다고 말했을 때, 아버지는「잘 생각해 보려나」하고 저를 타이렸습니다。신의 존재를 믿는 이슬람 교도와 무신론인 일본인과는 사고의 출발점이 정반대이지 않을까하고 걱정한 것입니다。그러나 최종적으로는 가족들도 찬성하여 주었습니다。

실제로 결혼생활이 시작되자 이슬람 교도와 일본인은 그 근본부터 문화가 틀리다는 것을 실감했습니다。사물에 대한 견해, 생활양식의 차이가 여러 곳에서 나타났습니다。그렇지만 이미 상대의 문화를 인정한 위에서 일어나는 부딪힘은 크게 문제가 되지 않습니다。

많은 사람들은「이슬람 교도는 이슬람 문화 이외에는 받아들이지 않는다」고 생각하고 있지만 모두가 그렇지는 않습니다。소수입니다만, 이문화에 관용한 이슬람 교도도 있습니다。이슬람교에서 음주는 금지되어 있습니다만, 저는 일본에 온 이후로 교제를 위해 술을 마시게끔 되었으며, 그것을 감추려고도 생각하지 않습니다。

몸에 익은 일본의 맛

일본에서의 생활도 벌써 5년째가 됩니다。그 동안 저의 식성도 꽤 바뀌었습니다。파키스탄 요리의 기본은 카레로, 그것도 아주 맵습니다。저는 태어나서부터 줄곧 아침 식사 이외에는 카레만 먹고 자랐습니다。그러나 일본에 살면서, 일본 요리나 스파게티 등의 양식을 먹는 동안에 점점 맵은 것이 먹기 힘들어졌습니다。최근에는 식사에 변화가 없으면 견딜 수 없게 되었습니다。매 끼니에 카레가 계속되면 몸이 좀처럼 받아들이지 않습니다。가끔 직접 파키스탄 요리를 만듭니다

パキスタン料理を作るんですが、かなりマイルドな味付けです。パキスタンに帰ったら、本場の味は辛くて、とても食べられないんじゃないかな。

心に『革命』を持つ パキスタンの若者

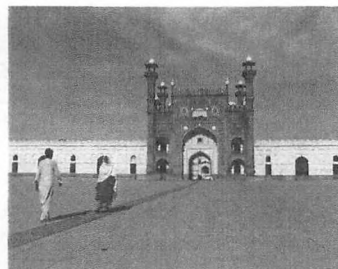
近く、5年ぶりにパキスタンへ帰国する予定です。最近日本人とパキスタン人の違いについてよく考えるのですが、大きな違いは、若者たちの考え方ではないかと思えます。パキスタンの若者は心に『革命』を持っています。自分で、こうしよう、ああしよう、といつも上を見えています。パキスタンは経済的にも発展途上の国です。ですから、自分たちで国をどう向上させていこうかと、みんな一生懸命考えているのです。ところが、日本ではなんでも簡単に手に入るし、なにもかもできあがってしまっている。だからわれわれパキスタン人のように、心の中に革命を持つこともないようですね。

現在、わたしのように海外で働くパキスタンの若者はたくさんいます。彼らはみな、いつの日か祖国に帰り、国のために何かをやりたいと考えているのです。

時刻想着“變革” 的巴基斯坦年輕人

近日、預定相隔五年回巴基斯坦。最近常常在想，日本人和巴基斯坦人的不同之處。大的不同點我覺得是年輕人的想法不同。巴基斯坦的年輕人時刻想着“變革”，打算做這個，幹那個，總是在向前看。巴基斯坦是一個經濟發展中國家，所以大家都在想，自己怎樣為國家的發展作出貢獻。但是，在日本想要什麼就有什麼，都是現成的，所以，年輕人不能像我們巴基斯坦人那樣的“變革”之心。

現在，像我這樣在海外工作的巴基斯坦年輕人很多。他們都在想，什麼時候回到祖國，為祖國作點兒什麼。



Revolution in the Hearts of Young Pakistanis

In the near future I'm planning to return to Pakistan. It will be the first time in five years. Recently, I've been thinking a lot about the differences between Pakistani young people and Japanese young people. I believe the biggest difference is in the way the young people of our countries think. Pakistani young people, have revolution in their hearts. "I'm going to do this and that"; they are always looking to the future. Pakistan is still a developing country, and therefore the young people of my country are always thinking of ways to improve our homeland. But young people here in Japan can obtain things easily, and everything is ready-made. That's why they seem to lack the desire for change that young Pakistanis have in their hearts.

Presently, there are many Pakistanis like myself working overseas. We all hope to return to Pakistan one day and do something for our homeland.

만, 아주 약하게 간을 합니다. 파키스탄에 돌아가면 본 고장의 요리는 매워서 먹지 못할지도 모르겠습니다.

마음속에 ‘혁명’을 지닌 파키스탄의 젊은이들

가까운 시일내에 5년만에 파키스탄에 돌아갈 예정입니다. 최근 일본인과 파키스탄인의 차이에 대해 자주 생각합니다만, 커다란 차이는 젊은이들의 사고방식이 아닐까 하고 생각합니다. 파키스탄의 젊은이는 마음속에 ‘혁명’을 갖고 있습니다. 스스로 이렇게 하자, 그렇게 하자, 고 언제나 위를 보고 있습니다. 파키스탄은 경제적으로도 개발도상국입니다. 그러므로 자신들의 힘으로 어떻게 하면 나라를 향상시킬 수 있을까하고 모두들 열심히 생각하고 있습니다. 그러나 일본에서는 무엇이든 간단히 손에 들어오고, 이런 적된 모든 것이 다 완성되어 있습니다. 그런 까닭에 우리들 파키스탄인처럼 마음 속에 혁명을 가질 일도 없는 것 같습니다.

현재 저처럼 해외에서 일하는 파키스탄의 젊은이는 많습니다. 그들은 모두 언젠가 조국에 돌아가, 조국을 위해 무엇인가를 하고 싶다는 생각을 하고 있습니다.

パキスタンひとくちメモ

パキスタン・イスラム共和国は1947年建国。新しい“これから”の国だ。第二次世界大戦前は、現インド、パキスタン一帯が英国領だったが、戦後独立。その際、宗教の対立からインド（ヒンズー教）とパキスタン（イスラム教）に分離独立した。紀元前4千年と推測される世界最古の都市遺跡「モヘンジョ・ダロ」が有名。観光の問い合わせは政府観光局

☎03-3587-1050まで。

巴基斯坦簡介

巴基斯坦・伊斯蘭共和國建於1947年。是一個嶄新的“有前途的”國家。第二次世界大戰前，現印度、巴基斯坦一帶是英屬殖民地，戰後獨立。由於宗教的對立，分別獨立成為印度（印度教）和巴基斯坦（伊斯蘭教）。有印度亞州大陸6,000年歷史所遺留下來的名勝古蹟。據推測建於紀元前4,000年前的世界最古老的都市莫汗焦・庫拉十分有名。有關旅遊觀光情報，請向政府觀光局詢問。☎03-3587-1050

Pakistan in Short

The Islamic Republic of Pakistan was founded in 1947. It is a new country with its eyes on the future. After WW II, the former British colonies of India and Pakistan were granted their independence. At that time, religious conflict between Hindu India and Muslim Pakistan led to their separation. There are many examples of the 6000 year old history of the IndoAsian subcontinent in Pakistan. Among the most famous is the remains of the oldest city in the world, Mohenjo-Daro thought to have been built around 4000BC.

For more information about tourism in Pakistan, please contact the government tourist agency at 3587-1050

파키스탄 미니 정보

1947년에 건국한 ‘이제부터’의 나라다. 제2차대전 이전에는 현재의 인도, 파키스탄일대가 영국령이었지만 전후 독립하였고 그 때, 종교의 대립으로 인도(힌두교)와 파키스탄(이슬람교)으로 분리 독립하였다. 인도아대륙 6000년의 역사를 말해주는 많은 유적이 남아있다. 기원전 4000년이라고 추측되는 세계에서 가장 오래된 도시유적, 모헨조다로가 가장 유명하다. 관광 문의처는 정부관광국 ☎ 3587-1050으로.



A-Point Travel Centre IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW! CALL US FIRST.

RETURN AIRFARE FOR THE MONTH OF DECEMBER

MANILA	¥40,000	BANGKOK	¥47,000
SEOUL	¥27,000	LOS ANGELES	¥54,000
KUALA LUMPUR	¥75,000	EUROPE	¥98,000
DENPASAR	¥73,000	NEW YORK	¥88,000
TOKYO / BANGKOK / PHUKET / SINGAPORE / BANGKOK / TOKYO	¥102,000		
TOKYO / BANGKOK / SINGAPORE / HONOLULU / EAST COAST	¥149,000		
TOKYO / SINGAPORE / MANILA / AUSTRALIA	¥130,000		
TOKYO / 7 ASIAN COUNTRY / TOKYO	¥140,000		

IKEBUKURO

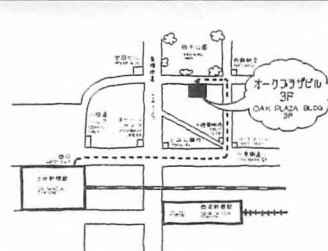


ADD:IKEBUKURO WHITE HOUSE BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-IKEBUKURO, TOSHIMA-KU TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2
池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

SHINJUKU



ADD:OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5 NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

COUNTRY

FOCUS

パキスタン PAKISTAN

きわめて豊かな文化的財産や歴史を持った国であるにもかかわらず、パキスタンが本当に安楽な国家として存在したことはなかった。さて、どんなできごとがあったのだろうか。

黄金時代

1526年に初めて、イスラム系子孫である、ムガル人のバーブルの統制のもと、現在のパキスタンとインドに真の国家らしきものが設立された。ムガルの芸術や文化、文学活動が繁栄し、壮大な建築物や寺院、宮殿や庭園が次々と作られた。この黄金時代は1707年まで続いた。当時から商取引を行っていた東インド会社が、英国政府にインド亜大陸全体の実質的な支配権を手に入れるように説得したのをきっかけに英国人の進出が始まった。

英国の影響

英国人は、インド亜大陸の支配を確実なものにしようと、分割統治策を取った。この新体制の下で、イスラム人たちの商売や教育の機会が激減し、彼らは少数民族の身分へと転落した。サイイド・アフマド・カーン卿(1817-1898)は、インド亜大陸でのムスリムの威信を回復したいと強く望み、アリーガル運動を起こし、これがムスリム連盟の先駆けとなった。ムスリム連盟は、独立志向のINC(インド国民会議派)と連合した。しかし、INCはおもにヒンドゥー教徒による組織であり、イスラム教徒たちは英国の統治下で自分たちの固有の文化と宗教を守ることを望んでいたため、この連合はほどなく終わりを告げた。

国を命名する

1930年に、イスラム人の独立国家を作るという考えを初めて打ち出したのは、偉大なイスラムの詩人、アラマ・イクバルであった。その3年後にはPakistanという名が考え出された。pakは「清らかな」、istanは「国」を意味する。すなわち「清らかな国」である。完全に独立したイスラム国家の建設を頑強に主張した、ムハムンド・アリー・ジンナーはムスリム連盟による抵

巴基斯坦雖然是一個具有豐富文化遺產和悠久曆史的國家，却並非是作為一個安樂的國度而存在的。至1947年為止，連“巴基斯坦”這個國家亦不曾存在。離開這一地區，詳細了解巴基斯坦建國為止的各種狀況的人之少令人吃驚。那麼，發生過一些什麼事情呢？

黄金時代

1526年，最初由作為塔塔爾系的蒙古人的伊斯蘭系子孫的，莫臥兒人的巴布魯統治下，建立了類似真正國家的巴基斯坦和印度。這就宣告了亞洲大陸黄金時代的開始。這一時期的建築物大都採取以造型奇妙洗練為特徵而著稱的莫臥兒形式。莫臥兒的藝術、文化和文學活動也十分繁榮，規模壯大的建築物、寺院、宮殿、庭院相繼建成。這一黄金時代經歷了整個王朝統治時代，一直持續到巴布魯的玄孫阿烏蘭克辛布去世的1707年為止。

這成為英國開始進入印度亞洲大陸的準備。英國的東印度公司，自阿克巴爾統治時代起，就在這一地區進行商業活動，當得知可能發生混亂妨礙商業時，就說服英國政府掌握對整個印度亞洲大陸的實際支配權。

英國的影響

當然，這裏的伊斯蘭人最初對英國人是抱有敵意的。英國人為了確實地實現對印度亞洲大陸的支配，採取了分割統治的政策。在這個新體制下，伊斯蘭人作買賣、受教育的機會激減，他們淪為少數民族的份。塞伊德・阿美瑪德・汗卿(1817-1898)懷着恢復穆斯林在印度亞洲大陸的威信的堅強信念，發動了阿里奧魯運動，成為穆斯林連盟的先驅。穆斯林連盟與具有獨立志向的印度國民會議派聯合。但這一聯合不久便告結束。原因是INC(印度國民會議派)主要是由印度教的教徒組成，所以，伊斯蘭教徒希望在英國的統治下，保住自己的文化和宗教。

For a nation so rich in cultural endowments and history, Pakistan has not had a very easy existence. So what's the story?

The Golden Age

It wasn't until 1526, under the leadership of Babar, that the Moghuls established a real semblance of a nation-state in what is now Pakistan and India. Moghul art, culture and literary activity flourished, and there was a proliferation of magnificent buildings, mosques, palaces, and gardens. This golden age lasted through 1707. The British East India Company, doing trade in the region convinced the English government to assume virtual control over the entire subcontinent.

The English Influence

From the outset, the Muslims were naturally hostile to the British, who applied a divide-and-rule strategy to secure their hold on the subcontinent. Under this new regime, opportunities for Muslims in business and education were greatly reduced, and they were degraded into a minority group. Sir Syed Ahmed Khan (1817-1898) aspired to restore Muslim prestige in the subcontinent, and thus formed the Aligarh movement, forerunner of the Muslim League, which combined with the independence-oriented Indian National Congress. This alliance ended shortly, however, as the INC was a primarily Hindu organization, and the Muslims wished to protect their own culture and religion under British rule.

Naming a Nation

It was the revered Muslim poet, Alama Iqbal, who first put forward the notion of an independent Muslim state in 1930. Three years later the name Pakistan was coined; pak meaning "pure", and istan meaning land -- Land of the Pure. The poet Iqbal's dream was set into political

多없이 풍부한 문화적 재산과 역사를 가진 나라임에도 불구하고, 파키스탄은 한번도 안정된 국가로서 존재한 일이 없었다. 과연 어떤 일이 있었는가.

黄金시대

1526년 초기, 이슬람계의 자손인 무갈인, '바바'의 통제하에 현재의 파키스탄과 인도에 '국가다운 것'이 설립되었다. 무갈인의 예술과 문화, 문학활동이 번영하고 장대한 건축물과 사원, 궁전과 정원이 차례차례로 건립되었다. 이 황금시대는 1707년까지 계속되었으나 당시, 상거래를 하고 있었던 영국의 동인도 회사가 영국 정부에게 인도아대륙 전체의 실질적인 지배권을 손에 넣게끔 설득한 것을 계기로 영국인의 진출이 시작되었다.

영국의 영향

영국인은 인도아대륙의 지배를 완전히 확보하기 위하여 분할통치책을 폈다. 이 신 체제 밑에서 이슬람인들의 사업과 교육의 기회는 격감하였고, 아울러 소수민족의 신분으로 전락했다. '이이드 아후마드 칸' 경(1817-1898)은 인도아대륙에서 이슬람의 위기를 회복하려는 열망으로 '알리갈 운동'을 일으켰으며, 이것은 이슬람연맹의 선구가 되었다. 이슬람연맹은 독립지향의 INC(인도 국민회의파)와 연합하였다. 그러나 INC는 근본적으로 힌두교도들의 조직이며, 이슬람교도들은 영국의 통치하에서 자기들의 고유 문화와 종교를 지키려 하였기 때문에 이 연합은 얼마되지 않아 막을 내렸다.



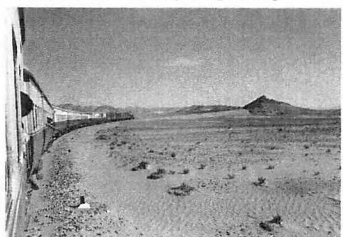
抗運動の指揮をとった。しかし、パキスタンの建国は、十分に考え抜かれた結果のものではなかった。英国はシロル・ラドクリフ卿を任命し、亜大陸をイスラム教徒のパキスタンとヒンドゥー教徒のインドに分割させた。インド国内にヒンドゥー教徒たちを押し込めながら、インドの東西両方の国境に沿って2つのパキスタン国ができ、両国は1947年、独立を宣言した。

分割という愚行

その結果は悲惨なものであった。インドを目指すヒンドゥー教徒とパキスタンに向かうイスラム教徒の大規模な移住が始まり、暴動と殺し合いによる文字どおり大殺戮を引き起こしたのである。次に両国は、古代からのカシミール地方の利権を主張して、すぐに国境線をめぐって争いが起こった。カシミールをめぐる武装した血まみれの闘争は、現在までもおもひ絶えず、パキスタンとインドが互いに憎み合い続けるおもな原因となっている。さらに、東西パキスタンの不均衡が政治危機を助長していた。西パキスタンではアワミ連盟が選挙で勝利を収め、一方、東ではパキスタン人民党が勝った。その後、どちらの党が組閣するかについて憲法上の論争が暴動にまで発展し、東パキスタンでは軍部が実権を握った。軍部の残忍な行動によって、インドに難民が押し寄せた。彼らは即座にパキスタンに宣戦布告し、東パキスタンで軍を制圧した。その結果、廢墟からバングラデシュという国家が生まれたのである。

今日のパキスタン

いまや西のみとなったパキスタンは、以来、安定した政治状況を持たぬままである。政府は1980年代のほとんどを、軍政に支配されていた。1990年代のインドとの関係は、インドのナショナリストのヒンドゥー教徒によるイスラム教寺院の破壊や、カシミールでのあらたな暴動が起こってから、重要な分岐点に差ししかかっている。インド、パキスタンの両国は、核兵器と中距離ミサイル設備を保有していると推測されている。根深い宗教的・文化的な対立によって、あまりに頻繁に傷を負わされているこの地域は、1947年のぞんざいな亜大陸の分割が、いまなお危険なものになっているように思える。



為國家命名

1930年、建立イスラム人の獨立的國家這一想法、首先是由偉大的伊斯蘭詩人阿拉瑪・伊克巴爾提出來的。三年後、想出“巴基斯坦”這個名稱，“巴基”意為“潔淨”，“斯坦”意為“國家”，即“潔淨的國家”。詩人伊克巴爾的夢想，促使默哈默德・阿裏・金那開始了在第二次世界大戰中及戰後的政治活動。他堅決主張建立完全獨立的伊斯蘭國家，指揮了穆斯林連盟的抵抗運動。英國在戰後，同意巴基斯坦建國。

但是，巴基斯坦的建國，並非是經過充分考慮得出的結果。由英國任命西羅魯・拉都庫裏大卿，將亞洲大陸分割為伊斯蘭教徒的巴基斯坦和印度教徒的印度。出於這兩個新生國家之間會成為友好關係的考慮，確立具有防衛力量的國境之類的事並未經商討。然後，一面拼命把印度教徒塞進印度境內；一面沿印度東西兩方的國境設立了兩個巴基斯坦國。這兩個國家於1947年發表了獨立宣言。

分割の愚蠢行動

這一行動的結果是悲慘的。首先開始了印度教徒向印度，伊斯蘭教徒向巴基斯坦的大規模移民。這在兩國之間，引起了因暴動和相互殘殺所引起的真正的大殺戮。接着，兩國都主張自古以來就對克什米爾地區持有主權，不久國境線的爭奪就開始了。圍繞克什米爾的武裝流血斗争持續至今，成為巴基斯坦和印度之間互相憎恨的主要原因。而且東西巴基斯坦的不平衡助長了國內的政治危機。東巴基斯坦創造了國家出口利潤的大半，但在政治上占優勢的依然是西巴基斯坦。

由軍事政權統治12年之後，一直試探着在巴基斯坦創建民主政權，接着於1970年爆發了危機。在西巴基斯坦人民連盟通過選舉取勝，而東巴基斯坦則是人民黨獲勝。那以後，就由哪個政黨組閣的問題引起了憲法上的論爭。其結果發展到在東巴基斯坦發生暴動，在此期間，軍部掌握了實權。由於軍部的殘忍暴行，使大量難民涌向印度。他們即刻向巴基斯坦宣戰，在東巴基斯坦軍隊被壓制，結果從廢墟上誕生了孟加拉國這個國家。

當今的巴基斯坦

現在只剩下西部的巴基斯坦，政治局勢一直不安定。80年代政府基本上是由軍隊支配的。90年代的與印度的關係，由於印度的國家主義者的印度教徒破壞伊斯蘭教的寺院，以及在克什米爾發生的新的暴動，正在走上重要的分岐點。印度和巴基斯坦兩國，被推測擁有核武器和中距離導彈設備。由於根深蒂固的宗教性、文化性的對立，使這一地區十分頻繁地受到創傷。1947年對亞洲大陸的草率分割，到現在成為更危險的東西了。

action during and after WWII by Mohammed Ali Jinnah, who led an opposition by the Muslim League and Congress in steadfastly insisting on the formation of a completely separate Muslim state. The formation of the Pakistan nation was a very poorly thought out affair, however. The British named Sir Cyril Radcliffe to draw a line separating the subcontinent into a Muslim Pakistan, and a Hindu India. He assumed relations between the two new nations would be friendly. In an effort to contain the Hindus within India, a double-headed Pakistani state was drawn along both the east and west borders of India. Both countries were declared independent in 1947.

The Follies of Partition

The results have been disastrous. Immediately, a mass migration of Hindus heading to India and Muslims heading to Pakistan set off a veritable bloodbath of riots and killings in both countries. Secondly, the borders were immediately disputed by both sides, with the ancient land of Kashmir claimed by both parties. Armed and bloody struggles over Kashmir have continued into the present day, becoming a central issue in Pakistan and India's continuing mutual hatred. In addition, the disparities between East and West Pakistan added to an internal political crisis.

In 1970, the Awami League won the elections in the west, while the Pakistan People's Party won in the east. A constitutional dispute then erupted as to which party should form a government, resulting in an insurrection in East Pakistan, during which the army took over. The army's brutality sent a wave of refugees into India, who promptly declared war on Pakistan and defeated the army in the East. As a result, the nation of Bangladesh was created from the ruins.

Pakistan Today

Pakistan, now reduced to the westonly, has not had a very stable political environment since then. The government was ruled under martial law for most of the 1980's. The 1990's have seen relations with India reach a critical point following the destruction of Muslim mosques by nationalist Hindus in India, and more rioting in Kashmir. Both India and Pakistan are assumed to possess nuclear weapons and medium-range missile systems. In a region so often marred by profound religious and cultural disagreement, the slipshod division of the subcontinent in 1947 seems even more dangerous now.

국명을 명명하다

이슬람인의 독립국가를 만들자는 생각은 위대한 이슬람 시인, '알라마 이크발'에 의해 1930년에 처음으로 제안되었다. 그 3년후에는 Pakistan이라는 이름이 안출되었다. pak는 '맑은', istan은 '나라'를 의미한다. 즉 '맑은 나라'이다. 완전히 독립된 이슬람 국가의 건설을 강경히 주장한 '모하메드 알리 진나'는 이슬람연맹을 이끌고 항의 운동을 하였다. 그러나 파키스탄의 건국은 시기상조였다. 영국은 '서릴 레드클리프' 경을 임명하여 인도 아대륙을 이슬람교도의 파키스탄과 힌두교도의 인도로 분할시켰다. 인도 국내에 힌두교도들을 몰아 넣고, 인도의 동서 양방의 국경을 따라 2개의 파키스탄이 성립되었으며, 양국은 1947년에 독립을 선언했다.

어리석은 분할

그 결과는 비참한 것이었다. 인도를 목표로 하는 힌두교도와 파키스탄을 향하는 이슬람교도의 대규모적인 이주가 시작되어 폭행과 살상에 의한, 말그대로의 대살육을 일으킨 것이다. 그 후 양국은 옛 땅, 카시미르 지방의 권리를 주장하여 곧 국경선을 둘러싸고 싸움이 벌어졌다. 카시미르를 둘러싼 파우성인의 투쟁은 현재까지도 계속되고 있으며, 파키스탄과 인도가 서로 증오를 계속하는 주된 원인이 되고 있다. 더우기 동서 파키스탄의 불균형이 정치위기를 조장하고 있었다. 서 파키스탄에서는 아와미 연맹이 선거에서 승리를 거두고, 한편 동쪽에서는 파키스탄 인민당이 승리했다. 그 후 어느 쪽이 내각을 구성하는가에 대한 헌법상의 논쟁이 폭동에까지 발전하여, 동 파키스탄에서는 군부가 실권을 잡았다. 이 군부의 잔인한 행동에 의해 인도에 난민이 몰려 들었다. 그들은 즉시로 파키스탄에 선전포고를 하여 동 파키스탄에서 군대를 제압했다. 그 결과 폐허로부터 방글라데쉬라는 국가가 생겨난 것이다.

오늘날의 파키스탄

지금은 서쪽만 남은 파키스탄은, 그 이후에도 계속 불안정한 정치상황에 놓여 있다. 정부는 1980년대를 거의 군정에 지배받고 있었다. 1990년대의 인도와의 관계는 인도의 민족주의의 힌두교도에 의한 이슬람교 사원의 파괴와 카시미르에서 새로운 폭동이 일어나고서부터 중요한 분기점에 처해있다. 인도, 파키스탄 양국은 핵 병기와 중거리 미사일 설비를 보유하고 있다고 추측되고 있다. 뿌리깊은 종교적, 문화적 대립에 의해 너무나도 빈번히 상처를 입고 있는 이 지역은 1947년의 경솔했던 인도아대륙의 분할이 지금 더욱 위험한 상태에 처해져있는 것처럼 생각된다.

スパイシー！ パキスタン料理

タンドリーチキン

パキスタンは、カレーを中心としたスパイシーな料理が多い。今回は、簡単に作れる香り豊かなタンドリーチキンをご紹介します。タンドールという大きな釜で焼くことからこの名前が付いているが、家庭のオーブンでも焼けるので、ぜひ試してみよう。

○材料

鶏肉(骨付き皮なし) 500g、おろしニンニク1〜2片分、おろしショウガ1片分、酢大さじ1杯、レモン汁1/4カップ、バター大さじ1杯、チリパウダー・コリアンダー・クローブなどのスパイス適量、塩適宜

○作り方

1. 鶏肉以外の材料をボールに入れて混ぜ、適当な大きさに切った鶏肉を入れて1時間ほど漬けておく。
2. 225〜250度に熱したオーブンに入れ、中に火が通るまで焼く(約30分)。

●材料

鶏肉(骨付き皮なし)500g、蒜泥1-2片蒜の量、姜泥1片姜の量、醋1大勺、檸檬汁1/4杯、黄油1大勺、辣椒粉、芫荽、丁香等香料適量、鹽適量。

●製作方法

1. 將鶏肉以外の材料放入鉢中攪拌，然後將切成適當大小的鶏肉放入，腌一小時左右。
 2. 放入加熱到225-250度的烤箱，直至烤透(約30分鐘)。
- 協助採訪巴基斯坦餐廳——瑪魯哈巴

○INGREDIENTS

Chicken (bones removed) 1 or 2 bulbs of grates garlic 1 bulb of grated ginger
1 tablespoon vinegar 1/4 cup lemon juice 1 tablespoon of butter chili powder
coriander cloves salt Above spices may be added to taste

○HOW TO MAKE IT

1. Place all the ingredients except chicken in a bowl. Cut the chicken into chunks, add to the other ingredients, let stand for one hour.
2. Preheat oven to 225-250C and cook chicken for about 30 minutes, or until thoroughly done.

● 재료

닭고기(뼈가 붙어있고 껍질은 벗긴 것) 500g, 마늘 간 것 1~2쪽분, 생강 간 것 1쪽분, 식초 1 큰술, 레몬즙 1/4컵, 버터 1 큰술, 칠리 파우더, 코리안다, 클로브 등의 스파이스 적당량, 소금 적당량

● 만드는 법

1. 닭고기 이외의 재료를 그릇에 넣어 섞은 후, 적당한 크기로 자른 닭고기를 넣어 1시간 정도 재운다.
2. 225~250도로 뜨겁게 달군 오븐에 넣어 고기가 충분히 익을 때까지 굽는다(약 30분).

TANDOORI CHICKEN

Pakistani food is mainly curries and other spicy dishes. This month, we will introduce the delicious, aromatic dish, Tandoori chicken. This dish gets its name from the pot in which it is cooked. An ordinary household oven can also be used, so by all means try it.

탄도리 치킨

파키스탄은 카레를 중심으로 한, 향신료를 넣은 요리가 많다. 이번호는 간단히 만들 수 있는 풍미있는 탄도리 치킨을 소개한다. 탄돌이라는 커다란 솥에서 굽는 까닭에 이런 이름이 붙어 있지만, 가정의 오븐에서도 구울 수 있으므로 꼭 한 번 만들어 보시길.



取材協力：パキスタンレストラン・マルハバ
PAKISTANI RESTAURANT MARHABA

ステーキハウス



Steak House

RIBERA

五反田支店 〒141 東京都品川区 東五反田3-6-8 03-3446-6941 目黒支店 〒163 東京都目黒区 下目黒6-17-20 03-3793-9955

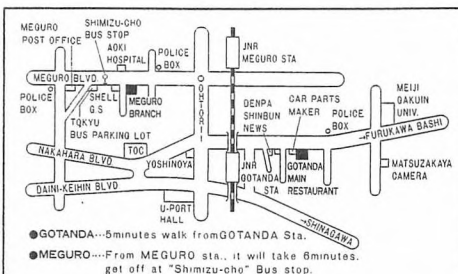
チャレンジャー来たれ！

ジャンボステーキとライスを30分以内に召し上がった方には、料金一切いただきません。さらに1万円を進呈いたします。

1ポンドステーキ
¥2,900

1/2ポンドステーキ
¥2,900

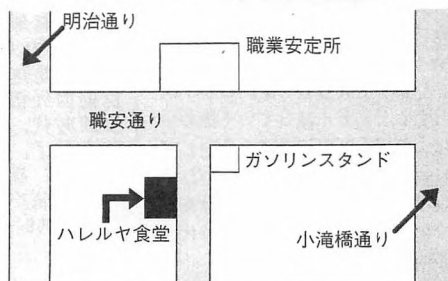
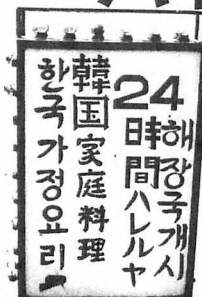
ヒレスステーキ
¥2,900



韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P O W E R

Language

面接で自分を売りこむ 面試時如何宣傳自己 Selling Yourself in Interviews 면접에서 자신을 피력한다.



Illustrated by Uemura Noriko

日本語編

日本には昔から謙譲の美德というものがあって、自分自身および自分に属するものをわざわざおとして相手に伝えるのが礼儀にかなったやり方だとされてきた。しかし、就職の面接となると話は別だ。自分の無能さを訴えたところで、だれが採用してくれるだろう。そうかといって、「謙遜」の習慣が身につけてしまっている日本人、ストレートに自分のよさをアピールするのはなかなか不得手なようだ。

日本語編

在日本自古以来就把谦虚当作美德。向别人说起自己以及属于自己的东西时，一直遵循着故意加以贬低才符合礼仪的作法。但是在就职面试的时候又当别论，如果你一个劲儿地诉说自己无能，那谁还会采用你呢？虽说如此，但以养成谦虚习惯的日本人，对于直接了当地表白自己的长处，还是不很得心应手的。

JAPANESE

In the Japan of old, humility was considered a virtue, and speaking humbly of one's self or one's family when addressing others was in line with the etiquette of the day. However, when it comes to job interviews, it's a different story. If you were to speak of your lack of talent or ability, who would hire you? Nevertheless, the tradition of humility is deeply etched into the Japanese psyche, and most people find it very difficult to speak of their talent or ability in a direct manner.

일본어편

일본에는 옛날부터 겸양의 미덕이라는 것이 있어, 자기 자신 및 자신에 속한 것을 일부터 낮추어서 상대방에게 전하는 것이 예의를 갖춘 행동이라고 되어 왔다. 그러나 취직의 면접이라면 이야기는 틀리다. 자신의 무능함을 호소해서 그 누가 채용해 줄 것인가. 그렇지만 「겸손」의 습관이 몸에 붙어있는 일본인에게는 당당하게 자신의 장점을 피력하는 것이 꽤 어려운 것 같다.

■体力にだけは自信があります (TAIRYOKU NI DAKE WA JISHIN GA ARIMASU)

「体が資本」ということわざどおり、体力はたしかに仕事をやっていく上で重要なファクターだ。実際に、高度経済成長中の日本では、会社のために身を粉にしてただがむしゃらに働く人物こそが優遇されたものだ。しかしそれも昔の話。この不況で残業もどんどん減っていく世の中では、体ばかりが頑丈でもたいして役には立たない。第一「体力にだけ」自信があるということは、頭は空っぽなのだろうか。今の時代には不向きな表現だ。

“对自己的体力是有自信的”
俗话说“身体是本钱”。确实体力是做好工作的重要因素。实际上，在经济高度成长期的日本，只有那些为了公司粉身碎骨拼命干的人才得到了优厚的待遇。但是这已是过去的事了。在目前因经济不景气，加班越来越少的时代，只是身体好已经没有什么用了。首先光强调“对自己的体力”有自信，会被人们误解为是头脑空空。这种表现方法已与当今的时代不相适应了。

"As far as my personal strength goes, I'm confident."

As the Japanese proverb goes, "Your body is your treasure". This is to say that as far as carrying out your job is concerned, physical strength is an important factor. During Japan's period of economic growth, it was true that companies would welcome anyone who was willing to work hard, regardless of their ability. However, in these times of decreased economic performance with companies trying to cut back on overtime, persons who possess merely a strong constitution are of no help to their companies. Therefore, by stating that you are confident of only your physical strength, you are implying that you lack any other ability. In these times, this is no longer a suitable phrase.

「체력만큼은 자신이 있습니다」.

「몸이 재산」이라는 속담도 있듯이 체력은 확실히 일을 하기 위한 중요한 요인이다. 실제로 고도경제성장중의 일본에서는 회사를 위해 몸이 가루가 될만큼 대어놓고 일하는 사람이 우대되어 왔다. 그러나 그것도 옛날 이야기. 불황으로 잔업도 점점 없어져가는 요즘의 세상에서는, 몸만이 건강해봤자 그다지 도움이 되지 않는다. 무엇보다도「체력만큼은」자신이 있다는 것은, 그러면 머리속은 텅 비어있다는 얘기인가. 지금과 같은 시대에는 적당하지 않은 표현이다.

■独創的な発想が自慢です (DOKUSOUTEKI NA HASSO GA JIMAN DESU)

たとえば、学生時代クラブ活動で自分の発想がこんなに役立った、などと実例を挙げながら言うところ効果的。少なくとも、頭が空っぽでないことはわかってもらえる。しかし、「独創的」ということを過度に強調しないこと。日本の社会は往々にして、自分たちに管理しきれないと思わせるような奇抜な人間を嫌うからだ。この微妙なバランスを体得するのがなかなか難しい。

“以有独创性的想像力而自豪”
比如，在学生时代的俱乐部活动中，自己的想像力曾起过这样的作用之类的例子，是有效果的。这样至少可以让对方了解你不是头脑空空的人。不过，不要过份地强调你的“独创性”。日本的公司往往不喜欢被认为难于管理的卓越的人材。这种微妙的差别是很难体会的。

"Being a person full of creative ideas is my pride."
For instance, giving an actual example of how one of your ideas helped your club at school would be helpful; at least it would demonstrate that you are not totally devoid of intellect. Be careful not to overstress your creativity, though. As is often the case in Japanese companies, people who are different give the impression that they are troublesome to manage, and are disliked by others. It's very difficult to achieve this subtle balance.

「獨창적인 발상이 자랑입니다」.
예를 들어 학생시대, 클럽활동에서 자기의 발상이 이렇게 쓸모있었다는 등의 실제 예를 들어가면서 말하면 효과적이다. 적어도 머리속이 비어있지 않다는 것은 인정받을 수 있다. 그러나 「獨창적」이라는 것을 너무 강조하지 않을 것. 일본의 회사는 일반적으로 자기들이 채 관리할 수 없다고 생각하는 기발한 인간을 싫어하기 때문이다. 이 미묘한 밸런스를 체득하는 것은 꽤 어렵다.

■私のキャリアがきつとお役に立ちます (WATASHI NO KYARIA GA KITTO OYAKU NI TACHIMASU)

転職を志す人にはもってこいのフレーズだ。とくにそれが前職と似た職種であれば、相手を論理的に納得させることもできる。ただし問題がひとつ。転職をするたびにキャリアが認められて地位が向上していくアメリカなどと違って、日本では転職回数が多いことが必ずしもプラスにはならないのである。つまり、どれだけじっと我慢してひとつの会社に尽くせるかが見られているわけだ。そこで、こんな言い訳が必要になってくる。

“我的经验一定会有用的”
这对立志调动工作的人来说是再合适不过的话了。特别是与以前的职业十分相似的情况下，可以从理论上说服对方。但有一个问题，与美国那种在调动工作时，承认你的经验而随之提高地位不同，在日本，调动工作的次数多不一定就对你有利。也就是说，由此可以看出你能付出多大的忍耐力一直在同一个公司里尽职。所以，有必要使用此类措词。

"I definitely think that my experience will be helpful to the company."
This is a phrase that is ideal for those hoping to change jobs, especially if the desired position is similar to one's former job. This phrase is a logical persuader. There is a pitfall though, when using this phrase. Unlike in the United States, where one's former job experience is taken into account with each job change and a commensurate position awarded, in Japan having worked at a variety of jobs is not necessarily advantageous. In short, companies place importance on how long you were able to stick with one job. That's why our next phrase is needed.

「저의 경력이 꼭 도움이 될 것 입니다」.
전직을 희망하는 사람에게는 아주 적절한 대사이다. 특히 새 직업이 이전의 직업과 비슷한 직종이라면 상대를 논리적으로 납득시킬 수 도 있다. 단지 문제가 하나 있다. 전직을 할 때마다 경력이 인정되어 지위가 향상되어 가는 미국 등과 달리, 일본에서는 전직 회수가 많은 것이 반드시 이득이 되는 것은 아니다. 즉, 어느 만큼 성실한 회사에 진력하는가가 보여지는 것이다. 그래서 다음과 같은 변명이 필요하게 된다.

■自分の能力をより有効に使いたいのです (JIBUN NO NORYOKU WO YORI YUKO NI TSUKAITAI NODESU)

たとえ、上司とウマが合わなくて前の会社を辞めたというのが真実であったとしても、間違ってもそれを口にしてはいけない。自分に能力があるということ、そしてそれが今度の会社でこそ役に立つのだということ、この2点を入れて、前向きな言い方に変えること。そうすれば、転職の事実もマイナスにはならない。

“想进一步发挥自己的能力”
比如，即使实际上是因为与上司和不来而辞掉原先的工作的，也绝不能说出口来。抓住自己有能力；到了新的公司才可以发挥作用这两点，改成积极的说法。这样，调动工作一事就不会给你带来不利。

"I want to make more effective use of my ability."
For example, even if it's true that the reason why you quit your former company is because you didn't get along with your boss, you should never say this. By using this more positive approach, stating your ability and how it is valuable to the company, you ensure that the negative aspects of your job change don't harm your chances.

「 자신의 능력을 보다 有効하게 사용하고 싶습니다」.
만일 상사와 호흡이 맞지 않아서 전의 회사를 그만두었다는 것이 사실이라 하더라도 절대로 그것을 입에 담아서선 안된다. 자기에게 능력이 있다는 것과 그리고 그것을 이 회사에서야말로 유용하게 쓸 수 있다는 것, 이 두가지를 넣어 적극적인 말 투로 바꿀 것. 그렇게하면 전직의 사실도 불리하게는 안된다.

採用試験に謙遜は禁物。しかしそうはいっても、面接官が日本人なら、過度な自己アピールは反感を招くだけ。なにごともしどしどし、というのが、日本で上手に生きていくコツのようだ。

就职面试时绝不可谦虚。但话虽这么说，如果主持面试的是日本人的话，过份地表现自己会招来反感。无论什么事都别过份这一点，可以说是在日本生存的诀窍。

Although we've said that humility should be avoided in job interviews, if your interviewer is Japanese, boasting too much will only invite displeasure. Moderation, or knowing when to quit, is the key to living successfully in Japan.

채용 면접에 겸손은 금물. 그러나 그렇다 하더라도 면접관도 일본인이라면 도를 넘는 자기 PR은 반감을 살 뿐이다. 무슨 일이든지 정도껏 하는 것이 일본에서 능숙하게 살아가는 요령인 것 같다.

韓国語編

韓国ではいつからか「自己PRの時代」と言われるように、すでに昔からの東洋の自己謙遜の倫理道徳は通用しないようだ。とくに会社の面接となると、もっと自分をPRするためにつとめなければならないが、そうかといって職種によってはあまりにも奇抜な印象を与えるのも場合によってはマイナスになる可能性がある。

朝鮮語編

在韩国不知从什么时候开始，被称为“自我宣传的时代”。自古以来的东洋的伦理道德观的自我谦虚的表现已经不再适用了。特别是在去公司接受面试时，就更需进行自我宣传了，但是，根据不同的工种，有时给人过份离奇的印象，也有可能带来不利。

KOREAN

In Korea for some time now, people have come to speak of this age as the "age of self-promotion". The old Oriental ethics and morals stressing humility are no longer valid. Especially during job interviews, promoting one's self is a must. However, depending on the type of work desired, displaying an overly unique or novel character could have a negative effect.

한국어편

한국에서는 언제인가부터 「자기 PR의 시대」라고 이야기되고 있을 만큼, 자신을 낮추어 말하는 그 옛날부터의 동양의 윤리도덕은 이미 통용되지 않고 있는 것 같다. 특히 회사의 면접이라면 더 더욱 자신을 피력하는데 힘써야 하겠지만, 그렇다고 해서 직종에 따라서는 지나치게 기발하다는 인상을 주는 것도 때로는 불리한 점이 될 수도 있다.

■ '이 회사에서라면 제 능력을 충분히 발휘할 수 있습니다.' (I WHESA ESEO RAMYON JE NUNGRYOK UL CHUNGBUNHI BALWHI HAL SU ISUMNIDA).

「イフェサエソラミョン ジェヌンリョククル チュンブンヒ バルヒバルス イスムニダ」(この会社だったら私の能力を十分発揮できます)。それとなく相手の会社をほめながら同時に自分の能力をそっと伝える言い方。度が過ぎるとオベッカになるので注意すること。

“我的能力在贵公司能够得到发挥”
用婉转的口吻既赞誉了对方的公司,同时也将自己的能力告诉了对方。但要注意做过份了,就会变成阿谀奉承。

"If I worked for this company, I could display my ability."
This phrase indirectly praises the company while at the same time informing them quietly of your ability.

은근히 상대 회사를 추켜주며 동시에 자신의 능력을 내세우는 말투이다. 지나치면 아부가 되니까 조심할 것.

■ '협동정신이 강합니다.' (HYUPDONG JUNGSIN I KANGHAPNIDA).

「ヒョップジョンソ이 칸함니다」(協調性が強いです)。組織の中ではリーダーシップも大事であるが、それ以上にチームプレイが優先される。自分がいかに優れているかよりは、他人といっしょに仕事をするとき、トラブルなしにお互い協調しながら仕事をやっていけるということ、とくに縦社会の傾向がいまだに強い韓国企業の雇用主に安心感を与えるかもしれない。

“协调性强”
在一个组织中,领导能力固然重要,但更优先考虑的是整体的协作。一味强调自己十分优秀,不如说在和别人一起工作时,善于与对方协调,不会产生什么麻烦,而使工作得以顺利进行。这一点也许特别能给纵型社会结构的倾向仍然很强的韩国企业的雇主以安心感。

"I have a strong sense of cooperation"
Although leadership is important, in a corporation the ability to be a team player is considered to be even more important, and therefore takes precedence over leadership skills. Rather than telling them what an outstanding worker you are, it would be better to tell them how well you're able to work with others without problems arising. The trend toward a hierarchical society is particularly strong within Korean companies. By stressing your ability to cooperate with others, you might give your prospective employer a sense of security.

조직 속에서는 리더 쉽도 중요하지만 그보다는 팀 플레이가 우선된다. 자신이 얼마나 뛰어났다는 것보다는 타인과 함께 일할 때 별 말 없이 서로 협조하여 일한다는 것은, 특히 아직도 수직사회의 경향이 강한 한국 기업의 고용주에게 안심감을 줄지도 모르겠다.

■ '스트레스에 강합니다.' (STRESS E KANGHAPNIDA).

「ストレスエカン함니다」(ストレスに強いです)。韓国はまだ土曜日も働く会社が多い。過重勤務時間、そのほかの業務からくるさまざまなプレッシャーにもよく対応できる、つまり肉体的にも精神的にも自信があるとのことで雇用主は喜ぶかも。

“抵御‘死拖累死’的能力强”
在韩国,星期六也要上班的公司还很多。能够应付过长的的工作时间,以及其他从业务中而来的各种压力,也就是说,在体力方面和精神方面都有自信心,这也许会使雇主感到满意。

"I'm able to work under a lot of stress."
Many Korean companies still work on Saturdays. Telling them how well you can endure the burden of long hours and various other workplace pressures, both physically and mentally, would probably please your prospective employers.

한국은 아직도 토요일에도 일하는 회사가 많다. 과중한 업무시간, 그 밖의 업무에서 오는 여러가지 압박에도 잘 대처할 수 있다는 즉, 육체적으로도 정신적으로도 자신있다는 얘기가 되므로 고용주가 기뻐할 지도 모르겠다.

■ '술이라면 자신있습니다.' (SUL IRAMYON JASIN ISUMNIDA).

「スライラミョン ジャシンイスムニダ」(お酒には自信があります)。もし営業志望の人だったらこう言ってみては? しかしこれを言うときは適当にユーモアを交えて言うこと。まじめな顔で言うとうっかり誤解をされるかもしれないので気を付ける必要あり。とくに女性は避けた方がよい。

“在喝酒方面是没有问题的”
如果是希望搞营业的人,不妨试着说上一句。但在说这话时,要适当地掺上点儿幽默感。一本正经地说出的话,也许会引起多予的误会,需要当心一些。特别是女性还是不说为好。

"I'm a strong drinker."
If you are applying for a job that involves entertaining clients, why not try this phrase? Just remember to use it in a humorous way. Saying it straight-faced could lead to a needless misunderstanding. Women should particularly avoid saying this.

이 말은 특히 영업사원에게 권한다. 그러나 이 말을 할 때는 적당히 유모어스럽게 말해야지, 경색을 하고 말한다면 쓸데없는 오해를 살지도 모르니까 주의할 것. 특히 여성은 피하는게 좋다.

やればできるという、はたから見れば少し愚直かもしれない信念で今まで働いてきた韓国社会は、最近少しずつその傾向が変わってきている。それでもまだ大部分の企業は相変わらず「企業戦士」を求めているようだ。従って会社のため、いかに忠誠(?)を捧げるかを伝えるのがいまのときのキーポイントらしい。

只要干就能干好。最初看上去似乎有些愚直,到目前为止以信念为工作的支柱的韩国社会,这种倾向最近正在一点点地改变。尽管如此,大部分的企业似乎仍然在寻求“企业战士”。也就是说,要表示出将怎样忠诚地为公司作出贡献,这在目前还是关键。

"If you try, you will succeed", which seems like a rather naive belief to those in the now, even though this is the faith Koreans have worked with up until now. Things are slowly beginning to change, but it seems that most companies still desire "Corporate Warriors". Therefore, the keypoint to getting hired in Korea seems to depend on how well you express your willingness to devote yourself to the company.

「하면 된다」는, 어떻게 보면 조금은 우직스러운 신념하에 지금까지 일해온 한국사회는 최근 들어 조금씩 그 경향이 바뀌어가고 있으나, 그러나 아직도 대부분의 기업은 여전히「기업전사」를 원하고 있는 모양이고, 따라서 회사를 위해 얼마나 충성(?)할 수 있는가를 피력하는 것이 지금으로서는 요점인 것 같다.

中国語編

5千年の歴史をもつ中国では、謙遜の美德がなにより大事なものとみなされている。孔子の「三人行けば必ず我師がいる」という名句のように、自己PRをするときにも謙遜的な態度を忘れてはいけないのだ。しかし、中国にも欧米文化が次第に入ってくるにつれ、伝統的な儒教文化の割合が少しずつ減ってきている。また、昔からコネを重視してきた中国では、コネPRも一つの大きな特徴だ。

中文編

拥有5千年历史的中国，谦虚的美德被视为重要的修养。如孔子的名言“三人行必有我师” sānrén xíng bìyǒu wǒshī。在介绍自己时，千万不能忘记谦虚的态度。但是，随着欧美文化不断进入中国，传统的儒教文化所占的比例正在逐渐减少。另外，自古以来对熟人关系就相当重视的中国，关系宣传也是一个很大的特征。

CHINESE

In China, with its 5000 year history, the virtue of humility has been held with utmost importance. As the Confucian proverb goes, "When I travel in a group of three, one of them is my teacher". The importance of being humble even when promoting yourself is crucial. As Western culture advances into China, however, the remaining Confucian cultural ideals are decreasing. Another original aspect of self-promotion in China is the practice of promoting yourself through your connections.

중국어편

5천년의 역사를 가진 중국에서는 겸양의 미덕이 무엇보다도 중요한 것으로 간주 되고 있다. 공자의「삼인행 필유아시(三人行必有我師)」라는 명구처럼, 자기 PR을 할 때도 겸손한 태도를 잊어버리면 안된다. 그러나 중국에도 구미문화가 차례 차례 들어옴에 따라 전통적인 유교문화의 비율이 조금씩 줄어 들어가고 있다. 또한, 옛부터 연줄을 중시해온 중국에서는 연줄 PR도 하나의 커다란 특징이다.

■我想有效應用過去的經驗。(wǒxiǎng yǒuxiào yìngyòng guòqù de jīngyàn)

「私のキャリアを生かしたいのです。」
いままでの経験をアピールする表現。昔はこんな表現はあまり使わなかった。なぜなら、しょっちゅう職業を変える人は信用されなかったし、ほんの少し前までは転職は天を昇るより難しいことで、ひたすらキャリアを強調したらかえって嘘をついているんじゃないか、という逆な効果を招く恐れがあったからだ。しかし最近はその心配はもう不要。面接に向かうときは大胆に自分のキャリアをPRしてよし。

这是强调迄今为止的经验的表现。以前不太使用这样的表现方法。因为经常调换职业的人不被信用。另外，在不久以前，调动工作还是一件比登天还难的难事。一味强调过去的经验，反而会让人认为是在吹牛，招来相反的效果。但是，最近已不用再担那样的心了，接受面试时，不妨大胆地介绍自己的经验。

"I'd like to put my experience to good use".

This phrase stresses your prior experience. This expression was not used very often in the past, due to the belief that people who changed their jobs were often unreliable. Also, until very recently, it was extremely difficult to change one's job. Therefore, if you stressed the fact that you had worked at various positions, there was always a danger that you would be suspected of lying, which would naturally impair your chances of getting hired. Now there is no reason to worry about this, so promote yourself with confidence when being interviewed.

「제 경험을 살리고 싶습니다。」

지금까지의 경험을 내세우는 말투. 옛날에는 이러한 표현은 그다지 사용하지 않았다. 왜냐하면 자주 직업을 바꾸는 사람은 신용받지 못했었으며, 얼마전 까지만 해도 전직은 하늘에 별따기처럼 어려운 것으로, 오로지 경력을 강조하면 오히려 거짓말을 하는 것이 아닐까고 의심받는 역효과를 가져올 위험이 있기 때문이었다. 그러나 최근은 그런 걱정이 필요없다. 면접에서는 대담하게 자신의 경력을 PR해도 좋다.

■对这样的职务相当感兴趣。(duì zhèyàngde zhíwù xiāngdāng gǎnxìngqù)

「この職務に興味があります。」
一転して、謙遜な表現に変えた。中国にもあいまいな表現がたくさんあり、ほとんどは正直な表現を避ける、いわゆる謙遜表現である。しかし、あまり謙遜表現をつかすぎると謙虚な好感を失うばかりでなく、頼りにできないというマイナスイメージを人に与えかねないのだ。とくに、欧米文化がどんどん中国に浸透してきている今のような時代には「興味」ぐらいの言葉よりむしろ「自信」という言葉を選んだほうがいいだろう。

一反上述表现，变换成谦逊的态度。中文中也有很多暧昧的用语。几乎都是避免直接表现的方法，即所谓的谦虚的表现。但是，过份地使用谦逊的表现方式，不但会失去谦虚的好感，而且会给人一种无法信赖的反感。特别是在欧美文化不断地影响中国的现在，与其说“兴趣”倒不如选择“自信”那样的词更好。

"I'm interested in this type of work."

This is a rather humble phrase. In China, there are many ambiguous expressions. Most people avoid direct expressions, preferring to mask their feelings with modest ones instead. However, relying too much on these phrases not only causes people to lose their first favorable impressions of you, they can also make them think you are unreliable. With Western culture advancing further and further into China, perhaps speaking of your confidence, rather than just expressing your interest, would be a better idea.

「이 직업에 흥미가 있습니다。」

일반하여 겸손한 표현으로 바꾸었다. 중국에도 애매한 표현은 아주 많으며, 그 대부분은 정직한 표현을 피하는, 이른바 겸손한 표현이다. 그러나 겸손한 표현을 너무 많이 사용하면 호감을 잃을 뿐 아니라, 오히려 믿음직스럽지 못하다는 마이너스 이미지를 상대방에게 줄 수도 있다. 특히 구미문화가 점점 중국에 침투해오고 있는 지금과 같은 시대에는「흥미」같은 말보다는「자신」이라는 말을 선택하는 것이 좋을 것이다.

■我父母亲很叫得响。(wǒ fùmǔqīn hěnjiàodexiǎng)

「私の親の顔は広いです。」
典型的なコネを強調する自己PR方法。意外に相当な効果があるようだ。今の中国ではどんなことをしてもまず頭に浮かぶのは「熟人」(知り合い)がいるかどうかという不思議な質問である。ただし1回目の面接ではコネの強調はタブー。2回目以降なら適当なコネPRはプラスになるだろう。

典型的强调熟人关系的自我介绍方法，意外地能收到相当好的效果。现在在中国，无论做什么事情，首先想到的是有没有熟人关系这样不可思议的问题。只是第一次接受面试时，不能强调这样的关系。第二次以后，如作适当的介绍，肯定会为你起到好的作用。

"I have many acquaintances."

This is a way to promote yourself through your connections. Strangely enough, this phrase seems to be quite effective. In present day China, whenever you set out to do something, one of the first things that pops into your head is the somewhat odd question, "Do I have any acquaintances?" However, stressing one's many connections at a first interview is considered taboo. After a second meeting, mentioning these connections will probably be beneficial.

「제 부모는 아는 사람이 많습니다。」

연줄을 강조하는 전형적인 자기 PR 방법. 의외로 상당한 효과가 있는 모양이다. 지금의 중국에서는 무슨 일을 하더라도 우선 머리에 떠오르는 것은「숙인」(아는 사람)이 있는가, 없는가 하는 불가사의한 질문이다. 단지 첫 번째의 면접에서 연줄을 강조하는 것은 터부이다. 두번째 이후라면 적당한 연줄 PR은 도움이 될 것이다.

■我对自己善于协调的性格感到自豪。(wǒ duì zìjǐ shànyú xiétiáo de xìnggé gǎndào zìháo)

「協調性に富む性格が自慢です。」

同じ儒教文化圏でも中国は、日本や韓国ほど集団的な觀念が強くはない。儒教の「中庸」が尊ばれていても、本音には独立の意識が強いのである。つまりだれでもボスになりたがっている。だからうまくタイミングで「協調性」をアピールしたら会社側に好まれるだろう。

同属儒教文化圏の中国、在集体的觀念上、没有日本或韩国那样强。虽然颂扬儒教的“中庸”之道，但内心都藏着极强的独立意识。谁都盼望成为头领。所以，在不失时机地宣传自己的“协调性”，一定会使公司高兴的。

"I'm proud of my cooperative nature."

Although they share the same Confucian background, China, unlike Japan or Korea, doesn't possess a very strong concept of group cohesion. Although the Confucian ideal of moderation is respected, under the surface Chinese are quite strong willed and independant. In short, everyone wants to be the boss. Therefore, with the right timing, commenting on your co-operative nature could go over well with your prospective employer.

「협조성이 풍부한 성격이 자랑입니다。」

같은 유교문화권이더라도 중국은 일본이나 한국처럼 집단에 대한 관념이 강하지 않다. 유교의 「중용」이 존중받고는 있지만 실제로는 독립의식이 강하다. 즉, 누구든지 우두머리가 되고 싶어한다. 그러므로 적절한 때에 「협조성」을 내세우면 회사측에서 좋아할 것이다.

一見して全く違うような表現だが、実は一つの共通点がある。それは過度な表現を避けることなのだ。もし、それぞれの違うタイプのPR方法がわかれば、あなたも華人社会のなかで自由自在に活躍できるだろう。

粗略一看，几乎都是完全不同的表现方法。但却有一个共同点在内，那就是避免过份的渲染。如果能理解各种不同种类的自我介绍方法，你也就能在华人社会中活跃自如了。

Although all of these expressions seem different, they have one thing in common; they all avoid being too direct. If you know the various ways to promote yourself in Chinese, you too will be able to participate freely in Chinese society.

언뜻보면 전혀 틀린 것 같은 표현이지만 실은 하나의 공통점이 있다. 그것은 과도한 표현을 피하는 것이다. 만일 각각 다른 형태의 PR 방법을 안다면, 당신도 중국인 사회속에서 자유자재로 활약할 수 있다.

英語編

西洋では、自己主張に対する考え方が東洋とまったく違う。自己主張とは、すなわち自分自身を肯定的な見方で表現することであり、個人の人格の一部として不可欠なものだと考えられている。とくに、北アメリカではそうだ。

自己主張の力は、とくに仕事の面接試験を受ける場合に役立つ。面接を受ける人は、応募した仕事に自分がふさわしいということを、その雇い主に納得させなければならない。自己主張をすることで、仕事を運営する能力や顧客を導く力が自分にあるということを、相手に納得させるのである。

英語編

自我主張

在西方對自我主張的想法與東方完全不一樣。自我主張，就是對自己本身持肯定的看法來表現自我。被認為是作為一個人的人格不可缺少的一部分。特別是在北美尤其是這樣。

自我主張力在接受就職面試時十分有用。接受面試的人，必須說服雇主自己對所應募的工作能够勝任。通過自我主張讓對方相信，自己具有調度工作、誘導顧客的能力。

ENGLISH

The concept of assertiveness is quite different in the West as compared to the East. Assertiveness, i.e. how to express one's self in a positive light, is considered an essential part of one's personality, particularly in North America.

Self-assertiveness particularly comes in handy in the situation of job interviews. The person in question must convince their particular employer that they are worthy of the job they seek. Self-assertiveness convinces people that you are capable of conducting business or enticing customers.

영어편

서양에서는 자기주장에 대한 생각이 동양과는 전혀 틀리다. 자기주장이란 즉, 자기 자신을 긍정적인 입장에서 표현하는 것이며, 개인의 인격의 일부로서 빼놓을 수 없는 것이라고 여겨지고 있다. 특히 북 아메리카에서는 더욱 그렇다. 자기주장의 힘은 특히 면접시험을 치를 경우에 도움이된다. 면접을 받는 사람은 웅모한 일에 자신이 적절하다는 것을 그 고용주에게 납득 시키지 않으면 안된다.

자기주장을 함으로서 일을 운영하는 능력과 고객을 선도하는 능력이 자신에게 있다는 것을 상대방에게 납득 시키는 것이다.

영어의 면접시험에서 다음과 같이 말하는 것은 어떨까.

■ "I have confidence in my ability to perform my job duties."

英語の面接試験で、次のように言っではどうだろう。

「私は自分の職務をやりとげる自信があります」

これは雇い主に、仕事に対する自分の熱意や技術に関して心配する必要はない、ということを伝える言い方。つまり相手が説明した仕事を、自分は間違いなくやりとげるつもりだ、と言っているのである。英語では、自分に有利になるような話し方をしても、好意的に受けとめられる。それは、どんな問題が生じようとも対処できる、と言っていることになるからだ。

英語面試時，可用以下的說法。

“我有自信能勝任自己的職務。”

這樣說，是要對雇主表明，不必對我對工作的熱情和技術方面有所擔心。也就是說，對方所說明的工作，自己是毫無問題可以勝任的。在英語中，即使是使用對自己有利的說法，也是可以被好意地接受的。這樣，無論發生什麼問題，都是可以對付的。

At a job interview in English you can say:

"I have confidence in my ability to perform my job duties."

This is your way of telling the employer that he need not worry about your enthusiasm or skill; the job he has described to you is one you will carry out, without fail. In English, your speaking on your own behalf is considered virtuous; it means that you can handle any problem that comes your way.

「저는 제 직무를 해나갈 자신이 있습니다。」

이것은 고용주에게 일에 대한 자신의 열의와 기술에 관해 걱정할 필요가 없다고 이야기하는 것이다. 즉, 상대가 설명한 일을 자기는 실패없이 할 수 있다, 라고 말하고 있는 것이다. 영어에서는 자기에게 유리한 말투를 써도 호의적으로 받아들여진다. 그것은 어떠한 문제가 일어나도 대처할 수 있다고 말하고 있는 것이 되기 때문이다.

■ "I like work that gives me an opportunity to learn new skills".

「新しい技術を学ぶ機会を与えてくれる仕事が好きです」
恥ずかしがらずにこの表現を使おう。将来の雇い主は、この言葉を聞きたがっている。アメリカでは自尊心の強い人は、しっかりした有能な人間であると考えられている。「自信」は悪い言葉ではないのだ。

“喜歡做有機會學到新技術的工作”
使用這一表現，別不好意思。將來的雇主喜歡聽這種話。在美國，自尊心強的人，被認為是扎實、有能力的人。“自信”絕不是壞話。

Don't be shy about saying this; your potential employer wants to hear it. In America, people with a high self-esteem are considered to be strong and capable. Confidence is not a bad word.

「 새로운 기술을 배울 기회를 주는 일을 좋아합니다.」
부끄러워하지 말고 이 표현을 쓰자. 장래의 고용주는 이 말을 듣고 싶어한다. 미국에서는 자존심이 강한 사람은 견실하고 유능한 인간이라고 생각하고 있다. 「자신」은 나쁜 말이 아니다.

■ "I am good at working with people".

「ほかの人たちといっしょに働くのは得意です」
他人と顔をつき合わせてコミュニケーションを図ることが必要な仕事では、絶対に、人と接することを恥ずかしがったり恐がったりするように見せてはならない。雇い主というものは、顧客に対して自信たっぷりに話せる人物を本当に欲しがるものである。内気な人は仕事にありつけないだろう。

“我是很善于和别人一起工作的”
如果需要與別人見面交談的工作，絕對不能露出與人打交道時不好意思、或恐懼的樣子。作為雇主，真正希望雇用的是在顧客面前充滿自信心的人。過于內向的人很難找到工作！

In any job that requires face-to-face communication with others, one must not appear to be shy or afraid of communicating with others. An employer wants someone who can speak confidently to his or her customers. A shy person will not get the job.

「다른 사람들과 같이 일하는 것은 문제없습니다.」
타인과 얼굴을 마주하고 커뮤니케이션을 도모하는 것이 필요한 일에서는 절대로 사람과 접하는 것을 창피해하거나 무서워하는 듯이 보이면 안된다. 고용주들은 고객에 대해 자신만만하게 이야기할 수 있는 인물을 정말로 원하고 있다. 소심한 사람은 직업을 가질 수 없을 것이다.

■ "I'm looking for a challenge".

「私はいつも挑戦できる場を求めています」
手に入れようとしている仕事、独自の意見や意志決定を必要とするものなら、このフレーズを使うといい。これで、自分は頭の回転が早く、的確な判断を下すことができ、会社の役に立つ人間だ、と雇い主に保証することになる。自分ひとりで、大きな集団、すなわち会社の利益になる決定を下すだけの能力がある、ということを書いているのだ。これはめったにない能力だから、もし実際にその能力をもってこの主張を裏づけられるのであれば、好意的な目で見られるようになるだろう。

“我追求的是有所挑戰”
你想搞到手的工作，如果屬於需要以獨立的意見或意志來決斷的類型的話，可以使用這種說法。這樣就等於向雇主表明，自己是腦子轉得快、能够作出正確判斷、對公司有用的人。也就是說，自己一個人具有能够作出對大集團、也就是公司帶來利益的決定的能力。這種能力是十分少見的，如果能够證實實際上確實具有這種能力，也會被好意地看待吧！

If the job you are seeking requires independent thoughts and decisions, this is a good phrase to use. It assures your employer that you can think quickly, make an informed decision, and help the company. It implies that you are able to make decisions on your own that will be to the benefit of the larger group, i. e. the company. This is a rare ability, and if you can back your claim with genuine ability, you will be favorably looked upon.

「저는 언제나 도전할 수 있는 일을 찾고 있습니다.」
손에 넣으려고 하는 일이 독자의 의견이나 의사결정을 필요로 하는 일이라면 이 말투를 쓰면 좋다. 이 말을 함으로써 자기는 머리 회전이 빠르고, 정확한 판단을 내릴 수 있어 회사에 도움이 되는 인간이라고 고용주에게 보증하는 것이 된다. 자기 혼자서 커다란·집단, 즉, 회사에 이익이 되는 결정을 내릴 정도의 능력이 있다고 말하는 것이다. 이것은 드문 능력으로 만일 실제로 그 능력을 갖고 이 주장을 증명할 수 있다면 호의적인 눈으로 바라볼 것이다.

■ "I like integrating my personal life with my professional life".

「私生活と仕事を統合するのが好きなんです」
これは本質的には、会社の利益をもたらすビジネスを追求して勤務時間外にも働く、ということを誓っているのである。この表現は将来の雇い主を喜ばせはするだろうが、本心からそうする気がない限りは約束してはいけない。

“喜歡將私生活與工作結合在一起”
這話實際上是表明，為了追求給公司帶來利益的買賣，即使是在業餘時間裏也工作。這種表示將來的雇主會欣賞的。不過，除非自願想這樣做，最好還是別許願的好。

Here, you are essentially pledging to spend your off-hours in pursuit of business that will benefit the company. This will please your potential employer, but don't promise to do so unless you mean it.

「사생활과 일을 통합하는 것을 좋아합니다.」
이것은 본질적으로는 회사에 이익을 가져오는 비즈니스를 추구하여 근무시간 외 에도 일한다는 것을 맹세하고 있다. 이 표현은 장래의 고용주를 기쁘게는 하겠지만 본심에서부터 그럴 생각이 없는 한, 약속하면 안된다.

仕事の面接試験でなにかを主張すれば、同時に雇われたときにその能力を実現することを期待されるのだ、ということを書いておこう。多くのアジアの国々とは違って、仕事の期待に応えられない人は、突然クビになることを予想している。

在就職面試時，你有什麼樣的主張，同時被雇用以後就會被期待著實際上證實你的能力。這一點得記住，與許多亞洲國家不同，如果你辜負了在工作上對你的期待，應該想到不定什麼時候就會被炒魷魚的。

Remember that whenever you make a claim at a job interview, you are expected to demonstrate your ability if hired. In contrast to many Asian countries, those who do not fulfill their job expectations can expect to be abruptly fired.

취직을 위한 면접시험에서 무엇인가를 주장하면 그와 동시에, 채용된 후 그 능력을 실제로 증명할 것을 기대하고 있다는 것을 기억해두자. 아시아의 여러 나라와는 틀려, 일에 대한 기대에 답하지 못하는 사람은 어느날 갑자기 해고된다는 것을 각오해 두는 것이 좋다.

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、なんでも募集欄。

您想交朋友嗎? 您想學習語言嗎? 《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

友 HEART TO HEART

1. 国境を越えて人権を守る国際的なボランティア団体「アムネスティ・インターナショナル」の西宮周辺の地域グループで活動しています。ただ今、メンバーを募集中! さまざまな人々との出会いを求めています。グループには中国語、フランス語のできる人がいます。ハガキでご連絡を。
(松波めぐみ [MATSUNAMI MEGUMI])
〒666-01 兵庫県川西市東多田 1-14-3-302/会社員)

2. 各国の人たちとの交流をはかる豊島国際交流パーティを下記のとおり行います。どなたでもご参加ください。日時: 11月20日(土)18:00~20:00 場所: 豊島勤労福祉会館 (豊島区西池袋2-37-4 JR池袋駅西口より徒歩約7分) 参加費: 1,000円 予約は不要。お問い合わせは ☎03-5272-6364 鄒(スウ)まで。
(亜州フォーラム和田匡弘 [WADA TADAHIRO])
〒170 東京都豊島区東池袋2-36-5)

3. Dick Leeや香港の映画スター、梁朝偉(トニー・レオン)のファンです。同じファンの方、手紙を通じて友達になりませんか。できれば日本語で、英語でもがんばって読みますので、お手紙ください。
(小川まゆみ [OGAWA MAYUMI])
〒121 東京都足立区梅島3-15-1-101)

4. 韓国語が少しわかります。他国の人と友達になりたいと思っています。お手紙ください。
(小研説美 [KOTOGI SETSUMI])
〒734 広島県広島市南区堀越3-7-25 会社員)

5. 24歳の韓国人です。文通して下さる日本人の方を探しています。お手紙ください。
(姜汶基 [カンムンキ])
〒111 東京都台東区浅草5-71-6 学生)

6. 28歳のパキスタン人(男)です。英語または日本語の少し話せる韓国人の女性と友達になりたいと思っています。お手紙待っています。
(シャバズ・カーン [SHAHBAZ KHAN])
〒136 東京都江東区南砂3-7-5-505 会社員)

1. 以超越國境保護人權為宗旨的, 國際性義務獻身團體“國際大赦”, 在西宮地區進行活動的小組。目前, 正在募集成員! 我們希望廣交朋友。小組裏有會說漢語和法語的人, 請用明信片聯系。

(松波めぐみ
〒666-1 兵庫県川西市東多田 1-14-3-302/公司職員)

2. 為促進各國朋友之間的交流, 豊島国際交流聚會將於下記時間、地點舉行。歡迎各位朋友自由參加。
日期: 11月20日(星期六)18:00~20:00
地點: 豊島勤労福祉会館 (豊島区西池袋2-37-4 JR池袋駅西口步行約8分鐘)
参加費: 1,000日元 不需預約。有關事宜請詢電話: 03-5272-6364 鄒 (亞州フォーラム 和田匡弘 〒170 東京都東池袋2-36-5)

3. 我是Dick Lee和香港的電影明星梁朝偉的崇拜者。崇拜者同仁通信交個朋友吧。如果可以的話, 最好用日語。不過即使是英語, 我也努力去讀。請來信吧!
(小川まゆみ
〒121 東京都足立区梅島3-15-1-101)

4. 我懂一點兒朝鮮語。想與別的國家的人交朋友, 請來信。
(小研説美
〒734 広島県広島市南区堀越3-7-25 公司職員)

5. 我是24歲的韓國人。想尋找願與我進行通信的日本人, 請來信。
(姜汶基
〒111 東京都台東区浅草5-71-6 学生)

6. 我是28歲的巴基斯坦人(男)。想和會說一點兒英語或者日語的韓國女性交朋友, 盼望來信。
(Shahbaz Khan
〒136 東京都江東区南砂3-7-5-505 公司職員)

1. The international volunteer group that goes beyond borders to protect human rights, Amnesty International, is active in the Nishinomiya area. We are now looking for new members. We hope to gather people from various backgrounds. We have Chinese and French speaking members in our group. Please contact us by postcard.
Matsunami Megumi Hyogoken, Kawanishi-shi, Higashitada 1-14-3-302
〒666-01 Company employee

2. The Toshima International Exchange Party, a party for international exchange with people of various countries, will be held as follows: Time: Nov. 20 (Sat.) 18:00-20:00; Place: Toshima Rodofukushi Kaikan, Toshima-ku, Nishi-Ikebukuro 2-37-4. 7 minutes walk from the west exit of JR Ikebukuro Station. Participation fee: 1000yen. No reservations required; all are welcome. For details, call Susan 03-5272-6364; Asahu Forum Wada Tadaihiro
〒170 Tokyo, Higashi-Ikebukuro 2-36-5

3. I'm a fan of Dick Lee and the Hong Kong movie star Tony Leon. If you're a fan too, let's become pen-pals. If possible, please write in Japanese, but I'll do my best to read English too.
Ogawa Mayumi 〒121 Tokyo, Adachi-ku Umejima 3-15-1-101

4. I speak a little Korean and would like to become friends with people from other countries. Please write to:
Kotogi Setsumi, 〒734 Hiroshima-ken Hiroshima-shi Minami-ku Horikoshi 3-7-25 Company employee

5. I'm a 24 year old Korean looking for Japanese to correspond with. Please write to:
Kang Mungi, 〒111 Tokyo, Taito-ku Asakusa 5-71-6 Student

6. I'm a 28 year old Pakistani male hoping to become friends with a Korean female who speaks some English or Japanese. Please write to:
Shahbaz Khan 〒136 Tokyo, Edogawa-ku Minamisuna 3-7-5-505 Company employee

1. 国境を越えて人権を保護する国際的なボランティア団体「アムネスティ・インターナショナル」の西宮周辺の地域グループで活動しています。ただ今、メンバーを募集中! さまざまな人々との出会いを求めています。グループには中国語、フランス語のできる人がいます。ハガキでご連絡を。
(松波めぐみ [MATSUNAMI MEGUMI])
〒666-01 兵庫県川西市東多田 1-14-3-302/会社員)

2. 豊島国際交流パーティを下記のとおり行います。どなたでもご参加ください。日時: 11月20日(土)18:00~20:00 場所: 豊島勤労福祉会館 (豊島区西池袋2-37-4 JR池袋駅西口より徒歩約7分) 参加費: 1,000円 予約は不要。お問い合わせは ☎03-5272-6364 鄒(スウ)まで。
(亞州フォーラム和田匡弘 [WADA TADAHIRO])
〒170 東京都豊島区東池袋2-36-5)

3. Dick Lee와 홍콩의 영화 스타, 양조위(토니 레온)의 팬입니다. 마찬가지로 이들의 팬이신 분은 편지를 통해 친구가 되지않으시겠습니까. 가능하면 일본어로-영어라도 분발해서 읽겠습니다- 편지를 주십시오.
(오가와 마유미 [OGAWA MAYUMI])
〒121 도쿄도 아다치구 우메지마 3-15-1-101)

4. 한국어를 조금 할 수 있습니다. 다른 나라 사람과 친구가 되고 싶습니다. 편지를 주십시오.
(고토기 세츠미 [KOTOGI SETSUMI])
〒734 히로시마현 히로시마시 미나미구 호리코시 3-7-25/회사원)

5. 24세의 한국인입니다. 편지왕래를 해 주실 일본인을 찾고 있습니다. 편지를 주십시오.
(강 문기 [KANG MUNGI])
〒111 도쿄도 다이토구 아사쿠사 5-71-6/학생)

6. 28세의 파키스탄(남)인입니다. 영어 또는 일본어를 조금 할 수 있는 한국인 여성과 친구가 되고 싶습니다. 편지를 기다립니다.
(샤바즈 칸 [SHAHBAZ KHAN])
〒136 도쿄도 고토구 미나미스나 3-7-5-505/회사원)

学 TEACH & LEARN

- | | | | |
|---|---|---|---|
| <p>1. 20歳の香港人です。日本の人と友達になってお互いの言葉を勉強したいです。広東語を習いたい方はご連絡ください。</p> <p>(羅志輝 [ラチファイ])
〒161東京都新宿区中落合2-13-20
ヴィレッジ中落合105号/学生)</p> | <p>1. 我是20歲的香港人。想和日本人交朋友並互相學習語言。想學習廣東語的人，請聯絡。</p> <p>(羅志輝)
〒東京都新宿区中落合2-13-20
ヴィレッジ中落合105号/学生)</p> | <p>1. I'm a 20 year old Hong Kong Chinese. I would like to make friends with a Japanese for language exchange. If you would like to learn Cantonese, please contact me.</p> <p>Rai Chi Fai 〒161 Tokyo, Shinjuku-ku
Naka Ochiai 2-13-20 Village Naka-Ochiai #105 Student</p> | <p>1. 20 세의 홍콩인입니다. 일본인과 친구가 되어 서로의 언어를 공부하고 싶습니다. 광둥어를 배우고 싶으신 분은 연락주세요.</p> <p>(라 치 파이 / ☎ 161 도쿄도 신주쿠구 나카오치아이 2-13-20 빌리지 나카오치아이 105 호 / 학생)</p> |
| <p>2. 東京外語大学に通う韓国人の学生です。週に1度、韓国語を無料で教えます。ご連絡ください。</p> <p>(姜龍熙 [カンヨンヒー])
〒150東京都渋谷区東3-28-8
オリエンタルビル201号/学生)</p> | <p>2. 我是在東京外語大學學習的韓國大學生。每星期一次，免費教朝鮮語，請聯絡。</p> <p>(姜龍熙)
〒150 東京都渋谷区東3-28-8
オリエンタルビル201号/学生)</p> | <p>2. I'm a Korean student attending a Tokyo foreign language college. I'm willing to teach Korean for free once a week. Please contact:</p> <p>Kang Yong-Hee 〒150 Tokyo, Shibuya-ku Higashi 3-28-8 Oriental Building #201 Student</p> | <p>2. 동경 외국어 대학에 다니는 한국인 학생입니다. 1주일에 한 번, 한국어를 무료로 가르쳐드립니다. 연락 주십시오.</p> <p>(강 용희 / 도쿄도 시부야구 히가시 3-28-8 오리엔탈 빌딩 201 호 / 학생)</p> |
| <p>3. 21歳の日本の大學生です。ベトナム語を教えてくださいのを探しています。代わりに日本語を教えます。</p> <p>(加藤剛 [KATOTSUYOSHI])
〒211神奈川県川崎市中原区井田中ノ町354/学生)</p> | <p>3. 我是21歲的日本大學生。尋找教越南語的人，我將以教日語為交換。</p> <p>(加藤剛)
〒211 神奈川県川崎市中原区井田中ノ町354/学生)</p> | <p>3. I'm a 21 year old Japanese looking for someone to teach me Vietnamese. I'll teach you Japanese in return.</p> <p>Kato Tsuyoshi 〒211 Kanagawa-ken Kawasaki-shi Nakahara-ku Idanakanochi 354 Student</p> | <p>3. 21 세의 일본인 대학생입니다. 베트남어를 가르쳐주실 분을 찾고 있습니다. 그 보답으로 일본어를 가르쳐 드리겠습니다.</p> <p>(가토 츠요시 / ☎ 211 가나가와켄 가와사키시 나카하라구 이다나카노초 354)</p> |

物 GIVE & TAKE

- | | | | |
|---|--|--|---|
| <p>1. 「にほんごのきそローマ字版1、2」と英語文法解説書を付けて、定価9,380円を5,000円でお譲りします。未使用のもので。ハガキでご連絡ください。</p> <p>(池田敦史 [IKEDAATSUSHI])
〒760香川県高松市中野町1-36
樋口ビル301)</p> | <p>1. 《日語基礎 羅馬字拼音版(2)、(3)》, 帶英語譯文和英語的語法說明。定價9,380日元, 以5,000日元轉讓, 未曾使用。請用明信片聯系。</p> <p>(池田敦史)
〒香川県高松市中野町1-36
樋口ビル301)</p> | <p>1. I will sell the English editions of Nihongo no Kiso I and II with English translations and English grammar explanations for 5000 yen. They retail for 9,800 yen and are unused. Please contact me by postcard.</p> <p>Ikeda Atsushi 〒760 Kagawa-ken Takamatsu-shi Nakanochi 1-36 Higuchi Building #301</p> | <p>1. '일본어의 기초 - 영어편 I, II'를 영어본과 영어문법해설서를 덧붙여, 정가9,380엔의 것을 5,000엔에 드리겠습니다. 사용하지 않은 것입니다.엽서로 연락주세요.</p> <p>(이케다 아츠시 / ☎ 760 가가와켄 다카마쓰시 나카노초 1-36 히구치 빌딩 301)</p> |
| <p>2. 日本語の本、あげます。農業、化学、電気、消費者運動、バドミントン(実技)などに関する本が揃っています。We're編集部宛てにご連絡ください。</p> <p>(山口光政 [YAMAGUCHIMITSUMASA])
埼玉県)</p> | <p>2. 贈送日語書籍。有關農業、化學、電器、消費者運動、羽毛球(技巧)等各類書籍齊全，請與《我們》編輯部聯系。</p> <p>(山口光政/埼玉県)</p> | <p>2. I will give away Japanese books on Farming, Chemistry, Electronics, the Consumer movement, Badminton, etc. Please contact me through the We're office.</p> <p>Yamaguchi Mitsumasa, Saitama</p> | <p>2. 일본어 책을 드립니다. 농업, 화학, 전기, 소비자 활동, 배드민턴(실기) 등에 관한 책이 있습니다. We're 편집부宛으로 연락주세요.</p> <p>(야마구치 미즈마사 / 사이타마켄)</p> |

会社設立 帰化

ビザ (経営者・貿易・技術・コック)
(永住・結婚・ビザ変更・延長)

Establishment of a Company, Business Licences, Naturalization, Immigration Procedures & Government Approvals.

能登事務所 NOTO OFFICE

☎ 03-3377-0588

申請取次行政書士 能登八郎・能登温子

新宿区西新宿 4-3 2-6 (新宿中央)
パークグレース新宿 708 (公園前)

VISA PROBLEM?

If Disapproval or Difficulty, Call Us.
Establishing Companies & Branches.

申請工作簽證, 設立公司

취로비자신청, 회사설립

(就勞・研修・經營・結婚・永住・國籍)

法務省承認申請取次行政書士

ひろしま事務所

Phone: 03-3980-7558

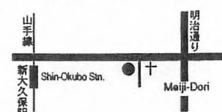
東京都豊島区東池袋3-11-7-501
2 min. from Ikebukuro Sunshine City

1. 4. 7. 10月開講

VISA AVAILABLE

【コース】 Courses

- 毎日コース: Everyday
- 週2~3回コース: 2-3 times/w
- 個人授業: Private Lessons



参加者募集

- フリートーク
外国人と日本語で
交流しませんか?
詳しくはお電話で
(担当: 阿美)
- 気功教室開講
毎週火曜日 7:00~
8:30pm 詳しくはお
電話で

TEL. 03-3205-1356 FAX. 03-3207-4651

KAI JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
カイ日本語スクール
〒169 東京都新宿区大久保1-15-18 みゆきビル
法務省認定申請取次校

DISCOVERY

発見

学生時代から中東に深い興味を抱いていたWe're読者の北島孝氏。今年7月に訪れたイスラエルの体験記を写真とともに紹介。
 從學生時代起對中東抱有濃厚興趣的We're讀者北島孝氏於今年7月走訪了以色列，在此將其體驗和照片進行介紹。
 We're's loyal reader Kitajima Takashi has very interested in the Middle East since college. In this issue we will introduce his travel diary and photographs of a trip he made to Israel in July of this year.
 학생 때부터 중동에 깊은 흥미를 갖고 있던 WERE 독자, 기타지마 다카시 씨, 금년 7월에 방문한 이스라엘 체험기를 사진과 함께 소개한다.

イスラエル紀行

中東諸国の中でもひととき異彩を放ち、「孤立」の印象を免れない国、それがイスラエルである。またこの国は、パレスチナ問題をめぐる40年以上の紛争の当事国であることでも知られている。

私はこの7月に2週間イスラエルを訪れた。短い滞在ではあったが、その中で私自身が感じた印象などを報告したい。

以色列紀行

以色列雖然給人以被“孤立”的印象，却是中東各國中最放異彩的國家。這個國家也以在巴勒斯坦問題上，與有關當事國糾紛達四十年之久而著名。

我於今年七月，到以色列訪問了兩周。雖然時間短暫，但也希望將自己的感受、印象向大家報告一下。

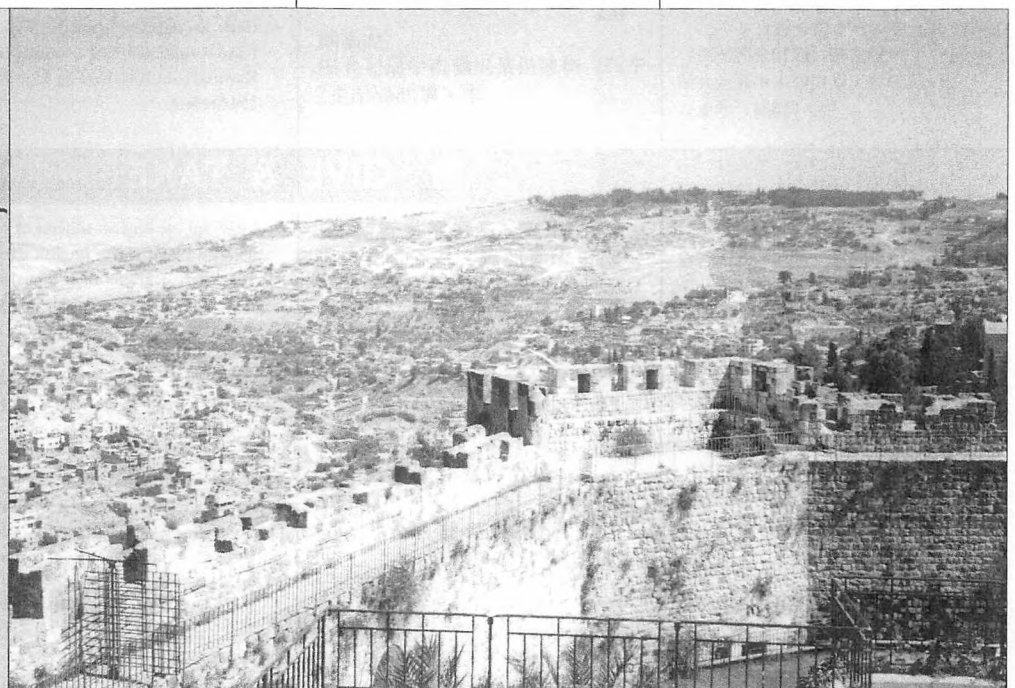
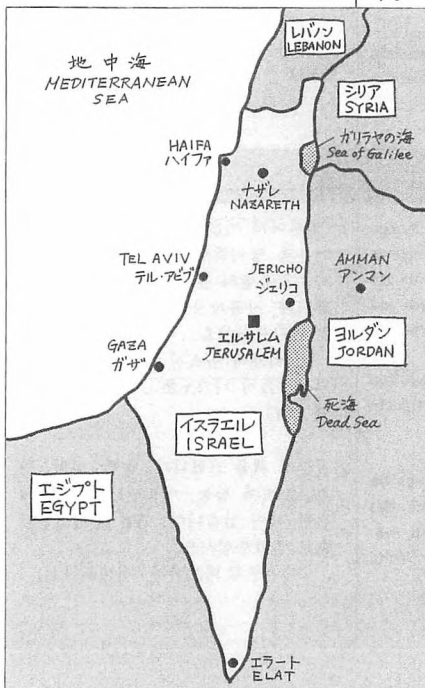
Israel Journey

Although it possesses a remarkably strong presence in the Middle East, Israel finds it impossible to avoid its isolated image. Israel is also known as the country that has been involved in the dispute over Palestine for the over forty years. I visited Israel for two weeks last July. Although it was a short trip, I would like to talk about my firsthand impressions of the country.

이스라엘 여행기

중동의 국가들에서도 유달리 이채를 띄우며 ‘고립’의 인상을 면하지 못하는 나라, 그것이 이스라엘이다. 또한 이 나라는 40년 이상, 팔레스티나 문제를 둘러싼 분쟁 당사국으로도 알려져 있다.

나는 지난 7월에 2주일간, 이스라엘을 방문하였다. 짧은 체재였지만 그 기간 동안에 내가 느낀 인상을 여러분에게 보고한다.



旅のきっかけ

私が中東を訪れたのは、実はエジプト、ヨルダンに続きこれが3度目。すべて個人的な目的での旅行だ。

大学時代、時事問題に疎かった私は、国際情勢について勉強する足がかりとして中東問題を選び、本を読んだり情報を集めたりしはじめた。当時はイラン・イラク戦争、レバノン紛争の真っ最中、パレスチナ問題も膠着状態に陥っている最中だった。いろいろと勉強していくうちに、この中東を取り巻く情勢が、世界の政治構造を理解するキーのひとつであることがわかってきた。そのうちに、もともと持っていた古代遺跡への憧れといった気持ちとも合わせて、どんどん中東の持つ不思議な魅力にひかれていったというのが、私が中東を頻りに訪れるようになったいきさつだ。

日本では「危ない」という先入観が先に立つ中東だが、同時にこの地域は世界

旅行的動機

我這次去中東，是繼訪問埃及、約旦之後的第三次，完全是私人目的的旅行。

大學時代對時事不太感興趣的我，爲了了解國際形勢，選擇了中東問題爲課題，開始閱讀有關書籍，收集資料。當時正值兩伊戰爭、黎巴嫩紛爭，巴勒斯坦問題也處於僵持階段。經過學習，我認識到圍繞中東的局勢，是了解世界政治結構的關鍵之一。這種認識，再加上以前就有著對古代遺迹的憧憬，使我越發感到中東所具有的不可思議的魅力，這成了我一次又一次訪問中東的動機。

在日本，總是先入爲主地認為，中東是危險的。同時那裏是四大文明中的兩大文明，埃及文明及美索不達美亞等大量遺迹的所在

Reason for my Trip

Actually, this was my third visit to the Middle East, having previously visited Egypt and Jordan. All of my trips have been for personal travel.

As a college student, I had very little knowledge of current affairs, so therefore when I chose to study international affairs, I chose the Middle East as my field of study. I began to read a lot and gather lots of information on the area. At that time, the Iran/Iraq conflict was in full swing, the civil war in Lebanon was raging, and the dispute over Palestine had come to a standstill. As I studied, I realized that the events in the Middle East were a key to understanding the world's political structure. Before long, this interest came together with my admiration of the ancient relics that exist there, and I found myself attracted by the mysterious charm of the Middle East more and more. Therefore, I began traveling to the region.

여행의 동기

내가 중동을 찾은 것은 실은 이집트, 요르단에 이어 이번이 3번째이며 모두 사적인 여행이었다。

대학 시절，時事문제에 어두웠던 나는 국제情勢에 관해 공부하기 위한 발판으로서 중東問題を 선택， 그에 관한 책을 읽으며 한편으로 정보를 수집하기 시작했다。 당시 는 이란， 이라크 전쟁과 레바논 분쟁이 한창이었고， 팔레스티나 문제도 교착 상태에 빠져있는 상태였다。 이런저런 공부를 해가는 도중， 이 중東을 둘러싼 정세가 세계의 정치구조를 이해하는 열쇠의 하나인 것을 알게 되었다。 그에 더해 원래부터 갖고있던 고대 유적에 대한 동경심 등이 합쳐， 점점 중東이 가진 불가사의한 매력에 빠져들어갔다는 것이 내가 중東을 빈번하게 방문하게 된 경위이다。

일본에서는 ‘위험’하다는 선입관이 먼저 떠오르는 중東이지만， 동시에 이 지역은 세계 4대 문명중에서 2개의 문명 즉， 이집트와 메소포타미아의 고대 문명의 유적으로부터 시작해 수많은 역사적 유산을 갖고있는 지역이기도 하다。 여러 곳에 남아있는 유적들은 떠나려는 말

の4大文明のうちの二つ、エジプトとメソポタミヤの古代文明の遺跡をはじめ、数多くの歴史的遺産を抱える地域でもある。各所に残る遺跡は見事の一言に尽き、ヨーロッパ諸国からは空路4~5時間程度という近さもある、多くの観光客が訪れている。

首都エルサレム

今回、私は首都エルサレムや地中海に面した最大の都市テル・アビブのほか、いくつかの都市に滞在したが、ここではウエスト・バンク(ヨルダン川西岸地域)のようすに絞って紹介したい。

首都エルサレムもそれ自身ウエスト・バンクの一角を占めている。ここはキリスト教、ユダヤ教、イスラム教など多くの宗教の聖地が集約された一大宗教都市である。

エルサレムの魅力のほとんどが詰まっていると言っても過言ではないオールドシティ。一辺約1kmの城郭に囲まれ、約4000年もの歴史を持つと言われるこの街は、街全体が遺跡であるとともに現在も多くの人々の生活の場である。有名な嘆きの壁、黄金の屋根を持つ岩のドーム、イエス・キリストが十字架にかけられたゴルゴタヤイエスの墓のある聖墳墓教会など、数えきれないほどの名所・遺跡が集まっており、宗教関係者を含め多くの観光客が訪れている。



アラブの街で

ウエスト・バンク内には、他の都市に比べて多くに多くのパレスチナ・アラブ人が居住している。他のアラブの国でもそうだが、一般にアラブ人は日本人に親近感を抱いているらしい。アラブの町では、道を歩いていると、ひっきりなしに「Welcome!」と声をかけられる。彼らは、第二次大戦で日本がアメリカと戦ったことから、「敵(アメリカ)の敵」だった日本人に親しみを覚えているようなのだ。

父祖エイブラハムの墓所とされる町ヘブロンを訪れた際には、道案内をしてくれたアラブ人の少年が、なんと私を空手道場に連れていってくれ、幾人かのアラブ人の青年たちと話をすることができた。彼らはとても私を歓迎してくれたが、同時に最近の日本がアメリカ道随一辺倒であることに疑問を投げかけてきた。「率直に言ってアメリカについてどう思うのか」彼らの問いかけに対して私は答えた。「アメリカが今の日本人にとって魅力的な国であることは事実だ。人権問題への取り組みなどいくつかの面で見習

地、並有着大量的歴史遺産。各處の古迹之奧妙，不是一下子說得清楚的。因為從歐洲各國，坐飛機只需四五個小時，所以來訪的觀光游客很多。



テル・アビブにて。見学を楽しむ兵士たち
中的尼泊爾軍人正來游玩。
Soldiers on an excursion to Tel Aviv.
テルアビブ에서 견학을 즐기고 있는 병사들.

首都耶路撒冷

這次，我去了首都耶路撒冷、面向地中海的最大城市特拉維夫，以及其他幾個城市。我將把約旦河西岸地區的情況綜合在一起介紹。

首都耶路撒冷本身就位於約旦河西岸的一角。這是一個聚集了基督教、猶太教、伊斯蘭教等很多宗教的聖地於一地的大宗教城市。

耶路撒冷老城可以說幾乎聚集着耶路撒冷全部的魅力。號稱具有四千年曆史的街道，被邊長一公裏的城郭圍繞着。全部都是古迹的街道，現在還是多數居民的生活場所。這裏有著名的嘆嘆之牆、黄金屋頂的石造大教堂、耶穌・基督被釘上十字架的各各他、耶穌墓所在的聖墓教堂等數不勝數的名勝古迹。宗教人員和許多游客都來這裏訪問。

アラビヤの街道

在約旦河西岸所居住的巴勒斯坦、阿拉伯人比其他城市多。與其他阿拉伯國家一樣，阿拉伯人一般對日本人比較親近。走在阿拉伯的街道上，會突然聽到一聲「歡迎」而嚇你一跳。他們似乎認為日本在第二次世界大戰與美國對戰，所以對「敵人的敵人」的日本人，抱有親近的感情。

當我訪問閃族人的祖先亞伯拉罕的墓地所在地的城市希伯倫時，給我帶路的阿拉伯少年，竟把我帶到一個空手道場，在這裏我得以和幾位阿拉伯青年交談。他們對我表示特別歡迎，同時却對我提出，最近日本為什麼向美國一邊倒的問題。他們對我說：「請坦率地談談對

Although danger is probably the first thing that comes to Japanese minds when they think of the Middle East, they also know it as the sight of the world's first great civilizations, Egypt and Mesopotamia, and as a place that holds numerous historical treasures. The incredible ruins that exist in each country are beyond description.

As it's only a 4 or 5 hour flight, many tourists from Europe make the trip.

The Capital Jerusalem

During my trip to Israel, I visited Jerusalem, the capital, and Tel Aviv, the largest city, which faces the Mediterranean. I also visited several other smaller cities.

Let's look at the West Bank first. The capital, Jerusalem, sits in a corner of this area. The city is of tremendous importance to Christians, Jews, and Muslims due to the many holy sights that it contains.

It would not be an exaggeration to say that almost all of Jerusalem's charm can be found in the old quarters. One side of it is surrounded by castle walls a kilometer long. With over 4000 years of history, the entire city could be considered a relic of the past as well. It is presently home to thousands of people. The famous wailing wall, a stone dome with a gold roof, Golgotha where Jesus was crucified, and the church that holds his grave are just a few of the countless relics that attract many tourists and religious pilgrims.

On an Arab Street

The West Bank has more Palestinian and Arab residents than other areas. As in other Arab countries, Japanese are generally liked by most Arabs. I was constantly met with calls of welcome as I walked the streets in the Arab section. It seems that as Japan was an enemy of the United States (the Arabs' present enemy) during W.W.II, most Arabs consider Japan their ally. When I visited Hebron, which is said to be where Abraham is buried, I was approached by an Arab youth who asked me to take him to Karate Dojo, of all places. During this trip, I was able to speak with many young Arabs.

They welcomed me graciously, but at the same time asked me many questions about why Japan seems to always support the United States on international matters. I answered that it's true that America is a very attractive country to most Japanese, and that I think Japan could learn from the United States, regarding human rights matters for example. Personally, though, I think that the 90% approval rating the President had during the Gulf War was a little extreme, and I explained that I couldn't agree with the United States about everything. They said that Japan has nothing to learn from America about human rights. They were very interested in Japan and asked me many questions like "Are there mosques in Japan?" "What does Buddhism teach?", etc.

I asked them questions about Islam based on my recent impressions. For instance, "It seems that women are not allowed to advance in Islamic society. Is this the case?" They

이외에는 군말이 필요없을 정도이며, 유럽에서부터는 비행기로 4~5시간 정도의 가까운 거리이기도 해, 많은 관광객이 찾아 오고 있다.

수도 예루살렘

나는 이번에 수도인 예루살렘, 그리고 지중해에 면한 최대의 도시, 텔아비브와 그 밖에 몇 개의 도시에 체재하였는데, 여기서는 웨스트 뱅크(요르단강 서해안 지역)의 모습을 중점으로 소개하겠다.

수도 예루살렘도 그 자체가 웨스트 뱅크의 일각을 차지하고 있다. 이곳은 기독교, 유대교, 이슬람교 등, 많은 종교의 성지가 집약된 일대 종교도시이다.

예루살렘의 매력의 거의 다 모여있다고 해도 과언이 아닌 '올드 시티', 일면이 약 1Km인 성곽에 싸여 약 4000년의 역사를 갖고 있다고 알려진 이 도시는 도시 전체가 유적인 동시에, 현재도 많은 사람들의 생활의 터전이다. 유명한 탄식의 벽, 지붕이 황금으로 되어 있는 바위 돔, 예수 그리스도가 십자가에 걸렸던 골고다와 예수의 묘가 있는 성 분묘교회 등, 셀수 없을 정도로 많은 명소와 유적이 모여있어, 종교 관광객을 포함해 많은 관광객이 찾아 오고 있다.

아랍의 거리에서

웨스트 뱅크 내에는 다른 도시에 비해 특히 많은 수의 팔레스타인계 아랍인이 거주하고 있다. 아랍의 다른 나라에서도 그렇지만 일반적으로 아랍인은 일본인에게 친근감을 갖고있는 모양이다. 아랍의 거리에서는 길을 걷고 있을 때에도 끊임없이 'Welcome!' 이라고 인사를 받는다. 그들은 제2차 세계대전에서 일본이 미국과 싸운 탓으로 '적(미국)의 적'이었던 일본인에게 친근감을 느끼는 것 같다.

아버지의 조상인 에브라함의 묘소가 있는 마을, 헤브론을 방문했을 때에는 길 안내를 해 준 아랍인 소년이 뜻밖에도 나를 가라테 도장으로 데려가주어 몇 명의 아랍인 청년들과 이야기를 나눌 수 있었다. 그들은 나를 대단히 환영해주었지만, 동시에 최근의 일본이 미국 추종 일본도인 것에 대해 의문을 던지었다. '미국에 관해 솔직히 어떻게 생각하는가?' 그들의 질문에 나는 대답했다. '미국이 지금의 일본인에게 있어 매력적인 나라인 것은 사실이다. 인권문제에 대한 자세 등, 몇 가지 면에서 배워야 할 점도 많다고 생각한다. 그러나 개인적으로는 해안전쟁 중에 대통령 지지율이 90%를 넘는 등, 극단적이라고 생각되는 점도 있어 그들에게 전적으로 찬동할 수는 없다고 생각한다.' 그러나 그들은 다음과 같이 반박한다. '인권문제로 미국에 배울 점 같은 것은 없다'고.

그들의 일본에 대한 관심은 높아, 나는 그밖에도 여러가지 질문을 받았다. '동경에 모스크가 있는가?' 불교의 가르침은 무엇인가? 등등... 나도 이슬람에 관해 평소부터 갖고 있던 의문을 던졌다. '이슬람은 여성들의 사회 진출을 인정하지 않는 것처럼 보이는데 실제로는 어떠한가?' 그들의 대답은 이렇다. '진정한 이슬람은 결코 여성을 차별하지 않는다'.

겨우 몇 시간의 외론으로, 또 나의 변변찮은 영어로는 만족한 커뮤니케이션을 할 수 없는 것이 섭섭했지만, 이처럼 서로 솔직하게 의견을 교환할 수 있는 친구들을 사귄 수 있었던 일은 이번의 나의 여행중에서 최대의 수확이었다.

중동의 미래

항구적인 중동평화의 실현을 위해서는 아직도 많은 문제를 해결하지 않으면 안 될 것이다. 이 글을 쓰고 있는 현재(9월 상순), 합의가 기대되고 있는 '가자, 헤브리코(에리코)선행 자치관'에 대해서도

うべき点も多いと思う。しかし、個人的には、湾岸戦争中に大統領支持率が90%を超えるなど極端に思える点もあり、彼らに全面的に賛同することはできないと思っている」しかし彼らは言う。「人権問題で、アメリカに見習うべき点などない」

彼らの日本への関心は高く、私は他にもさまざまな質問を受けた。「東京にモスクはあるのか」「仏教の教えるところは何か」など…。私もイスラムについて日ごろから感じていた質問を投げかけた。「イスラムは女性の社会進出を認めないように見受けられるがどうなのか。」彼らの答えはこうだ。「真のイスラムは決して女性を差別してはいない」

ほんの数時間の議論で、また、私のつたない英語では、満足なコミュニケーションができないのが残念だったのだが、このように互いに率直に意見を交換できる友人たちができたことは、今回の私の旅の中での最大の収穫だった。

中東の未来

恒久的な中東和平の実現にはまだまだ多くの問題を乗り越えねばならないだろう。これを書いている現在(9月上旬)、合意が期待されているガザ・ジェリコ先行自治案にしても、手放して喜ぶわけにはいかない点もあると思う。しかし私は今回の旅行を通じて、各宗教の住民が地区を分けながらも互いに重なりあって居住しているエルサレム・オールドシティの姿などを通し、いつか各民族が互いを尊重し共存できる日も必ず来るに違いないと感じた。近い将来、これまでの和平努力が実りある成果を上げることが願わずにはいられない。

ヘブロン、空手道場の少年たちと。
後列左端が筆者

美國的看法。”我是這樣回答的：“美國對目前的日本來說是具有魅力的國家，這一點是事實。我認為在有關對待人權問題等方面，日本應該向美國學習的地方很多。但是，就我個人的觀點，在海灣戰爭中，對總統的支持率達到百分之九十等方面，是太極端了。但他們却說：“向美國沒有什麼可學習的！”

他們對日本很感興趣。還問了我很多問題。比如，“東京有清真寺嗎”、“佛教都教給人們一些什麼”等等。我也向他們提出了一些日常感到的有關伊斯蘭教的疑問。我說：“伊斯蘭教好像不認可女性進入社會，是怎麼回事？”他們回答說：“真正的伊斯蘭教徒是決不歧視女性的。”

只討論了幾個小時，再加上我笨拙的英語，很遺憾不能進行令人滿意的交流。但能交上可以如此坦率地交換意見的朋友，却是我此行的最大收穫。

中東的未來

要想實現中東的永遠和平，還必須克服許多困難。再寫這篇稿子時(9月上旬)，即使對期待中的加沙地帶、埃裏哈先行實施自治的方案，也存在着不能不讓人擔憂的問題。但我經過這次旅行，訪問了像耶路撒冷老城這樣的各種宗教的居民既分別有混合地居住在一起的情況，使我感到，各民族互重共存的日子必將到來。讓我們祝願，迄今為止為和平所作出的努力能結出豐碩的果實。

希布倫。與空手道場的少年們在一起。
後列左端為作者。



ジェリコ 埃裏哈 Jericho チェリコ(エリコ)

answered that "true" Islam never discriminates against women.

Unfortunately, due to my lack of time and poor English, I was unable to communicate with them satisfactorily. However, being able to speak frankly about our ideas and become friends with each other was one of the things I gained during this trip.

The Future of The Middle East

There are probably many problems that have to be overcome before a lasting peace can come to the Middle East. As I write this (early Sept.), an agreement giving autonomy to Palestinians in the Gaza Strip and Jericho is expected, but I think it is too soon to rejoice. Several problems remain. However, from this trip I have gained the belief that even though the residents are divided into separate areas by religion, the areas where they overlap, as in the Old City of Jerusalem, give the impression that soon the different groups will be able to respect each other and live in co-prosperity, without a doubt. I remain optimistic that in the near future, all the efforts made to achieve peace will pay off.

Students at the Hebron KARATE DOJO. The author is in the back row on the far left.

두손 벌려 마냥 즐거워할 수 많은 없는 점도 있다고 생각한다. 그러나 나는 이번의 여행을 통해서 각기 다른 종교의 주민이 비록 거주 지구를 달리하면서도 서로 어우러져 살고 있는 예루살렘, 오울드 시티의 모습을 통해 언젠가 각 민족이 서로를 존중하며 공존할 수 있는 날도 꼭 올 것이 틀림없다고 느꼈다. 가까운 장래에 지금까지의 평화를 위한 노력이 열매를 맺을 것을 기원한다.



헤브론의 가라데 도장의 소년들.
뒷줄 왼쪽이 필자.



申し込み方法

●バックナンバーをご希望の方は編集部までご連絡を！
郵送でお送りできます。

●Back number issues are available to you. Please
contact the We're Editorial Department for quick
delivery.

<p>準備号 We're誕生 Introducing We're</p> <p>VOICE 環境問題激論、Environmental Issues CULTURE SHOCK 混浴銭湯、Mixed Bathing</p>	<p>創刊号 私たちのDISCOVERYを求めて In Search of Discovery</p> <p>TOPICS 日本で働きたい、I want to work in Japan MOTHERLAND 台湾・台北</p>
<p>4号 新平成外国人 The New Heisei Foreigner</p> <p>POWER LANGUAGE 口はわざわいの門？、Origin of Trouble MOTHERLAND マレーシア・ペナン島</p>	<p>5号 異文化ストレス症候群 Cross-Cultural Stress</p> <p>LIVE IN 演歌をうたうミャンマー人、Enka MOTHERLAND ニューカレドニア</p>
<p>8号 ニッポン列島共住時代 The Japanese Archipelago:</p> <p>LIVE IN 中国人歌手～麗麗、Li Li The Singer From China MOTHERLAND シンガポール</p>	<p>9号 路上に生きる人間模様 We're On The Street CULTURE SHOCK 龍宮城は朝鮮半島、Korea and the Dragon King MOTHERLAND イギリス・ニューキャッスル</p>
<p>12号 TABOOなぜしてはいけないの？ Why Can't We?</p> <p>CULTURE SHOCK 吉田戦車で笑えるか？Japanese Humor MOTHERLAND 韓国・済州島</p>	<p>13号 日本の若者に聞きたい！ Talking With Japan's Youth</p> <p>AMUSEMENT ASIA MUSIC SCENE '93、 MOTHERLAND フィリピン・マニラ</p>
<p>16号 おんなたちよ WOMEN!!</p> <p>POWER LANGUAGE 女性をほめる、Complementing Women MOTHERLAND メキシコ・ベラクルス</p>	<p>17号 おとこたちよ MEN!!</p> <p>DISCOVERY 唐人街（チャイナタウン）現象、Chinatown MOTHERLAND 台湾・台北</p>

創刊号

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17号



全世界の格安航空チケット取扱い店

Discount Air Tickets CALL NOW !!

서울까지 가장 실용적인 가격으로 모십니다.
지금 곧 전화 주십시오.

(株) **TISS**
Travel
Information
Service
System

振込口座：さくら銀行原宿支店 普通3024668
株式会社ティ・アイ・エス・エス

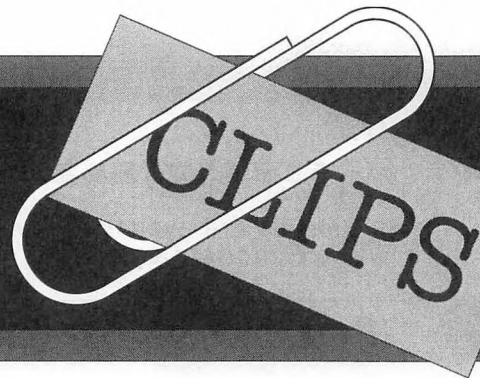
OPEN：平日 9：30～18：30
：土曜日 9：30～15：30

〒151東京都渋谷区千駄ヶ谷3-25-7 1F

TEL(03)3479-6761 FAX(03)3479-6762



NEWS



●1993年8月14日 国外追放は続く

法務省は8月14日に、日本に不法滞在もしくは不法就労していた外国人2,914人を5月と6月に国外へ追放した、と発表した。外国人の内訳は以下の通り。韓国人643人、マレーシア人517人、タイ人513人、イラン人434人、その他である。男性の80%は建設関係の仕事をしていて、女性の40%はバーのホステスで、工場労働者と売春婦がそれに続いた。同省の発表によれば、追放された人の3分の2近くが男性だったということである。

●1993年8月14日 繼續驅逐非法居留の外国人出境

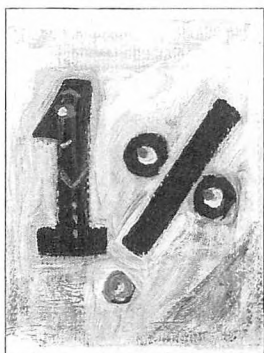
據法務省8月14日發表的消息，在日本非法居留及非法就業的2,914名外國人，於5、6兩個月被驅逐出境。這些外國人包括643名韓國人，517名馬來西亞人，513名泰國人，434名伊朗人及其他國家的人。這些人中的男性的百分之八十是在建築部門做工，女性的百分之四十是在酒吧陪酒。其次是在工廠做工的和妓女。法務省的消息還說，被驅逐出境的人中近三分之二為男性。

●August 14, 1993 DEPORTATIONS CONTINUE

The Justice Ministry said on August 14th that 2,914 foreigners illegally staying or working in Japan were deported in May and June. The breakdown is as follows: 643 Koreans, 517 Malaysians, 513 Thais, 434 Iranians, and the rest miscellaneous. Among males, 80 percent were working construction jobs, 40 percent of the women were engaged as bar hostesses, followed by factory workers and prostitutes. Nearly two-thirds of those deported were men, the Ministry said.

●1993年8月14日 계속되는 국외 추방

법무성은 8월 14일, 일본에 불법체제 또는 불법취업하고 있던 외국인 2,914 명을 5월과 6월에 걸쳐 국외로 추방하였다고 발표했다. 추방된 외국인은 한국인 643명, 말레이시아인 517명, 태일란드인 513명, 이란인 434명, 나머지는 그밖의 국적을 가진 외국인들로 남성의 80%는 건설관계의 일을 하고 있었다고하며 여성의 40%는 바의 호스테스로, 공장노동자와 매춘부가 그 뒤를 잇고있다. 법무성의 발표에 의하면 추방된 사람의 3분의 2 가까이 가 남성이었다고 한다.



●1993年8月14日 外国人が1%に、日本の人口の1%を占める

8月14日に公表された法務省の報告によると、全国で登録されている外国人居住者の数が1992年末には128万人を記録し、初めて日本の全人口の1%を越えた。国籍別に見ると、最も多いのは韓国人で688,144人。これは、登録されている全外国人の53.7%を占めている。注目すべき統計として、その85%である585,170人は第二次世界大戦中に日本に連行された人々か、またはその子孫(おそらく日本で生まれてはいるのだが、「外国人」なのである)のどちらかだということが明らかになっている。

●1993年8月14日 外国人已占日本人口總數的百分之

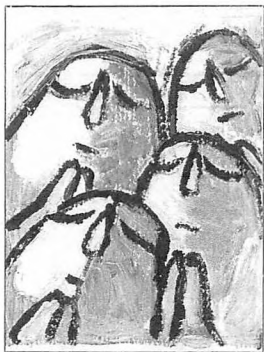
據8月14日法務省公布的報告，在日本全國登記的外國居住者人數，1992年底已達128萬人，首次超過日本總人口的百分之一。以國籍區分，最多的是韓國人，共688,144人。這個數字占登記的全體外國人總數的百分之五十三點七。值得注意的是，占這些韓國人中百分之八十五的585,170人是第二次世界大戰中被強製帶到日本來的人們，或者是他們的子孫(大多是在日本出生的，却被作為「外國人」)。

●August 14, 1993 1% FOREIGN POPULATION MILESTONE REACHED

Speaking of foreigners, the number of foreign residents registered nationwide at the end of 1992 hit a record 1.28 million to surpass 1% of Japan's population for the first time, according to a Justice Ministry report released on August 14th. By nationality, Koreans topped the list with 688,144, or 53.7% of all registered foreigners. A revealing statistic shows that 85%, or 585,170 were either taken to Japan before the end of World War II, or are their descendants (who presumably were born in Japan, but are "foreign", nonetheless).

●1993年8月14日 외국인인 이 드디어 일본인구의 1%를 차지

8월 14일에 공표된 법무성의 보고에 의하면 전국에 등록되어있는 외국인 거주자의 수가 1992년말에 128 만인을 기록하여 사상 처음으로 일본 전인구의 1%를 넘어섰다. 국적별로 보면 한국인이 688,144 명으로 가장 많아, 등록된 전 외국인의 53.7%를 차지하고 있다. 또한 이 통계에는 그 85%인 585,170 명은 제2차세계대전중에 일본에 연행된 사람들이거나 또는 그 자손(일본에서 태어난 것으로 추정되지만 어찌까지나 '외국인'인)이라는 것이 명백히 나타난다.



●1993年8月15日 日米元軍人が合同追悼式

第二次世界大戦中、アリューシャン列島のキスカ島において、すんでのところで戦火を交えずにすんだアメリカと日本の元兵士たちが、同島で戦死した仲間の軍人たちの追悼式を行おうと、8月15日現地に集まった。70歳を越えたアメリカの退役軍人たち10人が、2人の日本の元軍人を無人島に招待したのも。大日本帝国軍は1942年、同地に侵攻した。

●1993年8月15日 治愈齋齋

第二次世界大戦中、在阿留申群島の基斯卡島差一點要交火時戦争就結束した原美國和日本兵士、於8月15日聚集島上，為在該島戰死的戰友舉行追悼會10名年過七旬的美國退役軍人邀請兩名日本原軍人到無人島的。舊日本軍曾於1942年進攻過該島。

●August 15, 1993 FORMER JAPANESE AND AMERICAN SOLDIERS ATTEND A JOINT MEMORIAL CEREMONY

Former U.S. and Japanese soldiers who nearly fought on Kiska island in the Aleutian island chain during World War II met on the island on August 15th to have a memorial service for fellow servicemen who perished there. Ten former American servicemen, all over 70 years old, invited two Japanese counterparts to meet on the uninhabited island. The Imperial Japanese Army invaded the island in 1942.

●1993年8月15日 일 미 퇴역 군인들의 합동추도식

제2차세계대전중, 알류산열도의 키스카섬에서 전쟁의 일보직전에 전화를 모면한 미국과 일본의 제향군인들이 이 섬에서 전사한 동료군인들의 추도식을 거행하기 위해 8월 15일 현지에 모였다. 70세를 넘은 미국의 퇴역군인 10명이 2명의 일본 퇴역군인을 무인도에 초대한 것으로서 대일본제국군은 1942년, 이 섬에 침공한 바 있다.



●1993年8月19日 先の戦争を犯罪行為とみなし、謝罪するのは「冒瀆」と自民党議員

自由民主党のある古参議員は、第二次世界大戦中およびそれ以前の日本の軍事活動が他国への侵略行為を引き起こした、とする細川首相の最近の発言を8月19日、激しく非難した。徳島県の自民党支部での会合で、亀井静香・党全国組織委員長は「もし反省するというなら、日本は戦時中の行動を反省すべきであり、日本がかかわった戦争に対するすべての責任を負う形で日本の戦時下の行動を侵略行為だと位置づけるのは、歴史に対する冒瀆である」と述べた。なお、この戦争に関する率直な話が載っているのが、We'reの1993年9月号を参照することを読者にお勧めする。

●1993年8月19日 自民黨某議員認為，把上次戰爭看作犯罪行為而謝罪是“褻瀆”

自由民主黨某老參議員，對細川首相最近就第二次世界大戰及那之前，日本的軍事活動是對別的國家的侵略行為的發言，進行了激烈的批判。在德島縣的自民黨支部的會議上，龜井靜香(自民黨全國組織委員長)發言說：「如果說反省，日本必須對自己在戰爭中的行動進行反省；對與日本有關的戰爭負全部責任，將日本戰時的行動置認為是侵略行為的話，是對歷史的褻瀆。」這一有關戰爭的率直的講話登載於《我們》1993年九月號上，請參閱閱讀。

●August 19, 1993 APOLOGY FOR WAR CRIMES IS "BLASPHEMY", LDP MEMBER SAYS

A senior member of the Liberal Democratic Party lashed out at Prime Minister Hosokawa on August 19th for his recent remark that Japan's war behavior before and during WWII constituted acts of aggression against other countries. At a meeting with members of the LDP's chapter in Tokushima Prefecture, Shizuka Kamei, chairman of the party's National Organization Committee, said, "Japan should reflect on its wartime conduct if it deserves remorse, but it is blasphemy against history to define Japan's war acts as aggression with all the responsibility for the war falling upon Japan." Readers are encouraged to check out We're's Sept. 1993 (#15) issue for some straight talk on the war.

1993年8월 19일 지나간 전쟁을 범죄행위로 간주하여 사죄하는 것은 '모독'이라고 자민당의원이 발언. 자유민주당의 어느 고참 의원은 제2차세계대전중 및 그 이전의 일본의 군사활동이 타국에 대한 침략행위를 도발시켰다는 호소가와수상의 최근의 발언을 8월 19일, 신랄하게 비난하였다. 도쿠시마현의 자민당지부의 회합에서 가메이 시즈카 당전국조직위원장은 '만일 반성한다고 하면 일본은 모른지기 전시중의 행동만에 대해 반성하면 될 것이고, 그렇지않고 일본이 판재한 전쟁에 대한 모든 책임을 지는 형태로서 일본의 전시하의 행동을 침략행위라고 규정하는 것은 역사에 대한 모독이다' 라고 말하였다. 참고로 we're의 1993년 9월호에 이 전쟁에 관한 솔직한 이야기가 실려있으므로 독자 여러분은 참조하시길.



●1993年8月 使用済み下着の自動販売機に、千葉で非難が集中
3,361名の千葉の住民たちが、「使用済み」の女性の下着を売る自動販売機を千葉から撤去するように求める嘆願書に署名した。この自販機は、「ブルセラ」として知られる一種のフェティシズム（ブルはブルーマー、セラは日本の女子中学生・高校生が着るセーラー服から来ている）のためのものである。自販機では都内で未成年者から買い取った下着が売られていた。こうした自販機が違法かどうかははっきりしない。

●1993年8月 千葉縣抗議利用自動販売機出售穿過的内衣褲的呼聲高漲
3,361名千葉縣居民，在要求將出售女性穿過的内褲的自動售貨機從千葉撤除的“請願書”上簽字。這個自動售貨機是以“布魯賽拉”而為人所知的一種為物戀（“布魯”是從女學生運動褲，“賽拉”是從日本的女中學生、女高中生穿的校服而得名的）用品。用自動售貨機出售從東京都內未成年女子手裏買來的內褲。這種自動售貨機是否違法，尚無定論。

●August 1993 USED UNDERWEAR VENDING MACHINES UNDER FIRE IN CHIBA
3,361 Chiba residents have signed a petition seeking removal of vending machines dispensing used women's underwear from the Chiba area. The machines cater to a fetish known as Bura-sera; bura refers to bloomers, and sera is a reference to the sailor-style suits worn by junior high and high school girls in Japan. The machines are stocked with underwear purchased from minors in Central Tokyo. It is unclear if the machines violate any laws.

●1993年8月 ‘헌 속옷 자동판매기’에 치바에서 비난 집중
3,361명의 치바주민들이 ‘사용한’ 여성 속옷을 파는 자동판매기를 치바에서 철거하도록 탄원서에 서명했다. 이 자판기는 ‘블루 세라’ (블루는 블루마에서, 세라는 일본의 여자중학생, 고교생이 입는 세라복에서 이름을 따온 것)로 알려져 있는 일종의 페티시즘을 위한 것이다. 자동판매기는 도내에서 미성년자로부터 구입한 속옷이 팔리고 있었다. 이러한 자판기가 위법인지 어떤지는 확실치않다.



●1993年9月2日 新宿の住民らが提訴
東京新宿区の住民が、区長を相手取り9月2日に訴えを起こした。これは、第二次世界大戦中、帝国軍による実験の犠牲となった朝鮮人や中国人のものと考えられている人骨の焼却を阻止しようとしたもの。この人骨は、1989年に新宿の大日本帝国陸軍軍医学校の跡地で、発掘作業中に発見されたものである。

●1993年9月2日 新宿の居民提出控訴
東京新宿の居民，9月2日對區長提出控訴。這是為了阻止火化被認為是在第二次世界大戰中，被舊日本軍作為試驗品而犧牲的朝鮮人、中國人的人骨。這些人骨是1989年挖掘在新宿的大日本帝國陸軍軍醫學校舊址時發現的。

●September 2, 1993 SHINJUKU RESIDENTS FILE SUIT
Residents of Tokyo's Shinjuku ward filed suit against the head of the ward administration on September 2nd, seeking to block the incineration of bones believed to belong to Korean and Chinese victims of experiments by the Imperial Army during World War II. The bones were found in 1989 during excavation work in Shinjuku at the former site of the Japanese Imperial Army's medical school.

●1993年9월 2일 신주쿠 주민들의 제소
동경 신주쿠구의 주민들이 구장을 상대로 9월 2일, 소송을 일으켰다. 이 소송은 제 2차 세계 대전 중에 제국군의 실험의 희생이 된, 조선인과 중국인이라고 추측되는 사바뎀의 소각을 저지하고자 하는 것이다. 이 뼈들은 1989년, 신주쿠의 대일본제국 육군 군의학교의 유적지에서 발굴작업 중에 발견되었다.



●1993年9月3日 70周年に記憶を辿る、1923年の外国人リンチ事件
1974年にひとりの横浜市民によって建てられた記念碑に、花々や線香、その他の供物が置かれた。これは、1923年9月3日の関東大震災後に起こった外国人の虐殺事件から70年が経ったことを記念するためのものである。地震の余波の中、朝鮮人が日本で暴動を起こすことを恐れた警察や兵士・市民によって、7,000人あまりの朝鮮人や中国人が拷問にかけられ殺された。地震を生き延びた78歳の石橋大司氏が、虐殺にあった犠牲者たちに哀悼の意を表し自費で記念碑を建てた。当初、横浜市に碑を建てるよう求めたが、拒否されたためである。

●1993年9月3日 追憶70周年前對外國人的私刑事件
在1974年由一名橫濱市民建立的紀念碑上，擺着鮮花、香和其他供品。這是為了紀念1923年9月3日的關東大地震後發生的，對外國人的大虐殺事件70周年。在地震的餘波中，擔心朝鮮人在日本舉行暴動的警察、士兵及市民，對數千多名朝鮮人及中國人進行拷打、審問以至殺害。從地震裏死裏逃生的78歲的石橋大司氏，為了表達對大虐殺的犧牲者的哀悼之意，個人出資建立了這個紀念碑。當時曾向橫濱市政府提出建碑的要求，但被拒絕了。

●September 3, 1993 FOREIGNER LYNCHINGS OF 1923 RECALLED ON 70TH ANNIVERSARY
Flowers, incense, and other offerings were placed at a cenotaph erected by a local Yokohama resident in 1974, to mark the 70th anniversary of a massacre on foreigners that followed the great Kanto Earthquake of September 3, 1923. In the aftermath of the quake, some 7,000 Koreans and Chinese were tortured and killed by police, soldiers and citizens, who feared a Korean uprising in Japan. Daiji Ishibashi, a 78-year-old survivor of the quake, erected the monument to honor the memory of the massacre victims at his own expense, after the Yokohama Municipal Government rejected his request to have one built.

●1993년 9월 3일 70주년을 맞아 기억을 더듬는 1923년의 외국인 린치사건
1974년에 한 요코하마 시민에 의해 세워진 기념비에 꽃과 향, 그밖의 제물들이 놓여졌다. 이는 1923년 9월 3일의 관동대지진후에 일어난, 외국인 학살사건으로부터 70년이 지난 것을 기념하기 위해서이다. 지진의 여파중, 조선인이 일본에서 폭동을 일으키는 것을 두려워한 경찰과 병사, 그리고 시민들에 의해 7,000명 남짓의 조선인과 중국인이 고문 끝에 죽음을 당하였다. 그 지진에서 살아남은 78세의 이시바시 다이지씨는 학살당한 희생자들에게 애도의 뜻을 표하기 위해, 당초 요코하마시에 비를 세울 것을 요청했으나 거부당한 결과, 자비로 이 기념비를 세웠다.

Sources: The Japan Times, Asahi Evening News, Daily Yomiuri



東京ランゲージスクール TOKYO LANGUAGE SCHOOL 東京語言学校

法務省承認在留許可申請取次校 ■ 日本語教育振興協會認定校 ■ 上海市因私出入境服務中心加盟校 ■ 福建省教育國際協會加盟校

●選考料 ￥20,000
入学時総費用 ￥144,000
入学金 ￥30,000
授業料 ￥114,000 (3ヶ月)

在校學生數2000名

1993年4月進學者計429名

◇日本語一般コース
◇進學コース

*學校代辦簽證延期手續。 *비자의 연장수속을 본교가 대행해드립니다.
*有關入學手續問題, *입학 수속등에 관해서는 언제든지 한국어로
隨時以中國語說明。 설명해드립니다.

■新宿本校 Tel: 3350-0317 ■新宿東校 Tel: 3207-5281 ■大久保校 Tel: 3366-4461
東京都新宿區新宿5-3-19 (西武新宿駅徒歩2分) (大久保駅徒歩2分)
■池袋第1・第2校 Tel: 3980-6320 ■池袋第3校 Tel: 3980-2558 ■上野校 Tel: 3802-8035
(池袋駅東口徒歩4分) (池袋駅北口徒歩1分) (日暮里駅徒歩2分)

【主要進學先】

東京大学 (2名)
早稲田大学 (12名)
慶応大学 (6名)
学芸大学 (6名)
埼玉大学 (6名)
明治大学 (4名)
上智大学 (4名)
法政大学 (5名)
日本大学 (15名)
亜細亜大学 (9名)
東洋大学 (7名)
その他多数



READERS' VOICES

■日本での外国人排除の動きが心配

貴誌のWANTED欄にペンフレンド募集の記事を載せていただき、2人の中国人留学生、4人のマレーシア人と知り合いました。そのマレーシア人の友達と従軍慰安婦の写真展へ行った時、彼のお祖父さんが日本軍に殺されたことや、マレーシアでは子供の頃から日本軍の侵略時代の話は聞いていて誰でもよく知っていることなどを聞かされました。また中国人の友達は、昼は日本の大学で学び、夜はパチンコ屋で7時間休みなく働いていますが、経営者から外国人はクビにするかもしれないと言われ、不安がっています。私は日本で外国人排除の動きが強まるのをとても恐れています。少しでも民間レベルで顔と顔の見える交流の輪を広げていけたらと思っています。

(塩路亮子/39歳・女/
東京都・日本人/アルバイト)

■“「ミス・サイゴン」なぜ日本?”に意義あり

「ミス・サイゴン」についての9月号の投稿を読んでがっかりしました。私自身「ミス・サイゴン」を見ていないのですが、それが良質の作品であると断定できないのですが、それにしても「ヴェトナム戦争で経済的利益を得た日本が」「上演するのは不識で不愉快である」というのは、単なる反日思想にすぎない、ずいぶん寒い認識と発想ではないでしょうか。良質のエンタテインメントというものは、見る者が誰であれ感動させ、新しい視線を与えてくれるものではないかと思います。その意味でも風化しかけているヴェトナム戦争を扱ったこの作品は有意義だと思っていたのですが…。

(山本太郎/男/
宮城県・日本人/会社員)

■あきれてしまった低俗な発言

10月号の「おんなたち」の対談、その低俗さにあきれて物を言う気にもなれなかった。特に日本人男性の発言は時代錯誤も甚だしく、彼の言葉を借りれば「三高地位と金に走る」女の気持ちがかえってよく理解できた。日本人の男性がこんなだから、地位と金ぐらいなくちゃあとも一緒にいられないという女の世界が。せっかくこういう特集を組むのなら、各国の宗教や歴史に焦点をあてて、女の立場や変化を考えたら、もっとましな議論をしてほしかった。

(和田麻子/31歳・女/
東京都・日本人/会社員)

■對日本排外動向の擔憂

根據貴雜誌的WANTED欄中登載的徵集筆友的消息，我結識了兩位中國留學生和四位馬來西亞人。在我和馬來西亞朋友去參觀從軍妓女照片的展覽時，聽他說，他祖父就是被日本軍殺害的；而且他小的時候，經常聽到有關日軍侵略時代的事情，這些事誰都知道。另外，中國朋友白天在日本的大學學習，晚上在彈子機房連續工作七個小時。因老板說可能要裁減外國人，而正惶惶不安。我對日本目前越來越厲害的排外動向，感到擔憂。我認為至少應該推廣民間的面對面的交流。

(鹽路亮子/39歳・女/
東京都・日本人/臨時工作)

■《西貢小姐》有意義

讀了九月號關於音樂劇《西貢小姐》(Miss Saigon)的投稿，感到很失望。我自己並沒有看過《西貢小姐》，不能斷定這個作品質量的好壞。但覺得在越南戰爭中「獲得極大利益的日本」，上演此劇「令人百思不解」等意見，只不過是單純的反日思想，真是令人齒寒。只要是高質量的表演，誰看了都會被感動，可以給人以一種新的視綫。就是在這一點上，以具有教育性的越南戰爭為背景的这个作品，也是有意義的。

(山本太郎/男/
宮城県・日本人/公司職員)

■發言庸俗，令人吃驚

10月號的《女人啊》的對談的庸俗程度，簡直太讓人吃驚了。特別是其中日本男性的發言，甚至可稱是“時代的錯誤”。正因為他說出這樣的話，倒使我反而能够理解那些“為三高地位和金錢而奔走”的女性的想法了。也就是說，日本的男人既是如此，不為地位和金錢，怎麼能和他們生活在一起呢！發表這類特集，還不如把注意力集中在各國的宗教和曆史上，探討一下女性的地位、變化等等，開展更加認真的討論。

(和田麻子/31歳・女/
東京都・日本人/公司職員)

■Worried About Movement To Expel Foreigners

By placing an ad for a pen pal in your magazine, I became acquainted with two Chinese students and four Malaysians. I went to an exhibition of photographs of comfort women with my Malaysian friend, and he told me how his grandfather was killed by Japanese soldiers, and how everyone in Malaysia learns of Japan's wartime aggressions from childhood. My Chinese friend studies at a Japanese university during the day, and then works seven hours straight at a pachinko parlor. He has heard from his employer that all the foreigners might be dismissed, so now he's worried about his future. I'm afraid the movement to expel foreigners from Japan is getting stronger. I hope that I can help increase even a little the sphere of exchange on a personal level. (Shioji Ryoko, Japanese, 39, Female, Tokyo, part-time worker)

■"Miss Saigon": Why in Japan? There's a Reason...

I was disappointed after reading the letter about staging of the play "Miss Saigon" printed in your September issue. I myself haven't seen the play, so I can't say if it's good or not, but the argument that "since Japan profited from the war, it's strange and unpleasant that they would show it here", is nothing more than an anti-Japanese sentiment. Isn't that a rather cold and uncaring misunderstanding of what's going on? I think that quality entertainment moves people and teaches them to look at things from a different perspective. This why I think that having a play that deals with the rapidly forgotten Vietnam War is extremely meaningful. (Yamamoto Taro, Japanese, male, Miyagi, Company employee)

■Disgusted At The Vulgar Comments

I was so disgusted by the vulgar comments in the discussion of women (Onnatachiyo) in your October issue that I didn't even feel like responding. The Japanese man's comments were particularly inappropriate for the times. He says that Japanese women only care about the so-called "3-Ks" or money. After seeing this, I understand why women feel this way. It's because Japanese men are the way they are. If they didn't have a high position in society or money, women just wouldn't be able to live with them. If you were going to do a special report on women, I wish you would have focused on the history and religions of various countries, and discussed how women's positions have changed. A more appropriate discussion would have been appreciated. (Wada Asako, Japanese, 31, Female, Tokyo, Company employee)

■日本の外国人 排外 動向が 걱정

貴誌の WANTED 欄に ペンフレンドの 記事 を 来て、2 名の 中国人 留 学生 と 4 名の マレーシア人 と 知り合 いました。その マレーシア 人の 友 達 と 従 軍 慰 安 婦 の 写 真 展 へ 行 った 時、彼 の お 祖 父 さん が 日 本 軍 に 殺 され た こ と や、マレーシア での 小 孩 の 頃 から 日 本 軍 の 侵 略 時 代 の 話 は 聞 いて いて 誰 で も よ く 知 っ て いる こ と などを 聞 か され ました。また 中国 人 の 友 達 は、昼 は 日 本 の 大 学 で 学 び、夜 は パチンコ 屋 で 7 時 間 休 み な く 働 いて います が、経 営 者 から 外 国 人 は クビ に す る か も し れ な い と 言 わ れ、不 安 が つ い て います。私 は 日 本 で 外 国 人 排 除 の 動 き が 強 ま る の を と ても 恐 れ て います。少 し で も 民 間 レベル で 顔 と 顔 の 見 え る 交 流 の 輪 を 広 げ て い け た ら と 思 っ て います。

(シオジ リョウコ/39 歳・女性・東京、パートタイムワーカー)

■“「ミス・サイゴン」なぜ日本?”に意義あり

「ミス・サイゴン」についての9月号の投稿を読んでがっかりしました。私自身「ミス・サイゴン」を見ていないのですが、それが良質の作品であると断定できないのですが、それにしても「ヴェトナム戦争で経済的利益を得た日本が」「上演するのは不識で不愉快である」というのは、単なる反日思想にすぎない、ずいぶん寒い認識と発想ではないでしょうか。良質のエンタテインメントというものは、見る者が誰であれ感動させ、新しい視線を与えてくれるものではないかと思います。その意味でも風化しかけているヴェトナム戦争を扱ったこの作品は有意義だと思っていたのですが…。

(山本太郎/男/
宮城県・日本人/会社員)

■あきれてしまった低俗な発言

10月号の「おんなたち」の対談、その低俗さにあきれて物を言う気にもなれなかった。特に日本人男性の発言は時代錯誤も甚だしく、彼の言葉を借りれば「三高地位と金に走る」女の気持ちがかえってよく理解できた。日本人の男性がこんなだから、地位と金ぐらいなくちゃあとも一緒にいられないという女の世界が。せっかくこういう特集を組むのなら、各国の宗教や歴史に焦点をあてて、女の立場や変化を考えたら、もっとましな議論をしてほしかった。

(和田麻子/31歳・女/
東京都・日本人/会社員)

■「Miss Saigon」: Why in Japan? There's a Reason...

I was disappointed after reading the letter about staging of the play "Miss Saigon" printed in your September issue. I myself haven't seen the play, so I can't say if it's good or not, but the argument that "since Japan profited from the war, it's strange and unpleasant that they would show it here", is nothing more than an anti-Japanese sentiment. Isn't that a rather cold and uncaring misunderstanding of what's going on? I think that quality entertainment moves people and teaches them to look at things from a different perspective. This why I think that having a play that deals with the rapidly forgotten Vietnam War is extremely meaningful. (Yamamoto Taro, Japanese, male, Miyagi, Company employee)

(山本太郎/男/
宮城県・日本人/会社員)

■Disgusted At The Vulgar Comments

I was so disgusted by the vulgar comments in the discussion of women (Onnatachiyo) in your October issue that I didn't even feel like responding. The Japanese man's comments were particularly inappropriate for the times. He says that Japanese women only care about the so-called "3-Ks" or money. After seeing this, I understand why women feel this way. It's because Japanese men are the way they are. If they didn't have a high position in society or money, women just wouldn't be able to live with them. If you were going to do a special report on women, I wish you would have focused on the history and religions of various countries, and discussed how women's positions have changed. A more appropriate discussion would have been appreciated. (Wada Asako, Japanese, 31, Female, Tokyo, Company employee)

(和田麻子/31歳・女/
東京都・日本人/会社員)

編集後記

にじむ汗、ほとばしる熱気、毎号入稿時期の編集部雰囲気はすざましいものがあります。今年もあとひと月を残すのみ、来月はどうな出会いができるだろうかと、考えるのが大きな楽しみになっています。目下多言語である特質をどう生かしていくかが「わたしたち」の課題です。読者のみなさんのアドバイスをお待ちしております。そしてひとりでも多くの購読者を募っています。ぜひ、お友達にWe'reをご紹介ください。

汗流浹背、緊張有序毎期入稿時の編輯部の都籠罩在这一氣氛中。今年還剩一個月，來月號會遇到些什麼，想到這些會非常高興。眼下的課題是四國語的《我們》將如何發揮其特性，望廣大讀者為我們提出大量的建議。其次為徵集更多的讀者請將We're介紹給您的朋友。

The heated atmosphere, the sweat on everyone's brow; there's something wonderful about the mood in the office every month when we start to put the magazine together. With only one month left in the year, looking forward to future acquaintances and the discoveries that lay in store becomes a pleasure. How to make best use of our polyglot magazine is always an issue. We are eagerly awaiting advice from our readers. We're also needs to expand its readership, and every new reader is important. Please introduce We're to your friends.

흐르는 땀, 솟구치는 열기. 매월 입稿 시기의 편집부의 분위기는 긴장감이 가득합니다. 금년도 앞으로 한 달이 남았을 뿐이며 한편, 다음 달은 어떤 만남이 있을까와 생각하는 것이 언제나 큰 즐거움입니다. 특히, 다언어의 특질을 어떻게 살려 갈까 하는 것이 '우리'의 과제입니다. 독자 여러분의 충고를 기다리고 있습니다. 그리고 한평이라도 많은 구독자를 모집하고 있습니다. 부디 친구분들께 We're를 소개해 주십시오.

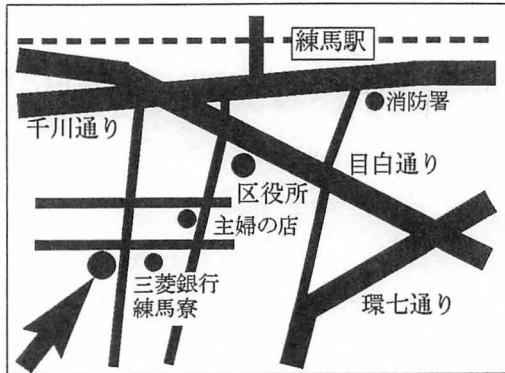
高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生 ATSUO TAKAHASHI



- 国籍問わず診察します。
- 国民健康保険をお持ちください。
- どうしても痛いときは、すぐ来なさい。

Tel : 03-3990-2992



〒176 東京都練馬区中村1-2-16

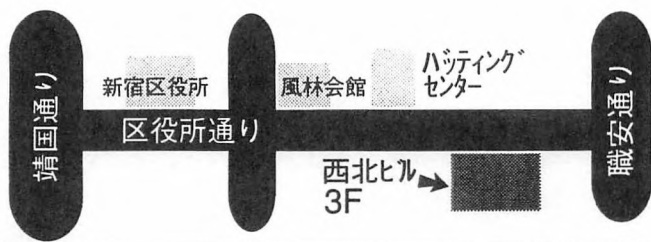
西武池袋線練馬駅下車
徒歩10分

内科・外科 胃腸・漢方薬

玄クリニック

院長 玄 于享

玄先生は、献身的な医術において新宿ではよく知られた方ですが、その他にも多彩な才能を発揮しているのです！既に『漢方美容』（角川書店）『絵で見る韓国の歴史』全11巻（共訳、1993年、エムティ出版）等を出しているのですが、この度『**新韓国21世紀へのビジョン**』金泳三著（現韓国大統領）を翻訳し好評発売中です！



AM10:00～PM6:00
休：月曜・日曜・祝日

☎3207-5355

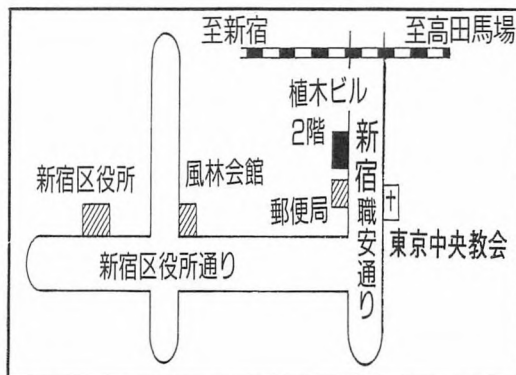
한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스태프 등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

진료시간 : 10AM~6PM
휴진일 : 토요일·일요일

(03) 5273-8231

신주쿠 쇼쿠안도오리
동경중앙교회 맞은편



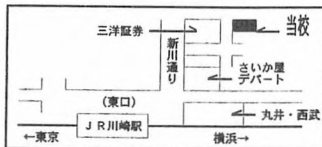
米山フアッション専門学校

女子留学生募集

入学願書受付中

- 入学期4月(受付10月より)留学生ビザ、2年制、専門課程
- 面接・書類審査・日本語基礎力・考査料1万円
- 入学許可時納付額35万、授業料(6カ月毎)19万円
その他

(JR川崎まで)
新宿から40分から20分
横浜から10分



JR川崎駅
東口、歩8分

〒210 川崎市川崎区南町15-2

☎044-233-0025

by Mark Gauthier

Making It in Japan

迅速・簡単! 拼音検字法

日語讀音速查 手冊

—漢字読み方辞典

郵便はがき



料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要)

東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

留学生の皆さん

留学生募集

- ご相談は本校留学生担当部へ、お気軽にどうぞ
- 学校案内は留学生担当部でお渡しします。
- 募集受付は11月から

アーティフィシャル系

- 人工知能科
- 知能機械工学科
- ソフトサイエンス科
- コンピューター・ミュージック科
- コンピューター・グラフィックス科

ソフト系

- 情報処理科
- シニア情報処理科
- 情報システム開発科
- グラフィック・ソフトウェア科
- ソフトウェア・クリエイティブ科
- コンピューター・コーディネータ科

フリガナ氏名 Name	TEL ()		
出身国 Country of birth	年齢 Age	性別: 男・女 Sex: Male・Female	
ご住所 Address			
職業 Occupation	会社名・学校名 Company name School name		
趣味 Hobby			

最優服務 最廉票價

・您的電話
是我們的榮幸

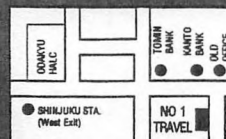
DISCOUNT AIR TICKETS

No1 將使您的旅行得到最大的滿足

SEOUL (漢城)	¥27,000~
BEIJIN (北京)	¥62,000~
HONG KONG (香港)	¥56,000~
SHANGHAI (上海)	¥65,000~
BANGKOK (曼谷)	¥45,500~
TAIPEI (台北)	¥42,000~
LOS ANGELES (洛杉磯)	¥56,000~
NEW YORK (紐約)	¥71,000~

●MON.~FRI
9:30am~6:00pm
●SAT.
9:30am~3:30pm

・(價錢可商量, 簽證問題可商量) 可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話



TEL(03)3366-2481
FAX (03)3366-1018

STOCKHOLM

MOSCOW

BRUSSELS

HONG KONG

SEOUL

VIENNA

PARIS

LONDON

HONOLULU

LOS ANGELES

WASHINGTON, D.C.

NEW YORK

BEIJING

DALIAN

SINGAPORE

BANGKOK

KUALA LUMPUR

GUAM

SYDNEY



Beyond a welcoming smile.

At ANA, we understand that your comfort depends on our service.
And that the quality of our service depends on the quality of our people.

That is why our staff is selected and trained to be the best in the air.

You will notice their professionalism in the many small details that make your flight so enjoyable. But beyond their ability and efficiency is their sincere desire to help each traveler enjoy his or her journey. Because we know each passenger has different needs and tastes, we go beyond the expected to treat you as a unique individual.

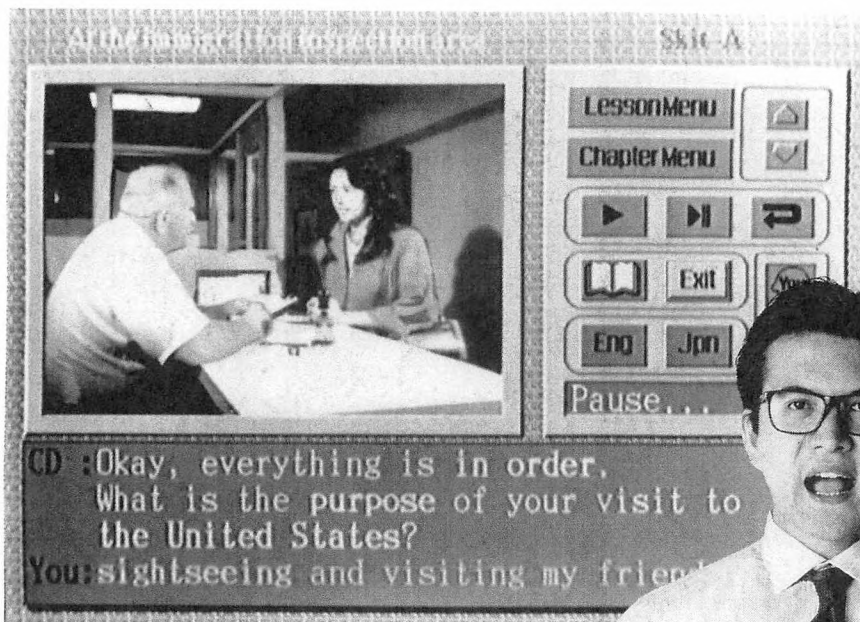
Making extra efforts for our passengers is part of who we are.

And it is also part of the reason why ANA has become Japan's most preferred airline.

ANA
All Nippon Airways

JAPAN'S BEST TO THE WORLD

Reservations for International Flights: Tokyo (03) 3272-1212, Osaka (06) 372-1212, Nagoya (052) 971-5588, Fukuoka (092) 474-1212



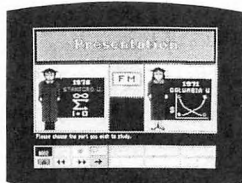
NHK実践英会話

入国審査やホテルのチェックインの場面など、まるで海外にいるかのような臨場感あふれる自然画像と音声で“生”の英会話を学べます。

TVとマンツーマンで勉強できれば、
英語なんて簡単だ。

TVにつなぐCD-ROMプレーヤー

マーティーはあなたのしたいこと、したいものに変身。
約300種ものCD-ROM番組でお応えします。



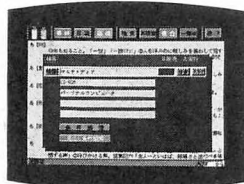
中級 Business Englishシリーズ ①～⑧



遙かなるオーガスタ



CDグラフィックス カラオケ



CD辞書

- 【他の英会話番組】 ●はじめての旅行英会話 ●ダイナミックイングリッシュ1～3 A/Bバック
●Dynamic Classicsシリーズ ●ハイパーメディアNHK基礎英会話1～3
【他の教養番組】 ●HYPER OCEAN ●日本の野鳥 ●日本の蝶 ●PLANET HARMONY
●銀河宇宙オデッセイ ② 超新星爆発 ●ハイパー奥の細道
●HYPER PLANET FOR MARTY

●学習・教養からホビー・ゲームまで、幅広くラインアップ。今後ますます増えていきます。●CDグラフィックスカラオケやEPWING・電子ブック・各種CD辞書などにも対応します。●学習成果の記録はもちろん、ゲームやホビーの保存もできます。

※一部の電子ブックには再生できないものがあります。
「電子ブック」はソニー社の商標です。「電子ブック」はタイトルにより検索機能、方法が異なります。



FM TOWNS マーティー
本体標準価格 98,000円(税別)
パック1個付き

TVにつなぐCD-ROMプレーヤー

FM TOWNS マーティー

MARTY

●記載されている商品名は各社の商標または登録商標です